This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

ONE HUNDRED FABLES

LA FONTAINE

EducT
1648
400.425

Educ T 1648.400.425

Harvard College
Library

FROM THE LIBRARY OF
PAUL HENRY KELSEY
Class of 1902

THE GIFT OF
MRS. PAUL H. KELSEY

July 2, 1936

3 2044 102 861 440

JEAN DE LA FONTAINE

After a painting

ONE HUNDRED FABLES

BY

LA FONTAINE

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY BY

O. B. SUPER, PH.D.

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES IN DICKINSON COLLEGE

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

EducT
1648.400.425

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PAUL H. KELSEY
JULY 2, 1936

COPYRIGHT, 1906, BY
O. B. SUPER

ALL RIGHTS RESERVED

622.11

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

The French regard La Fontaine as one of their greatest poets. He is certainly the most popular, and French literature is so penetrated with his fables that an intimate acquaintance with them is necessary in order to understand it. For this reason alone all students of French literature should read these fables, which have, however, a decided linguistic and literary value of their own, aside from their influence on modern literature. The present edition contains a larger number of these fables than most other editions with English notes, thus not only furnishing more reading-matter for interested students, but also allowing a larger range of choice in case it is not deemed advisable to read the entire collection. All of the most popular fables are here included, and all, or nearly all, that have any distinct literary value. A few unimportant ones have been added merely because they were easy or amusing. Standard editions contain two hundred and thirty-eight fables. A few of these are too long for an edition of this kind, and a few otherwise excellent fables contain passages inappropriate for reading in class. Some attempt has been made to arrange the fables in the order of their difficulty, and consequently no long or difficult one has been placed near the beginning of the book. For the convenience of the instructor in assigning lessons, care has been taken that several long fables shall not immediately follow each other.

Since the object of this edition is purely literary and not philological, the text has been modernized wherever such treatment did not interfere with the versification. Where

seventeenth-century usage differs materially from that of the present day, the fact has been stated in the notes. Students who wish to make a careful study of La Fontaine's fables are referred to the editions of Regnier or Clément in French or to the scholarly edition of Lubarsch in German, to which the editor here acknowledges his special obligations. There is a complete, although rather inferior, edition with English notes in the Hachette series of French Classics. There is also a spirited translation of nearly the whole collection in Bohn's "Standard Library."

O. B. S.

DICKINSON COLLEGE, 1906

CONTENTS

	Page
Introduction	ix
A Monseigneur le Dauphin	1
1. La Cigale et la Fourmi	1
2. Le Corbeau et le Renard	2
3. La Poule aux œufs d'or	3
4. Le Coq et la Perle	3
5. Le Renard et les Raisins	4
6. Le Laboureur et ses Enfants	4
7. Le Lion devenu vieux	5
8. Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre	5
9. Parole de Socrate	5
10. La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf	6
11. Les deux Mulets	7
12. La Mort et le Bûcheron	7
13. La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société avec le Lion	8
14. Le Rat de ville et le Rat des champs	9
15. Le Renard et la Cigogne	10
16. Le Loup et le Chien	11
17. Le Lion et le Rat	12
18. La Colombe et la Fourmi	13
19. Le Lièvre et les Grenouilles	13
20. Le Coq et le Renard	14
21. Le Paon se plaignant à Junon	15
22. Le Lion et l'Ane chassant	16
23. Le Loup devenu Berger	17
24. Les Grenouilles qui demandent un Roi	18
25. Le Loup et l'Agneau	20
26. Le Renard et le Bouc	21
27. Le Loup et la Cigogne	22
28. Le Lion abattu par l'Homme	22
29. Conseil tenu par les Rats	23

PAGE

30. Les Loups et les Brebis 24
31. La Belette entrée dans un grenier 25
32. L'Ane et le petit Chien 25
33. Le Geai paré des plumes du Paon 26
34. Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf 27
35. Le Renard et le Buste 28
36. La Besace 28
37. Les Frelons et les Mouches à miel 30
38. La Chauve-Souris et les deux Belettes 31
39. Le Berger et la Mer 32
40. Le Combat des Rats et des Belettes 33
41. Le Singe et le Dauphin 35
42. Le Vieillard et ses Enfants 36
43. L'Ane chargé d'éponges, et l'Ane chargé de sel 38
44. L'Œil du Maître 39
45. Le Pot de terre et le Pot de fer 40
46. Le petit Poisson et le Pêcheur 41
47. Le Renard ayant la queue coupée 42
48. Le Cerf et la Vigne 43
49. Le Serpent et la Lime 43
50. Le Lièvre et la Perdrix 44
51. Le Lion s'en allant en guerre 45
52. L'Ours et les deux Compagnons 46
53. L'Ane vêtu de la peau du Lion 47
54. Le Lion et le Chasseur 47
55. Phébus et Borée 48
56. L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits 49
57. Le Lièvre et la Tortue 51
58. Le Villageois et le Serpent 52
59. Le Lion malade et le Renard 53
60. Le Cheval et l'Ane 54
61. Le Chartier embourbé 54
62. Le Meunier, son Fils et l'Ane 55
63. Les Animaux malades de la peste 58
64. Le Cerf se voyant dans l'eau 60
65. Le Héron 61
66. Le Coche et la Mouche 62
67. La Fortune et le jeune Enfant 63
68. Les Médecins 64

PAGE

69. La Laitière et le Pot au lait 64
70. Le Loup plaidant contre le Renard par-devant le Singe . . 66
71. Le Chat, la Belette et le petit Lapin 66
72. Le Corbeau voulant imiter l'Aigle 68
73. La Mort et le Mourant 69
74. Les Oreilles du Lièvre 71
75. Le Savetier et le Financier 72
76. Le Chameau et les Bâtons flottants 73
77. Le Lion, le Loup et le Renard 74
78. Le Satyre et le Passant 75
79. Le Rat et l'Éléphant 76
80. Le Vieillard et l'Ane 77
81. L'Ane et le Chien 78
82. Le Torrent et la Rivière 79
83. Le Gland et la Citrouille 80
84. L'Écolier, le Pédant et le Maître d'un jardin 81
85. Le Statuaire et la Statue de Jupiter 82
86. L'Huître et les Plaideurs 84
87. Le Singe et le Chat 84
88. Le Vieillard et les trois jeunes Hommes 85
89. L'Amour et la Folie 87
90. Le Berger et son Troupeau 88
91. Le Cochet, le Chat et le Souriceau 89
92. Le Paysan du Danube 90
93. Le Chêne et le Roseau 93
94. Le Renard, le Loup et le Cheval 94
95. La Tortue et les deux Canards 95
96. Le Rieur et les Poissons 96
97. Le Chat et un vieux Rat 97
98. L'Alouette et ses Petits, avec le Maître d'un champ . . 99
99. Le Loup et le Chien maigre 101
100. Les deux Pigeons 102

NOTES 107
VOCABULARY 145

INTRODUCTION

Jean de La Fontaine was born July 8, 1621, at Château-Thierry, at present a town of about 7000 inhabitants some sixty miles east of Paris. His father was in comfortable circumstances, but does not seem to have paid much attention to the education of his son, whose early training was probably very meager. At the age of twenty years he entered the Seminary at Reims with the intention of preparing for the priesthood, but soon came to the conclusion that he had no vocation. He next studied law, but apparently had no more taste for it than for theology. His father now thought of setting him up in business, and accordingly turned over to him his own position of Commissioner of Waters and Forests. The young man, however, never took his duties seriously; and, as one of his biographers says, "S'il allait dans les bois, c'était pour rêver tout à l'aise sous de frais ombrages, ou pour suivre religieusement l'enterrement d'une fourmi." Nevertheless, his rambles through wood and field furnished him with material that was destined to prove valuable in after years. To assist him in settling down it was proposed that he should take a wife. He was at this time living with his friend Maucroix, who thought of entering the church and asked La Fontaine's advice on the subject. The latter replied by sending him the sixty-second fable of this collection. Both evidently came to the conclusion that it was "impossible de contenter tout le monde et son père," and accordingly Maucroix became a priest, while La Fontaine, who was now twenty-six years old,

married a girl of fifteen. By her he had a son, but he neglected both wife and child, and the pair were later legally separated.

La Fontaine's first work, published in 1654, was a free translation of the *Eunuchus* of Terence. Soon after this some friends introduced him to Fouquet, the Minister of Finance, who was a patron of letters, and who bestowed on La Fontaine a pension of 1000 livres. His living was thus made secure until the downfall of Fouquet in 1661. Owing to his genial disposition no less than to his poetic talent he never lacked friends and protectors, and he now found a patroness in the Duchess of Orleans, who died in 1672. It was during this period, namely, in 1668, that his *Fables choisies mises en vers* appeared, dedicated to the Dauphin and comprising the first six books of the collection as now found. His next patroness was Madame de la Sablière, in whose house he found a home until her death in 1693. From this time until his death on the 13th of April, 1695, he lived with M. de Hervart. In 1678–1679 appeared *Fables choisies, troisième et quatrième parties*, containing five additional books, and in 1694 *Fables choisies, cinquième partie*, containing the twelfth book. He was elected a member of the Academy in 1683, but on account of the king's opposition he was not formally received until the following year.

There are current many anecdotes about La Fontaine, all showing his good humor as well as his aversion to taking life seriously; but his kindly disposition, his poetic talent, and the unrivaled brilliancy of his conversation caused his company to be sought for by the leading literary men of the day, including Racine, Boileau, and Molière. But he was never a favorite at the court, and the king did not rate his work very highly. Indeed, as a writer La Fontaine can scarcely be said to belong to the age of Louis XIV. He belongs rather to the preceding

century, since he is really the literary child of Rabelais and Montaigne.

La Fontaine had many serious defects of character, but they were mostly of an amiable kind, and to his inability or unwillingness to conform to the manners of the times we doubtless owe the chief charm of his fables, the only work of permanent value that he left behind. "To his fondness for being his genuine self is due the high lyric quality of his fables. The main effort of the seventeenth century being to enforce conformity to certain standards, there could be in her literature of that period no such outburst of lyric poetry. . . . The greatest lyric poet his country has produced in a stretch of two hundred years, La Fontaine is also the type and epitome of all that is most French. He is the national poet par excellence. He represents not so much his age as his race." (Professor George McLean Harper.) He frequently violated the accepted rules of versification, and thus acquired a literary style that was eminently suited to the work he had in hand. He often mingles short lines with the stately alexandrine, thus giving to his fables a delicacy and lightness of movement found in no other writer of this or the succeeding century.

Unlike most other prominent writers of his age, La Fontaine was in sympathy with all classes and conditions of mankind; and, what was still more rare, he loved both animate and inanimate nature. At a time when distinguished men like Descartes were trying to prove that animals were mere automatons, he studied their habits carefully and made them his friends and companions. His sympathy with dumb animals appears in many of his fables, and it is in attributing to them appropriate characters that his originality largely consists, for the stories of his fables are mostly borrowed. He is original in the same sense that Shakespeare was original. He took a story that was common property, but added to it so many

new and beautiful features that it became in a peculiar sense his own.

It is difficult to give a comprehensive definition of a fable, but in a general way it may be defined as a didactic story in which animals are usually the characters. La Fontaine's fables, like most other modern ones, are derived from Oriental, Greek, or Roman sources. The Romans received their fables directly from the Greeks, and these again are probably indebted to India for most of theirs, although this point is not definitely settled. Since so many Greek and Oriental fables are similar if not identical in content, they must at least have a common origin. Ever since the fifth century before Christ Greek fables have generally been attributed to Æsop, of whom nothing definite is known except that in the early part of the sixth century before Christ he was a slave on the island of Samos, and that he was a native of Phrygia, whence he derived his fables. The standard edition of these fables is that of Halm, published by Teubner of Leipzig, to which reference is made in the present edition. The Æsopic fables were put into metrical form by Babrius, of whom we know as little as we do of Æsop, although it is probable that he lived in Syria in the second century before Christ. In Roman literature the fable first appears incidentally, as in the Satires and Epistles of Horace. As an independent work appear the fables of Phædrus, a native of Macedonia, who was emancipated by Augustus. Only about thirty of the fables of Phædrus have parallels in Greek. Some of the others may be original, as Phædrus claimed; of the rest the Greek original has not come down to us. About the year 400 Avianus translated into Latin verse forty-two of the fables of Babrius. These are all different from those of Phædrus. In the sixteenth century various writers, especially Abstemius and Faerno, wrote fables — which were, however, only revised versions of older fables. In the

same century Marot, Régnier, and others who wrote in French, introduced fables into their Satires and Epistles, after the manner of Horace. In 1542 there was published in Paris a collection of one hundred of Æsop's fables in French verse, and in 1547 Guillaume Haudent published a book containing three hundred and sixty-six. These were known to La Fontaine, but he considered them of so little consequence that he could say in the preface to his first collection: "Je me suis flatté de l'espérance que, si je ne courais dans cette carrière avec succès, on me donnerait au moins la gloire de l'avoir ouverte."

La Fontaine's most important works aside from his fables are as follows:

Contes et Nouvelles en vers, 1665.

Contes et Nouvelles en vers, seconde partie, 1666.

Contes et Nouvelles en vers, troisième partie, 1671.

Nouveaux Contes, 1674.

Philémon et Baucis, 1685.

His complete works may be found in the series *Les Grands Écrivains français*, edited by H. Régnier, in eleven volumes. Vols. I–III contain the fables with a life by Mesnard. Vols. X–XI contain a glossary.

Editions of the fables are very numerous. The following are worthy of mention: Nodier, Paris, 1818; Walckenaer, Paris, 1822–1823; Robert, Paris, 1825; Moland, Paris, 1874 ff.

Convenient school editions are those of Thirion, Paris, Hachette; Clément, Paris, Colin; Aubertin, Paris, Belin Frères; and Colincamp, Paris, Delagrave. Also the edition of Lubarsch, already mentioned, published by Weidmann of Berlin.

Helpful for the general study of the subject of fables are:

Saint-Marc Girardin, *La Fontaine et les Fabulistes*; first edition, Paris, 1867; second edition, 1876.

Taine, *La Fontaine et ses fables* (a standard work); first edition, Paris, Hachette, 1853; second and enlarged edition, 1860.

Keller, *Untersuchungen über die Geschichte der griechischen Fabel*, Leipzig, 1862.

Bernhardy, *Grundriß der Geschichte der griechischen Litteratur*, 3. Bearbeitung, II, pp. 784–804.

Lessing, *Abhandlungen über die Fabel.*

Max Müller, "On the Migration of Fables," in *Chips from a German Workshop*, Vol. V.

LA FONTAINE'S FABLES

A Monseigneur le Dauphin

Je chante les héros dont Ésope est le père :
Troupe de qui l'histoire, encor que mensongère,
Contient des vérités qui servent de leçons.
Tout parle en mon ouvrage, et même les poissons.
Ce qu'ils disent s'adresse à tous tant que nous sommes. 5
Je me sers d'animaux pour instruire les hommes.
Illustre rejeton d'un prince aimé des cieux
Sur qui le monde entier a maintenant les yeux,
Et qui, faisant fléchir les plus superbes têtes,
Comptera désormais ses jours par ses conquêtes, 10
Quelque autre te dira d'une plus forte voix
Les faits de tes aïeux et les vertus des rois.
Je vais t'entretenir de moindres aventures,
Te tracer en ces vers de légères peintures ;
Et si de t'agréer je n'emporte le prix, 15
J'aurai du moins l'honneur de l'avoir entrepris.

1. La Cigale et la Fourmi

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue : 20
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.

Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
5 Jusqu'à la saison nouvelle.
"Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'oût, foi d'animal,
Intérêt et principal."
La fourmi n'est pas prêteuse.
10 C'est là son moindre défaut.
"Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.
— Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise.
15 — Vous chantiez? j'en suis fort aise:
Eh bien! dansez maintenant."

2. Le Corbeau et le Renard

Maître corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
20 Lui tint à peu près ce langage:
"Hé! bonjour, monsieur du Corbeau:
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
25 Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois."
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit: "Mon bon monsieur,
30 Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute."
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

3. La Poule aux œufs d'or

L'avarice perd tout en voulant tout gagner. 5
Je ne veux, pour le témoigner,
Que celui dont la poule, à ce que dit la fable,
Pondait tous les jours un œuf d'or.
Il crut que dans son corps elle avait un trésor :
Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable 10
A celles dont les œufs ne lui rapportaient rien,
S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.

Belle leçon pour les gens chiches !
Pendant ces derniers temps combien en a-t-on vus
Qui du soir au matin sont pauvres devenus, 15
Pour vouloir trop tôt être riches !

4. Le Coq et la Perle

Un jour un coq détourna
Une perle, qu'il donna
Au beau premier lapidaire.
"Je la crois fine, dit-il ; 20
Mais le moindre grain de mil
Serait bien mieux mon affaire."

Un ignorant hérita
D'un manuscrit, qu'il porta
Chez son voisin le libraire. 25
"Je crois, dit-il, qu'il est bon ;
Mais le moindre ducaton
Serait bien mieux mon affaire."

5. Le Renard et les Raisins

Certain renard gascon, d'autres disent normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins, mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.
5 Le galant en eût fait volontiers un repas;
Mais comme il n'y pouvait atteindre:
"Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats."

Fit-il pas mieux que de se plaindre?

6. Le Laboureur et ses Enfants

Travaillez, prenez de la peine:
10 C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
"Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents:
15 Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit; mais un peu de courage
Vous le fera trouver: vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'oût:
Creusez, fouillez, bêchez; ne laissez nulle place
20 Où la main ne passe et repasse."
Le père mort, les fils vous retournent le champ,
Deçà, delà, partout: si bien qu'au bout de l'an
Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
25 De leur montrer, avant sa mort,
Que le travail est un trésor.

7. Le Lion devenu vieux

Le lion, terreur des forêts,
Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse,
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
Devenus forts par sa faiblesse.
Le cheval s'approchant lui donne un coup de pied; 5
Le loup, un coup de dent; le bœuf, un coup de corne.
Le malheureux lion, languissant, triste, et morne,
Peut à peine rugir, par l'âge estropié.
Il attend son destin, sans faire aucunes plaintes,
Quand voyant l'âne même à son antre accourir: 10
"Ah! c'est trop, lui dit-il: je voulais bien mourir;
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes."

8. Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre

Chacun se trompe ici-bas:
On voit courir après l'ombre
Tant de fous qu'on n'en sait pas, 15
La plupart du temps, le nombre.
Au chien dont parle Ésope il faut les renvoyer.

Ce chien voyant sa proie en l'eau représentée,
La quitta pour l'image, et pensa se noyer.
La rivière devint tout d'un coup agitée; 20
A toute peine il regagna les bords,
Et n'eut ni l'ombre ni le corps.

9. Parole de Socrate

Socrate un jour faisant bâtir,
Chacun censurait son ouvrage:
L'un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir, 25
Indignes d'un tel personnage;

L'autre blâmait la face, et tous étaient d'avis
Que les appartements en étaient trop petits.
Quelle maison pour lui ! l'on y tournait à peine.
" Plût au ciel que de vrais amis,
5 Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine ! "

Le bon Socrate avait raison
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.
Chacun se dit ami ; mais fol qui s'y repose.
Rien n'est plus commun que ce nom,
10 Rien n'est plus rare que la chose.

10. La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,
15 Pour égaler l'animal en grosseur,
Disant : " Regardez bien, ma sœur ;
Est-ce assez ? dites-moi ; n'y suis-je point encore ?
— Nenni. — M'y voici donc ? — Point du tout. — M'y voilà ?
— Vous n'en approchez point." La chétive pécore
20 S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs ;
Tout petit prince a des ambassadeurs ;
Tout marquis veut avoir des pages.

11. Les deux Mulets

Deux mulets cheminaient, l'un d'avoine chargé,
L'autre portant l'argent de la gabelle.
Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,
N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.
Il marchait d'un pas relevé, 5
Et faisait sonner sa sonnette :
Quand l'ennemi se présentant,
Comme il en voulait à l'argent,
Sur le mulet du fisc une troupe se jette,
Le saisit au frein et l'arrête. 10
Le mulet, en se défendant,
Se sent percer de coups ; il gémit, il soupire.
" Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avait promis?
Ce mulet qui me suit du danger se retire ;
Et moi, j'y tombe et je péris. 15
— Ami, lui dit son camarade,
Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi :
Si tu n'avais servi qu'un meunier, comme moi,
Tu ne serais pas si malade."

12. La Mort et le Bûcheron

Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée, 20
Sous le faix du fagot aussi bien que des ans
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.
Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,
Il met bas son fagot, il songe à son malheur. 25
" Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?
En est-il un plus pauvre en la machine ronde?

Point de pain quelquefois, et jamais de repos."
Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,
Le créancier, et la corvée
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
5 Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,
Lui demande ce qu'il faut faire.
"C'est, dit-il, afin de m'aider
A recharger ce bois; tu ne tarderas guère."
Le trépas vient tout guérir;
10 Mais ne bougeons d'où nous sommes:
Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes.

13. La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société avec le Lion

La génisse, la chèvre, et leur sœur la brebis,
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,
15 Firent société, dit-on, au temps jadis,
Et mirent en commun le gain et le dommage.
Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris.
Vers ses associés aussitôt elle envoie.
Eux venus, le lion par ses ongles compta,
20 Et dit: "Nous sommes quatre à partager la proie."
Puis en autant de parts le cerf il dépeça;
Prit pour lui la première en qualité de sire:
"Elle doit être à moi, dit-il; et la raison,
C'est que je m'appelle lion:
25 A cela l'on n'a rien à dire.
La seconde par droit me doit échoir encor:
Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.
Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.
Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,
30 Je l'étranglerai tout d'abord."

14. Le Rat de ville et le Rat des champs

Autrefois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.

Sur un tapis de Turquie 5
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête :
Rien ne manquait au festin ; 10
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.

A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit ;
Le rat de ville détale ; 15
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire :
Rats en campagne aussitôt ;
Et le citadin de dire :
" Achevons tout notre rôt. 20

— C'est assez, dit le rustique ;
Demain vous viendrez chez moi.
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi ;

Mais rien ne vient m'interrompre ; 25
Je mange tout à loisir.
Adieu donc : fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre ! "

15. Le Renard et la Cigogne

Compère le renard se mit un jour en frais,
Et retint à dîner commère la cigogne.
Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts;
Le galant, pour toute besogne,
5 Avait un brouet clair; (il vivait chichement).
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette:
La cigogne au long bec n'en put attraper miette;
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.
Pour se venger de cette tromperie,
10 A quelque temps de là, la cigogne le prie.
"Volontiers, lui dit-il; car avec mes amis
Je ne fais point cérémonie."
A l'heure dite, il courut au logis
De la cigogne son hôtesse,
15 Loua très fort la politesse,
Trouva le dîner cuit à point:
Bon appétit surtout; renards n'en manquent point.
Il se réjouissait à l'odeur de la viande
Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.
20 On servit, pour l'embarrasser,
En un vase à long col et d'étroite embouchure.
Le bec de la cigogne y pouvait bien passer;
Mais le museau du sire était d'autre mesure.
Il lui fallut à jeun retourner au logis,
25 Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris,
Serrant la queue, et portant bas l'oreille.

Trompeurs, c'est pour vous que j'écris:
Attendez-vous à la pareille.

16. Le Loup et le Chien

Un loup n'avait que les os et la peau,
Tant les chiens faisaient bonne garde :
Ce loup rencontre un dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.
L'attaquer, le mettre en quartiers, 5
Sire loup l'eût fait volontiers ;
Mais il fallait livrer bataille ;
Et le mâtin était de taille
A se défendre hardiment.
Le loup donc l'aborde humblement, 10
Entre en propos, et lui fait compliment
Sur son embonpoint, qu'il admire.
" Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,
D'être aussi gras que moi, lui repartit le chien.
Quittez les bois, vous ferez bien : 15
Vos pareils y sont misérables,
Cancres, hères, et pauvres diables,
Dont la condition est de mourir de faim.
Car, quoi ! rien d'assuré ! point de franche lippée ;
Tout à la pointe de l'épée ! 20
Suivez-moi, vous aurez un bien meilleur destin."
Le loup reprit : " Que me faudra-t-il faire ?
— Presque rien, dit le chien : donner la chasse aux gens
Portants bâtons, et mendiants ;
Flatter ceux du logis, à son maître complaire, 25
Moyennant quoi votre salaire
Sera force reliefs de toutes les façons,
Os de poulets, os de pigeons ;
Sans parler de mainte caresse."
Le loup déjà se forge une félicité 30
Qui le fait pleurer de tendresse.

Chemin faisant, il vit le col du chien pelé.
"Qu'est-ce là? lui dit-il. — Rien. — Quoi! rien! — Peu de chose.
— Mais encor? — Le collier dont je suis attaché
De ce que vous voyez est peut-être la cause.
5 — Attaché! dit le loup: vous ne courez donc pas
Où vous voulez? — Pas toujours; mais qu'importe?
— Il importe si bien, que de tous vos repas
Je ne veux en aucune sorte,
Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor."
10 Cela dit, maître loup s'enfuit, et court encor.

17. Le Lion et le Rat

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde:
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
De cette vérité deux fables feront foi,
Tant la chose en preuves abonde.

15 Entre les pattes d'un lion
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
20 Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire?
Cependant il avint qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rets,
Dont ses rugissements ne le purent défaire.
25 Sire rat accourut, et fit tant par ses dents
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.
Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

18. La Colombe et la Fourmi

L'autre exemple est tiré d'animaux plus petits.

Le long d'un clair ruisseau buvait une colombe :
Quand sur l'eau se penchant une fourmis y tombe,
Et dans cet océan l'on eût vu la fourmis
S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive. 5
La colombe aussitôt usa de charité ;
Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,
Ce fut un promontoire où la fourmis arrive.
Elle se sauve ; et là-dessus
Passe un certain croquant qui marchait les pieds nus. 10
Ce croquant, par hasard, avait une arbalète.
Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,
Il le croit en son pot, et déjà lui fait fête.
Tandis qu'à le tuer mon villageois s'apprête,
La fourmis le pique au talon : 15
Le vilain retourne la tête ;
La colombe l'entend, part, et tire de long.
Le souper du croquant avec elle s'envole :
Point de pigeon pour une obole.

19. Le Lièvre et les Grenouilles

Un lièvre en son gîte songeait 20
(Car que faire en un gîte, à moins que l'on ne songe ?)
Dans un profond ennui ce lièvre se plongeait :
Cet animal est triste, et la crainte le ronge.
" Les gens de naturel peureux
Sont, disait-il, bien malheureux : 25
Ils ne sauraient manger morceau qui leur profite ;
Jamais un plaisir pur ; toujours assauts divers.

Voilà comme je vis : cette crainte maudite
M'empêche de dormir sinon les yeux ouverts.
Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle.
Et la peur se corrige-t-elle?
5 Je crois même qu'en bonne foi
Les hommes ont peur comme moi."
Ainsi raisonnait notre lièvre,
Et cependant faisait le guet.
Il était douteux, inquiet :
10 Un souffle, une ombre, un rien, tout lui donnait la fièvre.
Le mélancolique animal,
En rêvant à cette matière,
Entend un léger bruit : ce lui fut un signal
Pour s'enfuir devers sa tanière.
15 Il s'en alla passer sur le bord d'un étang.
Grenouilles aussitôt de sauter dans les ondes ;
Grenouilles de rentrer en leurs grottes profondes.
"Oh ! dit-il, j'en fais faire autant
Qu'on m'en fait faire ! Ma présence
20 Effraye aussi les gens ! je mets l'alarme au camp !
Et d'où me vient cette vaillance?
Comment? des animaux qui tremblent devant moi !
Je suis donc un foudre de guerre.
Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,
25 Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi."

20. Le Coq et le Renard

Sur la branche d'un arbre était en sentinelle
Un vieux coq adroit et matois.
"Frère, dit un renard, adoucissant sa voix,
Nous ne sommes plus en querelle :
30 Paix générale cette fois.

Je viens te l'annoncer; descends, que je t'embrasse;
Ne me retarde point, de grâce:
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer.
Les tiens et toi pouvez vaquer
Sans nulle crainte à vos affaires: 5
Nous vous y servirons en frères.
Faites-en les feux dès ce soir;
Et cependant viens recevoir
Le baiser d'amour fraternelle.
—Ami, reprit le coq, je ne pouvais jamais 10
Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle
Que celle
De cette paix;
Et ce m'est une double joie
De la tenir de toi. Je vois deux lévriers, 15
Qui, je m'assure, sont courriers
Que pour ce sujet on envoie;
Ils vont vite, et seront dans un moment à nous.
Je descends; nous pourrons nous entre-baiser tous.
—Adieu, dit le renard, ma traite est longue à faire; 20
Nous nous réjouirons du succès de l'affaire
Une autre fois." Le galant aussitôt
Tire ses grègues, gagne au haut,
Mal content de son stratagème;
Et notre vieux coq en soi-même 25
Se mit à rire de sa peur;
Car c'est double plaisir de tromper le trompeur.

21. Le Paon se plaignant à Junon

Le paon se plaignait à Junon.
"Déesse, disait-il, ce n'est pas sans raison
Que je me plains, que je murmure; 30

Le chant dont vous m'avez fait don
Déplaît à toute la nature :
Au lieu qu'un rossignol, chétive créature,
Forme des sons aussi doux qu'éclatants,
5 Est lui seul l'honneur du printemps."
Junon répondit en colère :
"Oiseau jaloux, et qui devrais te taire,
Est-ce à toi d'envier la voix du rossignol?
Toi que l'on voit porter à l'entour de ton col
10 Un arc-en-ciel nué de cent sortes de soies;
Qui te panades, qui déploies
Une si riche queue, et qui semble à nos yeux
La boutique d'un lapidaire?
Est-il quelque oiseau sous les cieux
15 Plus que toi capable de plaire?
Tout animal n'a pas toutes propriétés;
Nous vous avons donné diverses qualités :
Les uns ont la grandeur et la force en partage;
Le faucon est léger, l'aigle plein de courage;
20 Le corbeau sert pour le présage;
La corneille avertit des malheurs à venir;
Tous sont contents de leur ramage :
Cesse donc de te plaindre, ou bien pour te punir,
Je t'ôterai ton plumage."

22. Le Lion et l'Ane chassant

25 Le roi des animaux se mit un jour en tête
De giboyer; il célébrait sa fête.
Le gibier du lion, ce ne sont pas moineaux,
Mais beaux et bons sangliers, daims et cerfs bons et beaux.
Pour réussir dans cette affaire,
30 Il se servit du ministère
De l'âne à la voix de Stentor.

L'âne à messer lion fit office de cor.
Le lion le posta, le couvrit de ramée,
Lui commanda de braire, assuré qu'à ce son
Les moins intimidés fuiraient de leur maison.
Leur troupe n'était pas encore accoutumée 5
A la tempête de sa voix;
L'air en retentissait d'un bruit épouvantable:
La frayeur saisissait les hôtes de ces bois.
Tous fuyaient, tous tombaient au piège inévitable
Où les attendait le lion. 10
"N'ai-je pas bien servi dans cette occasion?
Dit l'âne, en se donnant tout l'honneur de la chasse.
—Oui, reprit le lion, c'est bravement crié.
Si je ne connaissais ta personne et ta race,
J'en serais moi-même effrayé." 15
L'âne, s'il eût osé, se fût mis en colère,
Encor qu'on le raillât avec juste raison:
Car qui pourrait souffrir un âne fanfaron?
Ce n'est pas là leur caractère.

23. Le Loup devenu Berger

Un loup, qui commençait d'avoir petite part 20
Aux brebis de son voisinage,
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du renard,
Et faire un nouveau personnage.
Il s'habille en berger, endosse un hoqueton,
Fait sa houlette d'un bâton, 25
Sans oublier la cornemuse.
Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
Il aurait volontiers écrit sur son chapeau:
"C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau."
Sa personne étant ainsi faite, 30

Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,
Guillot le sycophante approche doucement.
Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette,
Dormait alors profondément;
5 Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette;
La plupart des brebis dormaient pareillement.
L'hypocrite les laissa faire:
Et pour pouvoir mener vers son fort les brebis,
Il voulut ajouter la parole aux habits,
10 Chose qu'il croyait nécessaire.
Mais cela gâta son affaire:
Il ne put du pasteur contrefaire la voix.
Le ton dont il parla fit retentir les bois,
Et découvrit tout le mystère.
15 Chacun se réveille à ce son,
Les brebis, le chien, le garçon.
Le pauvre loup, dans cet esclandre,
Empêché par son hoqueton,
Ne put ni fuir ni se défendre.
20 Toujours par quelque endroit fourbes se laissent prendre.
Quiconque est loup agisse en loup;
C'est le plus certain de beaucoup.

24. Les Grenouilles qui demandent un Roi

Les grenouilles se lassant
De l'état démocratique,
25 Par leurs clameurs firent tant
Que Jupin les soumit au pouvoir monarchique.
Il leur tomba du ciel un roi tout pacifique:
Ce roi fit toutefois un tel bruit en tombant
Que la gent marécageuse,
30 Gent fort sotte et fort peureuse,

S'alla cacher sous les eaux,
Dans les joncs, dans les roseaux,
Dans les trous du marécage,
Sans oser de longtemps regarder au visage
Celui qu'elles croyaient être un géant nouveau. 5
Or c'était un soliveau,
De qui la gravité fit peur à la première
Qui, de le voir s'aventurant,
Osa bien quitter sa tanière.
Elle approcha, mais en tremblant; 10
Une autre la suivit, une autre en fit autant,
Il en vint une fourmilière;
Et leur troupe à la fin se rendit familière
Jusqu'à sauter sur l'épaule du roi.
Le bon sire le souffre, et se tient toujours coi. 15
Jupin en a bientôt la cervelle rompue:
"Donnez-nous, dit ce peuple, un roi qui se remue."
Le monarque des dieux leur envoie une grue,
Qui les croque, qui les tue,
Qui les gobe à son plaisir; 20
Et grenouilles de se plaindre,
Et Jupin de leur dire: "Eh quoi? votre désir
A ses lois croit-il nous astreindre?
Vous avez dû premièrement
Garder votre gouvernement; 25
Mais ne l'ayant pas fait, il vous devait suffire
Que votre premier roi fût débonnaire et doux:
De celui-ci contentez-vous,
De peur d'en rencontrer un pire."

25. Le Loup et l'Agneau

La raison du plus fort est toujours la meilleure:
Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
5 Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.
"Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?"
Dit cet animal plein de rage:
"Tu seras châtié de ta témérité.
10 —Sire, répond l'agneau, que Votre Majesté
Ne se mette pas en colère;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant,
15 Plus de vingt pas au-dessous d'elle;
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
—Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
20 —Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?
Reprit l'agneau; je tette encor ma mère.
—Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
—Je n'en ai point.—C'est donc quelqu'un des tiens;
Car vous ne m'épargnez guère,
25 Vous, vos bergers, et vos chiens.
On me l'a dit: il faut que je me venge."
Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

26. Le Renard et le Bouc

Capitaine renard allait de compagnie
Avec son ami bouc des plus haut encornés:
Celui-ci ne voyait pas plus loin que son nez;
L'autre était passé maître en fait de tromperie.
La soif les obligea de descendre en un puits: 5
Là, chacun d'eux se désaltère.
Après qu'abondamment tous deux en eurent pris,
Le renard dit au bouc: "Que ferons-nous, compère?
Ce n'est pas tout de boire, il faut sortir d'ici.
Lève tes pieds en haut, et tes cornes aussi; 10
Mets-les contre le mur: le long de ton échine
Je grimperai premièrement;
Puis sur tes cornes m'élevant,
A l'aide de cette machine,
De ce lieu-ci je sortirai, 15
Après quoi je t'en tirerai.
—Par ma barbe, dit l'autre, il est bon; et je loue
Les gens bien sensés comme toi.
Je n'aurais jamais, quant à moi,
Trouvé ce secret, je l'avoue." 20
Le renard sort du puits, laisse son compagnon,
Et vous lui fait un beau sermon
Pour l'exhorter à patience.
"Si le ciel t'eût, dit-il, donné par excellence
Autant de jugement que de barbe au menton, 25
Tu n'aurais pas, à la légère,
Descendu dans ce puits. Or, adieu; j'en suis hors:
Tâche de t'en tirer, et fais tous tes efforts;
Car, pour moi, j'ai certaine affaire
Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin." 30
En toute chose il faut considérer la fin.

27. Le Loup et la Cigogne

Les loups mangent gloutonnement.
Un loup donc étant de frairie
Se pressa, dit-on, tellement
Qu'il en pensa perdre la vie :
5 Un os lui demeura bien avant au gosier.
De bonheur pour ce loup, qui ne pouvait crier,
Près de là passe une cigogne.
Il lui fait signe ; elle accourt.
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.
10 Elle retira l'os ; puis pour un si bon tour
Elle demanda son salaire.
" Votre salaire ? dit le loup :
Vous riez, ma bonne commère !
Quoi ? ce n'est pas encor beaucoup
15 D'avoir de mon gosier retiré votre cou ?
Allez, vous êtes une ingrate :
Ne tombez jamais sous ma patte."

28. Le Lion abattu par l'Homme

On exposait une peinture
Où l'artisan avait tracé
20 Un lion d'immense stature
Par un seul homme terrassé.
Les regardants en tiraient gloire.
Un lion en passant rabattit leur caquet :
" Je vois bien, dit-il, qu'en effet
25 On vous donne ici la victoire ;
Mais l'ouvrier vous a déçus :
Il avait liberté de feindre.
Avec plus de raison nous aurions le dessus,
Si mes confrères savaient peindre."

29. Conseil tenu par les Rats

Un chat nommé Rodilardus,
Faisait de rats telle déconfiture,
Que l'on n'en voyait presque plus,
Tant il en avait mis dedans la sépulture.
Le peu qu'il en restait, n'osant quitter son trou, 5
Ne trouvait à manger que le quart de son soûl;
Et Rodilard passait, chez la gent misérable,
Non pour un chat, mais pour un diable.
Or un jour qu'au haut et au loin
Le galant alla chercher femme, 10
Pendant tout le sabbat qu'il fit avec sa dame,
Le demeurant des rats tint chapitre en un coin
Sur la nécessité présente.
Dès l'abord, leur doyen, personne fort prudente,
Opina qu'il fallait, et plus tôt que plus tard, 15
Attacher un grelot au cou de Rodilard;
Qu'ainsi, quand il irait en guerre,
De sa marche avertis, ils s'enfuiraient sous terre;
Qu'il n'y savait que ce moyen.
Chacun fut de l'avis de monsieur le doyen: 20
Chose ne leur parut à tous plus salutaire.
La difficulté fut d'attacher le grelot.
L'un dit: "Je n'y vas point, je ne suis pas si sot;"
L'autre: "Je ne saurais." Si bien que sans rien faire
On se quitta. J'ai maints chapitres vus, 25
Qui pour néant se sont ainsi tenus;
Chapitres, non de rats, mais chapitres de moines,
Voire chapitres de chanoines.
Ne faut-il que délibérer,
La cour en conseillers foisonne; 30
Est-il besoin d'exécuter,
L'on ne rencontre plus personne.

30. Les Loups et les Brebis

Après mille ans et plus de guerre déclarée,
Les loups firent la paix avecque les brebis.
C'était apparemment le bien des deux partis:
Car si les loups mangeaient mainte bête égarée,
5 Les bergers de leur peau se faisaient maints habits.
Jamais de liberté, ni pour les pâturages,
Ni d'autre part pour les carnages:
Ils ne pouvaient jouir qu'en tremblant de leurs biens.
La paix se conclut donc: on donne des otages;
10 Les loups leurs louveteaux; et les brebis leurs chiens.
L'échange en étant fait aux formes ordinaires,
Et réglé par des commissaires,
Au bout de quelque temps que messieurs les louvats
Se virent loups parfaits et friands de tuerie,
15 Ils vous prennent le temps que dans la bergerie
Messieurs les bergers n'étaient pas,
Étranglent la moitié des agneaux les plus gras,
Les emportent aux dents, dans les bois se retirent.
Ils avaient averti leurs gens secrètement.
20 Les Chiens, qui, sur leur foi, reposaient sûrement,
Furent étranglés en dormant.
Cela fut sitôt fait qu'à peine ils le sentirent:
Tout fut mis en morceaux; un seul n'en échappa.

Nous pouvons conclure de là
25 Qu'il faut faire aux méchants guerre continuelle.
La paix est fort bonne de soi;
J'en conviens; mais de quoi sert-elle
Avec des ennemis sans foi?

31. La Belette entrée dans un grenier

Damoiselle belette, au corps long et floquet,
Entra dans un grenier par un trou fort étroit :
Elle sortait de maladie.
Là, vivant à discrétion,
La galante fit chère lie, 5
Mangea, rongea : Dieu sait la vie,
Et le lard qui périt en cette occasion !
La voilà, pour conclusion,
Grasse, maflue et rebondie.
Au bout de la semaine, ayant dîné son soûl, 10
Elle entend quelque bruit, veut sortir par le trou,
Ne peut plus repasser, et croit s'être méprise.
Après avoir fait quelques tours :
" C'est, dit-elle, l'endroit : me voilà bien surprise ;
J'ai passé par ici depuis cinq ou six jours." 15
Un rat, qui la voyait en peine,
Lui dit : " Vous aviez lors la panse un peu moins pleine.
Vous êtes maigre entrée, il faut maigre sortir.
Ce que je vous dis là, l'on le dit à bien d'autres ;
Mais ne confondons point, par trop approfondir, 20
Leurs affaires avec les vôtres."

32. L'Ane et le petit Chien

Ne forçons point notre talent ;
Nous ne ferions rien avec grâce.
Jamais un lourdaud, quoi qu'il fasse,
Ne saurait passer pour galant. 25
Peu de gens, que le ciel chérit et gratifie,
Ont le don d'agréer infus avec la vie.
C'est un point qu'il leur faut laisser,

Et ne pas ressembler à l'âne de la fable,
Qui pour se rendre plus aimable
Et plus cher à son maître, alla le caresser.
"Comment? disait-il en son âme,
5 Ce chien, parce qu'il est mignon,
Vivra de pair à compagnon
Avec monsieur, avec madame,
Et j'aurai des coups de bâton?
Que fait-il? il donne la patte,
10 Puis aussitôt il est baisé.
S'il en faut faire autant afin que l'on me flatte,
Cela n'est pas bien malaisé."
Dans cette admirable pensée,
Voyant son maître en joie, il s'en vient lourdement,
15 Lève une corne toute usée,
La lui porte au menton fort amoureusement,
Non sans accompagner, pour plus grand ornement,
De son chant gracieux cette action hardie.
"Oh! oh! quelle caresse! et quelle mélodie!
20 Dit le maître aussitôt. Holà, Martin-bâton!"
Martin-bâton accourt: l'âne change de ton.
Ainsi finit la comédie.

33. Le Geai paré des plumes du Paon

Un paon muait: un geai prit son plumage;
Puis après se l'accommoda;
25 Puis parmi d'autres paons tout fier se panada,
Croyant être un beau personnage.
Quelqu'un le reconnut: il se vit bafoué,
Berné, sifflé, moqué, joué,
Et par messieurs les paons plumé d'étrange sorte;
30 Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte.

Il est assez de geais à deux pieds comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires.
Je m'en tais, et ne veux leur causer nul ennui :
Ce ne sont pas là mes affaires. 5

34. Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf

De tous temps les chevaux ne sont nés pour les hommes.
Lorsque le genre humain de gland se contentait,
Ane, cheval, et mule, aux forêts habitait :
Et l'on ne voyait point, comme au siècle où nous sommes,
Tant de selles et tant de bâts, 10
Tant de harnais pour les combats,
Tant de chaises, tant de carrosses ;
Comme aussi ne voyait-on pas
Tant de festins et tant de noces.
Or un cheval eut alors différend 15
Avec un cerf plein de vitesse ;
Et ne pouvant l'attraper en courant,
Il eut recours à l'homme, implora son adresse.
L'homme lui mit un frein, lui sauta sur le dos,
Ne lui donna point de repos 20
Que le cerf ne fût pris, et n'y laissât la vie.
Et cela fait, le cheval remercie
L'homme son bienfaiteur, disant : "Je suis à vous ;
Adieu : je m'en retourne en mon séjour sauvage.
— Non pas cela, dit l'homme ; il fait meilleur chez nous : 25
Je vois trop quel est votre usage.
Demeurez donc ; vous serez bien traité,
Et jusqu'au ventre en la litière."
Hélas ! que sert la bonne chère
Quand on n'a pas la liberté? 30

Le cheval s'aperçut qu'il avait fait folie;
Mais il n'était plus temps; déjà son écurie
Était prête et toute bâtie.
Il y mourut en traînant son lien:
Sage s'il eût remis une légère offense.

Quel que soit le plaisir que cause la vengeance,
C'est l'acheter trop cher que l'acheter d'un bien
Sans qui les autres ne sont rien.

35. Le Renard et le Buste

Les grands, pour la plupart, sont masques de théâtre;
Leur apparence impose au vulgaire idolâtre.
L'âne n'en sait juger que par ce qu'il en voit:
Le renard, au contraire, à fond les examine,
Les tourne de tout sens; et, quand il s'aperçoit
Que leur fait n'est que bonne mine,
Il leur applique un mot qu'un buste de héros
Lui fit dire fort à propos.

C'était un buste creux, et plus grand que nature.
Le renard, en louant l'effort de la sculpture:
"Belle tête, dit-il; mais de cervelle point."

Combien de grands seigneurs sont bustes en ce point!

36. La Besace

Jupiter dit un jour: "Que tout ce qui respire
S'en vienne comparaître aux pieds de ma grandeur;
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire,
Il peut le déclarer sans peur;
Je mettrai remède à la chose.

Venez, singe, parlez le premier, et pour cause :
Voyez ces animaux, faites comparaison
De leurs beautés avec les vôtres.
Êtes-vous satisfait? — Moi, dit-il ; pourquoi non?
N'ai-je pas quatre pieds aussi bien que les autres? 5
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché :
Mais pour mon frère l'ours, on ne l'a qu'ébauché ;
Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre."
L'ours venant là-dessus, on crut qu'il s'allait plaindre.
Tant s'en faut : de sa forme il se loua très fort ; 10
Glosa sur l'éléphant, dit qu'on pourrait encor
Ajouter à sa queue, ôter à ses oreilles ;
Que c'était une masse informe et sans beauté.
L'éléphant étant écouté,
Tout sage qu'il était, dit des choses pareilles : 15
Il jugea qu'à son appétit
Dame baleine était trop grosse.
Dame fourmi trouva le ciron trop petit,
Se croyant pour elle un colosse.
Jupin les renvoya s'étant censurés tous, 20
Du reste contents d'eux. Mais parmi les plus fous
Notre espèce excella ; car tout ce que nous sommes,
Lynx envers nos pareils, et taupes envers nous,
Nous nous pardonnons tout, et rien aux autres hommes.
On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain. 25
Le fabricateur souverain
Nous créa besaciers tous de même manière,
Tant ceux du temps passé que du temps d'aujourd'hui :
Il fit pour nos défauts la poche de derrière,
Et celle de devant pour les défauts d'autrui. 30

37. Les Frelons et les Mouches à miel

A l'œuvre on connait l'artisan.

Quelques rayons de miel sans maître se trouvèrent :
Des frelons les réclamèrent ;
Des abeilles s'opposant,
5 Devant certaine guêpe on traduisit la cause.
Il était malaisé de décider la chose.
Les témoins déposaient qu'autour de ces rayons
Des animaux ailés, bourdonnants, un peu longs,
De couleur fort tannée et tels que les abeilles,
10 Avaient longtemps paru. Mais quoi ! dans les frelons
Ces enseignes étaient pareilles.
La guêpe, ne sachant que dire à ces raisons,
Fit enquête nouvelle, et, pour plus de lumière,
Entendit une fourmilière.
15 Le point n'en put être éclairci.
" De grâce, à quoi bon tout ceci?
Dit une abeille fort prudente.
Depuis tantôt six mois que l'affaire est pendante,
Nous voici comme aux premiers jours ;
20 Pendant cela le miel se gâte.
Il est temps désormais que le juge se hâte :
N'a-t-il point assez léché l'ours?
Sans tant de contredits et d'interlocutoires,
Et de fatras, et de grimoires.
25 Travaillons, les frelons et nous :
On verra qui sait faire avec un suc si doux,
Des cellules si bien bâties."
Le refus des frelons fit voir
Que cet art passait leur savoir ;
30 Et la guêpe adjugea le miel à leurs parties.
Plût à Dieu qu'on réglât ainsi tous les procès !

Que des Turcs en cela l'on suivît la méthode !
Le simple sens commun nous tiendrait lieu de code;
Il ne faudrait point tant de frais;
Au lieu qu'on nous mange, on nous gruge,
On nous mine par des longueurs;
On fait tant, à la fin, que l'huître est pour le juge,
Les écailles pour lès plaideurs.

38. La Chauve-Souris et les deux Belettes

Une chauve-souris donna tête baissée
Dans un nid de belette; et sitôt qu'elle y fut,
L'autre, envers les souris de longtemps courroucée,
Pour la dévorer accourut.
"Quoi? vous osez, dit-elle, à mes yeux vous produire,
Après que votre race a tâché de me nuire!
N'êtes-vous pas souris? Parlez sans fiction.
Oui, vous l'êtes, ou bien je ne suis pas belette.
— Pardonnez-moi, dit la pauvrette,
Ce n'est pas ma profession.
Moi, souris! des méchants vous ont dit ces nouvelles.
Grâce à l'auteur de l'univers,
Je suis oiseau; voyez mes ailes:
Vive la gent qui fend les airs!"
Sa raison plut, et sembla bonne.
Elle fait si bien qu'on lui donne
Liberté de se retirer.
Deux jours après, notre étourdie
Aveuglément se va fourrer
Chez une autre belette aux oiseaux ennemie.
La voilà derechef en danger de sa vie.
La dame du logis avec son long museau
S'en allait la croquer en qualité d'oiseau,

Quand elle protesta qu'on lui faisait outrage.
"Moi pour telle passer? Vous n'y regardez pas.
Qui fait l'oiseau? c'est le plumage.
Je suis souris; vivent les rats!
5 Jupiter confonde les chats!"
Par cette adroite repartie
Elle sauva deux fois sa vie.

Plusieurs se sont trouvés qui, d'écharpe changeants,
Aux dangers, ainsi qu'elle, ont souvent fait la figue.
10 Le sage dit, selon les gens:
"Vive le roi! vive la ligue!"

39. Le Berger et la Mer

Du rapport d'un troupeau, dont il vivait sans soins,
Se contenta longtemps un voisin d'Amphitrite.
Si sa fortune était petite,
15 Elle était sûre tout au moins.
A la fin, les trésors déchargés sur la plage
Le tentèrent si bien qu'il vendit son troupeau,
Trafiqua de l'argent, le mit entier sur l'eau.
Cet argent périt par naufrage;
20 Son maître fut réduit à garder les brebis,
Non plus berger en chef comme il était jadis,
Quand ses propres moutons paissaient sur le rivage;
Celui qui s'était vu Corydon ou Tircis,
Fut Pierrot, et rien davantage.
25 Au bout de quelque temps il fit quelques profits,
Racheta des bêtes à laine;
Et comme un jour les vents, retenant leur haleine,
Laissaient paisiblement aborder les vaisseaux:
"Vous voulez de l'argent, ô mesdames les Eaux!

Dit-il ; adressez-vous, je vous prie, à quelque autre :
Ma foi ! vous n'aurez pas le nôtre."

Ceci n'est pas un conte à plaisir inventé.
Je me sers de la vérité
Pour montrer, par expérience, 5
Qu'un sou, quand il est assuré,
Vaut mieux que cinq en espérance ;
Qu'il se faut contenter de sa condition ;
Qu'aux conseils de la mer et de l'ambition
Nous devons fermer les oreilles. 10
Pour un qui s'en louera, dix mille s'en plaindront.
La mer promet monts et merveilles :
Fiez-vous-y ; les vents et les voleurs viendront.

40. Le Combat des Rats et des Belettes

La nation des belettes,
Non plus que celle des chats, 15
Ne veut aucun bien aux rats ;
Et, sans les portes étroites
De leurs habitations,
L'animal à longue échine
En ferait, je m'imagine, 20
De grandes destructions.
Or, une certaine année
Qu'il en était à foison,
Leur roi, nommé Ratapon,
Mit en campagne une armée. 25
Les belettes, de leur part,
Déployèrent l'étendard.
Si l'on croit la renommée,
La victoire balança :
Plus d'un guéret s'engraissa 30

Du sang de plus d'une bande.
Mais la perte la plus grande
Tomba presque en tous endroits
Sur le peuple souriquois.
5 Sa déroute fut entière,
Quoi que pût faire Artarpax,
Psicarpax, Méridarpax,
Qui, tout couverts de poussière,
Soutinrent assez longtemps
10 Les efforts des combattants.
Leur résistance fut vaine;
Il fallut céder au sort :
Chacun s'enfuit au plus fort,
Tant soldat que capitaine.
15 Les princes périrent tous.
La racaille, dans des trous
Trouvant sa retraite prête,
Se sauva sans grand travail,
Mais les seigneurs sur leur tête
20 Ayant chacun un plumail,
Des cornes ou des aigrettes,
Soit comme marques d'honneur,
Soit afin que les belettes
En conçussent plus de peur,
25 Cela causa leur malheur.
Trou, ni fente, ni crevasse,
Ne fut large assez pour eux;
Au lieu que la populace
Entrait dans les moindres creux.
30 La principale jonchée
Fut donc des principaux rats.

Une tête empanachée
N'est pas petit embarras.

Le trop superbe équipage
Peut souvent en un passage
Causer du retardement.
Les petits, en toute affaire,
Esquivent fort aisément : 5
Les grands ne le peuvent faire.

41. Le Singe et le Dauphin

C'était chez les Grecs un usage
Que sur la mer tous voyageurs
Menaient avec eux en voyage
Singes et chiens de bateleurs. 10
Un navire en cet équipage
Non loin d'Athènes fit naufrage.
Sans les dauphins tout eût péri.
Cet animal est fort ami
De notre espèce : en son histoire 15
Pline le dit ; il le faut croire.
Il sauva donc tout ce qu'il put.
Même un singe en cette occurrence
Profitant de la ressemblance,
Lui pensa devoir son salut : 20
Un dauphin le prit pour un homme,
Et sur son dos le fit asseoir
Si gravement qu'on eût cru voir
Ce chanteur que tant on renomme.
Le dauphin l'allait mettre à bord, 25
Quand, par hasard, il lui demande :
" Êtes-vous d'Athènes la grande?
— Oui, dit l'autre ; on m'y connaît fort :
S'il vous y survient quelque affaire,
Employez-moi ; car mes parents 30

Y tiennent tous les premiers rangs :
Un mien cousin est juge-maire."
Le dauphin dit : "Bien grand merci ;
Et le Pirée a part aussi
A l'honneur de votre présence?
Vous le voyez souvent, je pense?
—Tous les jours : il est mon ami ;
C'est une vieille connaissance."
Notre magot prit, pour ce coup,
Le nom d'un port pour un nom d'homme
De telles gens il est beaucoup
Qui prendraient Vaugirard pour Rome,
Et qui, caquetant au plus dru,
Parlent de tout, et n'ont rien vu.
Le dauphin rit, tourne la tête,
Et, le magot considéré,
Il s'aperçoit qu'il n'a tiré
Du fond des eaux rien qu'une bête :
Il l'y replonge, et va trouver
Quelque homme afin de le sauver.

42. Le Vieillard et ses Enfants

Toute puissance est faible, à moins que d'être unie :
Écoutez là-dessus l'esclave de Phrygie.
Si j'ajoute du mien à son invention,
C'est pour peindre nos mœurs, et non point par envie ;
Je suis trop au-dessous de cette ambition.
Phèdre enchérit souvent par un motif de gloire ;
Pour moi, de tels pensers me seraient malséants.
Mais venons à la fable, ou plutôt à l'histoire
De celui qui tâcha d'unir tous ses enfants.
Un vieillard prêt d'aller où la mort l'appelait :

"Mes chers enfants, dit-il (à ses fils il parlait),
Voyez si vous romprez ces dards liés ensemble;
Je vous expliquerai le nœud qui les assemble."
L'aîné les ayant pris, et fait tous ses efforts,
Les rendit, en disant: "Je le donne aux plus forts." 5
Un second lui succède, et se met en posture,
Mais en vain. Un cadet tente aussi l'aventure.
Tous perdirent leur temps: le faisceau résista;
De ces dards joints ensemble un seul ne s'éclata.
"Faibles gens! dit le père, il faut que je vous montre 10
Ce que ma force peut en semblable rencontre."
On crut qu'il se moquait; on sourit, mais à tort:
Il sépare les dards, et les rompt sans effort.
"Vous voyez, reprit-il, l'effet de la concorde;
Soyez joints, mes enfants; que l'amour vous accorde." 15
Tant que dura son mal, il n'eut autre discours.
Enfin se sentant prêt de terminer ses jours:
"Mes chers enfants, dit-il, je vais où sont nos pères;
Adieu: promettez-moi de vivre comme frères;
Que j'obtienne de vous cette grâce en mourant." 20
Chacun de ses trois fils l'en assure en pleurant.
Il prend à tous les mains; il meurt; et les trois frères
Trouvent un bien fort grand, mais fort mêlé d'affaires.
Un créancier saisit, un voisin fait procès.
D'abord notre trio s'en tire avec succès. 25
Leur amitié fut courte autant qu'elle était rare.
Le sang les avait joints; l'intérêt les sépare:
L'ambition, l'envie, avec les consultants,
Dans la succession entrent en même temps.
On en vient au partage, on conteste, on chicane: 30
Le juge sur cent points tour à tour les condamne.
Créanciers et voisins reviennent aussitôt,
Ceux-là sur une erreur, ceux-ci sur un défaut.

Les frères désunis sont tous d'avis contraire :
L'un veut s'accommoder, l'autre n'en veut rien faire.
Tous perdirent leur bien, et voulurent trop tard
Profiter de ces dards unis et pris à part.

43. L'Ane chargé d'éponges, et l'Ane chargé de sel

Un ânier, son sceptre à la main,
Menait en empereur romain
Deux coursiers à longues oreilles.
L'un, d'éponges chargé, marchait comme un courrier ;
Et l'autre, se faisant prier,
Portait, comme on dit, les bouteilles.
Sa charge était de sel. Nos gaillards pèlerins,
Par monts, par vaux, et par chemins,
Au gué d'une rivière à la fin arrivèrent,
Et fort empêchés se trouvèrent.
L'ânier, qui tous les jours traversait ce gué-là,
Sur l'âne à l'éponge monta,
Chassant devant lui l'autre bête,
Qui, voulant en faire à sa tête,
Dans un trou se précipita,
Revint sur l'eau, puis échappa.
Car, au bout de quelques nagées,
Tout son sel se fondit si bien
Que le baudet ne sentit rien
Sur ses épaules soulagées.
Camarade épongier prit exemple sur lui,
Comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui.
Voilà mon âne à l'eau ; jusqu'au col il se plonge,
Lui, le conducteur, et l'éponge.
Tous trois burent d'autant : l'ânier et le grison
Firent à l'éponge raison.

Celle-ci devint si pesante,
Et de tant d'eau s'emplit d'abord,
Que l'âne succombant ne put gagner le bord.
L'ânier l'embrassait, dans l'attente
D'une prompte et certaine mort. 5
Quelqu'un vint au secours : qui ce fut, il n'importe ;
C'est assez qu'on ait vu par là qu'il ne faut point
Agir chacun de même sorte.
J'en voulais venir à ce point.

44. L'Œil du Maître

Un cerf, s'étant sauvé dans une étable à bœufs, 10
Fut d'abord averti par eux
Qu'il cherchât un meilleur asile.
" Mes frères, leur dit-il, ne me décelez pas :
Je vous enseignerai les pâtis les plus gras ;
Ce service vous peut quelque jour être utile, 15
Et vous n'en aurez point regret."
Les bœufs, à toutes fins, promirent le secret.
Il se cache en un coin, respire, et prend courage.
Sur le soir on apporte herbe fraîche et fourrage,
Comme l'on faisait tous les jours. 20
L'on va, l'on vient, les valets font cent tours,
L'intendant même ; et pas un, d'aventure,
N'aperçut ni cors, ni ramure,
Ni cerf enfin. L'habitant des forêts
Rend déjà grâce aux bœufs, attend dans cette étable 25
Que, chacun retournant au travail de Cérès,
Il trouve pour sortir un moment favorable.
L'un des bœufs ruminant lui dit : " Cela va bien ;
Mais quoi? l'homme aux cent yeux n'a pas fait sa revue.
Je crains fort pour toi sa venue ; 30

Jusque-là, pauvre cerf, ne te vante de rien."
Là-dessus le maître entre et vient faire sa ronde.
"Qu'est ceci? dit-il à son monde;
Je trouve bien peu d'herbe en tous ces râteliers;
5 Cette litière est vieille: allez vite aux greniers;
Je veux voir désormais vos bêtes mieux soignées.
Que coûte-t-il d'ôter toutes ces araignées?
Ne saurait-on ranger ces jougs et ces colliers?"
En regardant à tout il voit une autre tête
10 Que celles qu'il voyait d'ordinaire en ce lieu.
Le cerf est reconnu: chacun prend un épieu;
Chacun donne un coup à la bête.
Ses larmes ne sauraient la sauver du trépas.
On l'emporte, on la sale, on en fait maint repas,
15 Dont maint voisin s'éjouit d'être.

Phèdre sur ce sujet dit fort élégamment:
"Il n'est, pour voir, que l'œil du maître."
Quant à moi, j'y mettrais encor l'œil de l'amant.

45. Le Pot de terre et le Pot de fer

Le pot de fer proposa
20 Au pot de terre un voyage.
Celui-ci s'en excusa,
Disant qu'il ferait que sage
De garder le coin du feu;
Car il lui fallait si peu,
25 Si peu, que la moindre chose
De son débris serait cause:
Il n'en reviendrait morceau.
"Pour vous, dit-il, dont la peau
Est plus dure que la mienne,
30 Je ne vois rien qui vous tienne.

— Nous vous mettrons à couvert,
Repartit le pot de fer :
Si quelque matière dure
Vous menace d'aventure,
Entre deux je passerai 5
Et du coup vous sauverai."
Cette offre le persuade.
Pot de fer son camarade
Se met droit à ses côtés.
Mes gens s'en vont à trois pieds, 10
Clopin-clopant comme ils peuvent,
L'un contre l'autre jetés
Au moindre hoquet qu'ils treuvent.
Le pot de terre en souffre ; il n'eut pas fait cent pas
Que par son compagnon il fut mis en éclats, 15
Sans qu'il eût lieu de se plaindre.

Ne nous associons qu'avecque nos égaux,
Ou bien il nous faudra craindre
Le destin d'un de ces pots.

46. Le petit Poisson et le Pêcheur

Petit poisson deviendra grand, 20
Pourvu que Dieu lui prête vie ;
Mais le lâcher en attendant,
Je tiens pour moi que c'est folie :
Car de le rattraper il n'est pas trop certain.

Un carpeau, qui n'était encore que fretin, 25
Fut pris par un pêcheur au bord d'une rivière.
"Tout fait nombre, dit l'homme, en voyant son butin ;
Voilà commencement de chère et de festin :
Mettons-le en notre gibecière."

Le pauvre carpillon lui dit en sa manière :
" Que ferez-vous de moi ? je ne saurais fournir
Au plus qu'une demi-bouchée.
Laissez-moi carpe devenir :
5 Je serai par vous repêchée ;
Quelque gros partisan m'achètera bien cher :
Au lieu qu'il vous en faut chercher
Peut-être encor cent de ma taille
Pour faire un plat : quel plat ? croyez-moi, rien qui vaille.
10 — Rien qui vaille ? eh bien ! soit, repartit le pêcheur :
Poisson, mon bel ami, qui faites le prêcheur,
Vous irez dans la poêle ; et vous avez beau dire,
Dès ce soir on vous fera frire."

Un Tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu l'auras :
15 L'un est sûr ; l'autre ne l'est pas.

47. Le Renard ayant la queue coupée

Un vieux renard, mais des plus fins,
Grand croqueur de poulets, grand preneur de lapins,
Sentant son renard d'une lieue,
Fut enfin au piège attrapé.
20 Par grand hasard en étant échappé,
Non pas franc, car pour gage il y laissa sa queue ;
S'étant, dis-je, sauvé sans queue, et tout honteux,
Pour avoir des pareils (comme il était habile),
Un jour que les renards tenaient conseil entre eux :
25 " Que faisons-nous, dit-il, de ce poids inutile,
Et qui va balayant tous les sentiers fangeux ?
Que nous sert cette queue ? il faut qu'on se la coupe ;
Si l'on me croit, chacun s'y résoudra.
— Votre avis est fort bon, dit quelqu'un de la troupe ;
30 Mais tournez-vous, de grâce, et l'on vous répondra."

A ces mots il se fit une telle huée,
Que le pauvre écourté ne put être entendu.
Prétendre ôter la queue eût été temps perdu :
La mode en fut continuée.

48. Le Cerf et la Vigne

Un cerf, à la faveur d'une vigne fort haute, 5
Et telle qu'on en voit en de certains climats,
S'étant mis à couvert et sauvé du trépas,
Les veneurs, pour ce coup, croyaient leurs chiens en faute :
Ils les rappellent donc. Le cerf, hors de danger,
Broute sa bienfaitrice : ingratitude extrême ! 10
On l'entend, on retourne, on le fait déloger :
Il vient mourir en ce lieu même.
" J'ai mérité, dit-il, ce juste châtiment :
Profitez-en, ingrats." Il tombe en ce moment.
La meute en fait curée : il lui fut inutile 15
De pleurer aux veneurs à sa mort arrivés.

Vraie image de ceux qui profanent l'asile
Qui les a conservés.

49. Le Serpent et la Lime

On conte qu'un serpent, voisin d'un horloger
(C'était pour l'horloger un mauvais voisinage), 20
Entra dans sa boutique, et cherchant à manger,
N'y rencontra pour tout potage
Qu'une lime d'acier qu'il se mit à ronger.
Cette lime lui dit, sans se mettre en colère :
" Pauvre ignorant ! et que prétends-tu faire ? 25
Tu te prends à plus dur que toi,
Petit serpent à tête folle ;

Plutôt que d'emporter de moi
Seulement le quart d'une obole,
Tu te romprais toutes les dents :
Je ne crains que celles du temps."

5 Ceci s'adresse à vous, esprits du dernier ordre,
Qui, n'étant bons à rien, cherchez sur tout à mordre :
Vous vous tourmentez vainement.
Croyez-vous que vos dents impriment leurs outrages
Sur tant de beaux ouvrages?
10 Ils sont pour vous d'airain, d'acier, de diamant.

50. Le Lièvre et la Perdrix

Il ne se faut jamais moquer des misérables :
Car qui peut s'assurer d'être toujours heureux?
Le sage Ésope dans ses fables
Nous en donne un example ou deux.
15 Celui qu'en ces vers je propose,
Et les siens, ce sont même chose.

Le lièvre et la perdrix, concitoyens d'un champ,
Vivaient dans un état, ce semble, assez tranquille,
Quand une meute s'approchant
20 Oblige le premier à chercher un asile ;
Il s'enfuit dans son fort, met les chiens en défaut,
Sans même en excepter Brifaut.
Enfin il se trahit lui-même
Par les esprits sortant de son corps échauffé.
25 Miraut, sur leur odeur ayant philosophé,
Conclut que c'est son lièvre, et d'une ardeur extrême
Il le pousse ; et Rustaut, qui n'a jamais menti,
Dit que le lièvre est reparti.
Le pauvre malheureux vient mourir à son gîte.

La perdrix le raille et lui dit :
"Tu te vantais d'être si vite !
Qu'as-tu fait de tes pieds?" Au moment qu'elle rit,
Son tour vient ; on la trouve : elle croit que ses ailes
La sauront garantir à toute extrémité ; 5
Mais la pauvrette avait compté
Sans l'autour aux serres cruelles.

51. Le Lion s'en allant en guerre

Le lion dans sa tête avait une entreprise ;
Il tint conseil de guerre, envoya ses prévôts,
Fit avertir les animaux. 10
Tous furent du dessein, chacun selon sa guise:
L'éléphant devait sur son dos
Porter l'attirail nécessaire,
Et combattre à son ordinaire ;
L'ours, s'apprêter pour les assauts ; 15
Le renard, ménager de secrètes pratiques ;
Et le singe, amuser l'ennemi par ses tours.
"Renvoyez, dit quelqu'un, les ânes, qui sont lourds,
Et les lièvres, sujets à des terreurs paniques.
— Point du tout, dit le roi, je les veux employer : 20
Notre troupe sans eux ne serait pas complète.
L'âne effraiera les gens, nous servant de trompette ;
Et le lièvre pourra nous servir de courrier."

Le monarque prudent et sage
De ses moindres sujets sait tirer quelque usage, 25
Et connaît les divers talents.
Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens.

52. L'Ours et les deux Compagnons

Deux compagnons, pressés d'argent,
A leur voisin fourreur vendirent
La peau d'un ours encor vivant,
Mais qu'ils tueraient bientôt, du moins à ce qu'ils dirent.
5 C'était le roi des ours au compte de ces gens.
Le marchand à sa peau devait faire fortune :
Elle garantirait des froids les plus cuisants ;
On en pourrait fourrer plutôt deux robes qu'une.
Dindenaut prisait moins ses moutons qu'eux leur ours :
10 Leur, à leur compte, et non à celui de la bête.
S'offrant de la livrer au plus tard dans deux jours,
Ils conviennent de prix, et se mettent en quête,
Trouvent l'ours qui s'avance et vient vers eux au trot.
Voilà mes gens frappés comme d'un coup de foudre.
15 Le marché ne tint pas ; il fallut le résoudre ;
D'intérêts contre l'ours, on n'en dit pas un mot.
L'un des deux compagnons grimpe au faîte d'un arbre ;
L'autre, plus froid que n'est un marbre,
Se couche sur le nez, fait le mort, tient son vent,
20 Ayant quelque part ouï dire
Que l'ours s'acharne peu souvent
Sur un corps qui ne vit, ne meut, ni ne respire.
Seigneur ours, comme un sot, donna dans ce panneau :
Il voit ce corps gisant, le croit privé de vie,
25 Et, de peur de supercherie,
Le tourne, le retourne, approche son museau,
Flaire aux passages de l'haleine.
" C'est, dit-il, un cadavre ; ôtons-nous, car il sent."
A ces mots, l'ours s'en va dans la forêt prochaine.
30 L'un de nos deux marchands de son arbre descend,
Court à son compagnon, lui dit que c'est merveille

Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal.
"Eh bien, ajouta-t-il, la peau de l'animal?
Mais, que t'a-t-il dit à l'oreille?
Car il t'approchait de bien près,
Te retournant avec sa serre. 5
— Il m'a dit qu'il ne faut jamais
Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre."

53. L'Ane vêtu de la peau du Lion

De la peau du lion l'âne s'étant vêtu
Était craint partout à la ronde;
Et bien qu'animal sans vertu, 10
Il faisait trembler tout le monde.
Un petit bout d'oreille échappé par malheur
Découvrit la fourbe et l'erreur.
Martin fit alors son office:
Ceux qui ne savaient pas la ruse et la malice 15
S'étonnaient de voir que Martin
Chassât les lions au moulin.

Force gens font du bruit en France
Par qui cet apologue est rendu familier.
Un équipage cavalier 20
Fait les trois quarts de leur vaillance.

54. Le Lion et le Chasseur

Un fanfaron, amateur de la chasse,
Venant de perdre un chien de bonne race,
Qu'il soupçonnait dans le corps d'un lion,
Vit un berger. "Enseigne-moi, de grâce, 25
De mon voleur, lui dit-il, la maison,
Que de ce pas je me fasse raison."

Le berger dit : " C'est vers cette montagne.
En lui payant de tribut un mouton
Par chaque mois, j'erre dans la campagne
Comme il me plaît, et je suis en repos."
5 Dans le moment qu'ils tenaient ces propos,
Le lion sort, et vient d'un pas agile.
Le fanfaron aussitôt d'esquiver :
"O Jupiter, montre-moi quelque asile,
S'écria-t-il, qui me puisse sauver ! "

10 La vraie épreuve de courage
N'est que dans le danger que l'on touche du doigt :
Tel le cherchait, dit-il, qui, changeant de langage,
S'enfuit aussitôt qu'il le voit.

55. Phébus et Borée

Borée et le Soleil virent un voyageur
15 Qui s'était muni par bonheur
Contre le mauvais temps. On entrait dans l'automne,
Quand la précaution aux voyageurs est bonne:
Il pleut, le soleil luit, et l'écharpe d'Iris
Rend ceux qui sortent avertis
20 Qu'en ces mois le manteau leur est fort nécessaire ;
Les Latins les nommaient douteux, pour cette affaire.
Notre homme s'était donc à la pluie attendu :
Bon manteau bien doublé, bonne étoffe bien forte.
" Celui-ci, dit le Vent, prétend avoir pourvu
25 A tous les accidents ; mais il n'a pas prévu
Que je saurai souffler de sorte
Qu'il n'est bouton qui tienne : il faudra, si je veux,
Que le manteau s'en aille au diable.
L'ébattement pourrait nous en être agréable :
30 Vous plaît-il de l'avoir ? — Eh bien, gageons nous deux,

Dit Phébus, sans tant de paroles,
A qui plus tôt aura dégarni les épaules
Du cavalier que nous voyons.
Commencez ; je vous laisse obscurcir mes rayons."
Il n'en fallut pas plus. Notre souffleur à gage 5
Se gorge de vapeurs, s'enfle comme un ballon,
Fait un vacarme de démon,
Siffle, souffle, tempête, et brise, en son passage,
Maint toit qui n'en peut mais, fait périr maint bateau,
Le tout au sujet d'un manteau. 10
Le cavalier eut soin d'empêcher que l'orage
Ne se pût engouffrer dedans.
Cela le préserva : le Vent perdit son temps ;
Plus il se tourmentait, plus l'autre tenait ferme ;
Il eut beau faire agir le collet et les plis. 15
Sitôt qu'il fut au bout du terme
Qu'à la gageure on avait mis,
Le Soleil dissipe la nue,
Récrée, et puis pénètre enfin le cavalier,
Sous son balandras fait qu'il sue, 20
Le contraint de s'en dépouiller ;
Encor n'usa-t-il pas de toute sa puissance.

Plus fait douceur que violence.

56. L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits

Un astrologue un jour se laissa choir
Au fond d'un puits. On lui dit : "Pauvre bête, 25
Tandis qu'à peine à tes pieds tu peux voir,
Penses-tu lire au-dessus de ta tête ?"

Cette aventure en soi, sans aller plus avant,
Peut servir de leçon à la plupart des hommes.

Parmi ce que de gens sur la terre nous sommes,
Il en est peu qui fort souvent
Ne se plaisent d'entendre dire
Qu'au livre du Destin les mortels peuvent lire.
5 Mais ce livre qu'Homère et les siens ont chanté,
Qu'est-ce, que le Hasard parmi l'antiquité,
Et parmi nous, la Providence?
Or du hasard il n'est point de science:
S'il en était, on aurait tort
10 De l'appeler hasard, ni fortune, ni sort,
Toutes choses très incertaines.
Quant aux volontés souveraines
De celui qui fait tout, et rien qu'avec dessein,
Qui les sait, que lui seul? Comment lire en son sein?
15 Aurait-il imprimé sur le front des étoiles
Ce que la nuit des temps enferme dans ses voiles?
A quelle utilité? Pour exercer l'esprit
De ceux qui de la sphère et du globe ont écrit?
Pour nous faire éviter des maux inévitables?
20 Nous rendre dans les biens de plaisir incapables?
Et causant du dégoût pour ces biens prévenus,
Les convertir en maux devant qu'ils soient venus?
C'est erreur, ou plutôt c'est crime de le croire.
Le firmament se meut; les astres font leur cours;
25 Le soleil nous luit tous les jours;
Tous les jours sa clarté succède à l'ombre noire,
Sans que nous en puissions autre chose inférer
Que la nécessité de luire et d'éclairer,
D'amener les saisons, de mûrir les semences,
30 De verser sur les corps certaines influences.
Du reste, en quoi répond au sort toujours divers
Ce train toujours égal dont marche l'univers?
Charlatans, faiseurs d'horoscope,

Quittez les cours des princes de l'Europe :
Emmenez avec vous les souffleurs tout d'un temps ;
Vous ne méritez pas plus de foi que ces gens.
Je m'emporte un peu trop ; revenons à l'histoire
De ce spéculateur qui fut contraint de boire. 5
Outre la vanité de son art mensonger,
C'est l'image de ceux qui bâillent aux chimères,
Cependant qu'ils sont en danger,
Soit pour eux, soit pour leurs affaires.

57. Le Lièvre et la Tortue

Rien ne sert de courir ; il faut partir à point : 10
Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.
"Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point
Sitôt que moi ce but. — Sitôt ! êtes-vous sage ?
Repartit l'animal léger :
Ma commère, il faut vous purger 15
Avec quatre grains d'ellébore. —
Sage, ou non, je parie encore."
Ainsi fut fait ; et de tous deux
On mit près du but les enjeux.
Savoir quoi, ce n'est pas l'affaire, 20
Ni de quel juge l'on convint.
Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire ;
J'entends de ceux qu'il fait lorsque, près d'être atteint,
Il s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,
Et leur fait arpenter les landes. 25
Ayant, dis-je, du temps de reste pour brouter,
Pour dormir, et pour écouter
D'où vient le vent, il laisse la tortue
Aller son train de sénateur.
Elle part, elle s'évertue ; 30
Elle se hâte avec lenteur.

Lui cependant méprise une telle victoire,
Tient la gageure à peu de gloire,
Croit qu'il y va de son honneur
De partir tard. Il broute, il se repose;
Il s'amuse à tout autre chose
Qu'à la gageure. A la fin, quand il vit
Que l'autre touchait presque au bout de la carrière,
Il partit comme un trait; mais les élans qu'il fit
Furent vains: la tortue arriva la première.
"Eh bien, lui cria-t-elle, avais-je pas raison?
De quoi vous sert votre vitesse?
Moi l'emporter! et que serait-ce
Si vous portiez une maison?"

58. Le Villageois et le Serpent

Ésope conte qu'un manant,
Charitable autant que peu sage,
Un jour d'hiver se promenant
A l'entour de son héritage,
Aperçut un serpent sur la neige étendu,
Transi, gelé, perclus, immobile rendu,
N'ayant pas à vivre un quart d'heure.
Le villageois le prend, l'emporte en sa demeure;
Et, sans considérer quel sera le loyer
D'une action de ce mérite,
Il l'étend le long du foyer,
Le réchauffe, le ressuscite.
L'animal engourdi sent à peine le chaud,
Que l'âme lui revient avecque la colère.
Il lève un peu la tête, et puis siffle aussitôt;
Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut
Contre son bienfaiteur, son sauveur et son père.

"Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire!
Tu mourras!" A ces mots, plein d'un juste courroux,
Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête;
Il fait trois serpents de deux coups,
Un tronçon, la queue, et la tête. 5
L'insecte, sautillant, cherche à se réunir;
Mais il ne put y parvenir.

Il est bon d'être charitable:
Mais envers qui? c'est là le point.
Quant aux ingrats, il n'en est point 10
Qui ne meure enfin misérable.

59. Le Lion malade et le Renard

De par le roi des animaux,
Qui dans son antre était malade,
Fut fait savoir à ses vassaux
Que chaque espèce en ambassade 15
Envoyât gens le visiter,
Sous promesse de bien traiter
Les députés, eux et leur suite,
Foi de lion, très bien écrite;
Bon passe-port contre la dent, 20
Contre la griffe tout autant.
L'édit du prince s'exécute:
De chaque espèce on lui députe.
Les renards gardant la maison,
Un d'eux en dit cette raison: 25
"Les pas empreints sur la poussière
Par ceux qui s'en vont faire au malade leur cour,
Tous, sans exception, regardent sa tanière;
Pas un ne marque de retour:
Cela nous met en méfiance. 30

Que sa majesté nous dispense:
Grand merci de son passe-port;
Je le crois bon; mais dans cet antre
Je vois fort bien comme l'on entre
5 Et ne vois pas comme on en sort."

60. Le Cheval et l'Ane

En ce monde il se faut l'un l'autre secourir:
Si ton voisin vient à mourir,
C'est sur toi que le fardeau tombe.

Un âne accompagnait un cheval peu courtois,
10 Celui-ci ne portant que son simple harnois,
Et le pauvre baudet si chargé, qu'il succombe.
Il pria le cheval de l'aider quelque peu:
Autrement il mourrait devant qu'être à la ville.
"La prière, dit-il, n'en est pas incivile:
15 Moitié de ce fardeau ne vous sera que jeu."
Le cheval refusa, fit une pétarade;
Tant qu'il vit sous le faix mourir son camarade,
Et reconnut qu'il avait tort.
Du baudet, en cette aventure,
20 On lui fit porter la voiture,
Et la peau par-dessus encor.

61. Le Chartier embourbé

Le phaéton d'une voiture à foin
Vit son char embourbé. Le pauvre homme était loin
De tout humain secours: c'était à la campagne,
25 Près d'un certain canton de la Basse-Bretagne,
Appelé Quimper-Corentin.
On sait assez que le Destin

Adresse là les gens quand il veut qu'on enrage :
Dieu nous préserve du voyage !
Pour venir au chartier embourbé dans ces lieux,
Le voilà qui déteste et jure de son mieux,
Pestant, en sa fureur extrême, 5
Tantôt contre les trous, puis contre ses chevaux,
Contre son char, contre lui-même.
Il invoque à la fin le dieu dont les travaux
Sont si célèbres dans le monde :
"Hercule, lui dit-il, aide-moi ; si ton dos 10
A porté la machine ronde,
Ton bras peut me tirer d'ici."
Sa prière étant faite, il entend dans la nue
Une voix qui lui parle ainsi :
"Hercule veut qu'on se remue, 15
Puis il aide les gens. Regarde d'où provient
L'achoppement qui te retient ;
Ote d'autour de chaque roue
Ce malheureux mortier, cette maudite boue
Qui jusqu'à l'essieu les enduit ; 20
Prends ton pic, et me romps ce caillou qui te nuit ;
Comble-moi cette ornière. As-tu fait ? — Oui, dit l'homme.
— Or bien je vas t'aider, dit la voix ; prends ton fouet.
— Je l'ai pris. Qu'est ceci ? mon char marche à souhait :
Hercule en soit loué !" Lors la voix : "Tu vois comme 25
Tes chevaux aisément se sont tirés de là.
Aide-toi, le Ciel t'aidera."

62. Le Meunier, son Fils et l'Ane

A M. D. M.

L'invention des arts étant un droit d'aînesse,
Nous devons l'apologue à l'ancienne Grèce ;

Mais ce champ ne se peut tellement moissonner
Que les derniers venus n'y trouvent à glaner.
La feinte est un pays plein de terres désertes;
Tous les jours nos auteurs y font des découvertes.
5 Je t'en veux dire un trait assez bien inventé;
Autrefois à Racan Malherbe l'a conté.
Ces deux rivaux d'Horace, héritiers de sa lyre,
Disciples d'Apollon, nos maîtres, pour mieux dire,
Se rencontrant un jour, tout seuls et sans témoins
10 (Comme ils se confiaient leurs pensers et leurs soins),
Racan commence ainsi: "Dites-moi, je vous prie,
Vous qui devez savoir les choses de la vie,
Qui par tous ses degrés avez déjà passé,
Et que rien ne doit fuir en cet âge avancé,
15 A quoi me résoudrai-je? il est temps que j'y pense.
Vous connaissez mon bien, mon talent, ma naissance:
Dois-je dans la province établir mon séjour,
Prendre emploi dans l'armée, ou bien charge à la cour?
Tout au monde est mêlé d'amertume et de charmes:
20 La guerre a ses douceurs, l'hymen a ses alarmes.
Si je suivais mon goût, je saurais où buter;
Mais j'ai les miens, la cour, le peuple, à contenter."
Malherbe là-dessus: "Contenter tout le monde!
Écoutez ce récit avant que je réponde.
25 "J'ai lu dans quelque endroit qu'un meunier et son fils,
L'un vieillard, l'autre enfant, non pas des plus petits,
Mais garçon de quinze ans, si j'ai bonne mémoire,
Allaient vendre leur âne, un certain jour de foire.
Afin qu'il fût plus frais et de meilleur débit,
30 On lui lia les pieds, on vous le suspendit;
Puis cet homme et son fils le portent comme un lustre.
"Pauvres gens, idiots, couple ignorant et rustre!"
Le premier qui les vit de rire s'éclata:

"Quelle farce, dit-il, vont jouer ces gens-là?
"Le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense."
Le meunier, à ces mots, connaît son ignorance;
Il met sur pieds sa bête, et la fait détaler.
L'âne, qui goûtait fort l'autre façon d'aller, 5
Se plaint en son patois. Le meunier n'en a cure;
Il fait monter son fils, il suit, et d'aventure
Passent trois bons marchands. Cet objet leur déplut.
Le plus vieux au garçon s'écria tant qu'il put:
"Oh là! oh! descendez, que l'on ne vous le dise, 10
"Jeune homme qui menez laquais à barbe grise!
"C'était à vous de suivre, au vieillard de monter.
"—Messieurs, dit le meunier, il vous faut contenter."
L'enfant met pied à terre, et puis le vieillard monte,
Quand trois filles passant, l'une dit: "C'est grand'honte 15
"Qu'il faille voir ainsi clocher ce jeune fils,
"Tandis que ce nigaud, comme un évêque assis,
"Fait le veau sur son âne, et pense être bien sage.
"—Il n'est, dit le meunier, plus de veaux à mon âge;
"Passez votre chemin, la fille, et m'en croyez." 20
Après maints quolibets coup sur coup renvoyés,
L'homme crut avoir tort, et mit son fils en croupe.
Au bout de trente pas, une troisième troupe
Trouve encore à gloser. L'un dit: "Ces gens sont fous;
"Le baudet n'en peut plus; il mourra sous leurs coups. 25
"Hé quoi? charger ainsi cette pauvre bourrique!
"N'ont-ils point de pitié de leur vieux domestique?
"Sans doute qu'à la foire ils vont vendre sa peau.
"—Pardieu! dit le meunier, est bien fou du cerveau
"Qui prétend contenter tout le monde et son père: 30
"Essayons toutefois si par quelque manière
"Nous en viendrons à bout." Ils descendent tous deux.
L'âne se prélassant marche seul devant eux.

Un quidam les rencontre, et dit : " Est-ce la mode
" Que baudet aille à l'aise et meunier s'incommode ?
" Qui de l'âne ou du maître est fait pour se lasser ?
" Je conseille à ces gens de le faire enchâsser.
5 " Ils usent leurs souliers et conservent leur âne ;
" Nicolas, au rebours ; car, quand il va voir Jeanne,
" Il monte sur sa bête, et la chanson le dit.
" Beau trio de baudets ! " Le meunier repartit :
" Je suis âne, il est vrai, j'en conviens, je l'avoue ;
10 " Mais que dorénavant on me blâme, on me loue,
" Qu'on dise quelque chose ou qu'on ne dise rien,
" J'en veux faire à ma tête." Il le fit, et fit bien.

Quant à vous, suivez Mars, ou l'Amour, ou le Prince ;
Allez, venez, courez, demeurez en province ;
15 Prenez femme, abbaye, emploi, gouvernement ;
Les gens en parleront, n'en doutez nullement."

63. Les Animaux malades de la peste

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le Ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
20 La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés :
On n'en voyait point d'occupés
25 A chercher le soutien d'une mourante vie ;
Nul mets n'excitait leur envie ;
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie ;
Les tourterelles se fuyaient ;
30 Plus d'amour, partant plus de joie.

Le lion tint conseil, et dit : "Mes chers amis,
Je crois que le Ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune.
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux : 5
Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils dévouements.
Ne nous flattons donc point ; voyons sans indulgence
L'état de notre conscience. 10
Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force moutons.
Que m'avaient-ils fait ? nulle offense ;
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger. 15
Je me dévouerai donc, s'il le faut ; mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi :
Car on doit souhaiter, selon toute justice,
Que le plus coupable périsse.
— Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi ; 20
Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
Eh bien ! manger moutons, canaille, sotte espèce,
Est-ce un péché ? Non, non. Vous leur fîtes, seigneur,
En les croquant, beaucoup d'honneur ;
Et quant au berger, l'on peut dire 25
Qu'il était digne de tous maux,
Étant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire."
Ainsi dit le renard ; et flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir 30
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances,
Les moins pardonnables offenses :
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,

Au dire de chacun étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et dit: "J'ai souvenance
Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
5 Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net."
A ces mots on cria haro sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
10 Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
Rien que la mort n'était capable
15 D'expier son forfait: on le lui fit bien voir.

Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

64. Le Cerf se voyant dans l'eau

Dans le cristal d'une fontaine
Un cerf se mirant autrefois
20 Louait la beauté de son bois,
Et ne pouvait qu'avecque peine
Souffrir ses jambes de fuseaux,
Dont il voyait l'objet se perdre dans les eaux.
"Quelle proportion de mes pieds à ma tête?
25 Disait-il en voyant leur ombre avec douleur:
Des taillis les plus hauts mon front atteint le faîte;
Mes pieds ne me font point d'honneur."
Tout en parlant de la sorte,
Un limier le fait partir;
30 Il tâche à se garantir;
Dans les forêts il s'emporte.

Son bois, dommageable ornement,
L'arrêtant à chaque moment,
Nuit à l'office que lui rendent
Ses pieds, de qui ses jours dépendent.
Il se dédit alors, et maudit les présents 5
Que le ciel lui fait tous les ans.

Nous faisons cas du beau, nous méprisons l'utile;
Et le beau souvent nous détruit.
Ce cerf blâme ses pieds qui le rendent agile:
Il estime un bois qui lui nuit. 10

65. Le Héron

Un jour, sur ses longs pieds, allait, je ne sais où,
Le héron au long bec emmanché d'un long cou:
Il côtoyait une rivière.
L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux jours;
Ma commère la carpe y faisait mille tours 15
Avec le brochet son compère.
Le héron en eût fait aisément son profit:
Tous approchaient du bord; l'oiseau n'avait qu'à prendre.
Mais il crut mieux faire d'attendre
Qu'il eût un peu plus d'appétit: 20
Il vivait de régime, et mangeait à ses heures.
Après quelques moments, l'appétit vint: l'oiseau,
S'approchant du bord, vit sur l'eau
Des tanches qui sortaient du fond de ces demeures.
Le mets ne lui plut pas; il s'attendait à mieux, 25
Et montrait un goût dédaigneux
Comme le rat du bon Horace.
"Moi, des tanches? dit-il; moi, héron, que je fasse
Une si pauvre chère? Et pour qui me prend-on?"
La tanche rebutée, il trouva du goujon. 30

"Du goujon! c'est bien là le dîner d'un héron!
J'ouvrirais pour si peu le bec! aux dieux ne plaise!"
Il l'ouvrit pour bien moins: tout alla de façon
Qu'il ne vit plus aucun poisson.
5 La faim le prit; il fut tout heureux et tout aise
De rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles:
Les plus accommodants, ce sont les plus habiles;
On hasarde de perdre en voulant trop gagner.
10 Gardez-vous de rien dédaigner,
Surtout quand vous avez à peu près votre compte.
Bien des gens y sont pris. Ce n'est pas aux hérons
Que je parle: écoutez, humains, un autre conte;
Vous verrez que chez vous j'ai puisé ces leçons.

66. Le Coche et la Mouche

15 Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,
Six forts chevaux tiraient un coche.
Femmes, moine, vieillards, tout était descendu;
L'attelage suait, soufflait, était rendu.
20 Une mouche survient, et des chevaux s'approche;
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine,
S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.
25 Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire,
Va, vient, fait l'empressée; il semble que ce soit
Un sergent de bataille allant en chaque endroit
30 Faire avancer ses gens et hâter la victoire.

La mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.
Le moine disait son bréviaire:
Il prenait bien son temps! une femme chantait: 5
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait!
Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,
Et fait cent sottises pareilles.
Après bien du travail, le coche arrive au haut.
"Respirons maintenant! dit la mouche aussitôt: 10
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.
Çà, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine."

Ainsi certaines gens, faisant les empressés,
S'introduisent dans les affaires:
Ils font partout les nécessaires, 15
Et, partout importuns, devraient être chassés.

67. La Fortune et le jeune Enfant

Sur le bord d'un puits très profond
Dormait, étendu de son long,
Un enfant alors dans ses classes:
Tout est aux écoliers couchette et matelas. 20
Un honnête homme, en pareil cas,
Aurait fait un saut de vingt brasses.
Près de là, tout heureusement,
La Fortune passa, l'éveilla doucement,
Lui disant: "Mon mignon, je vous sauve la vie; 25
Soyez une autre fois plus sage, je vous prie.
Si vous fussiez tombé, l'on s'en fût pris à moi;
Cependant c'était votre faute.
Je vous demande, en bonne foi,
Si cette imprudence si haute 30

Provient de mon caprice." Elle part à ces mots.
Pour moi, j'approuve son propos.
Il n'arrive rien dans le monde
Qu'il ne faille qu'elle en réponde :
5 Nous la faisons de tous écots ;
Elle est prise à garant de toutes aventures.
Est-on sot, étourdi ; prend-on mal ses mesures,
On pense en être quitte en accusant son sort ;
Bref, la Fortune a toujours tort.

68. Les Médecins

10 Le médecin Tant-pis allait voir un malade
Que visitait aussi son confrère Tant-mieux.
Ce dernier espérait, quoique son camarade
Soutînt que le gisant irait voir ses aieux.
Tous deux s'étant trouvés différents pour la cure,
15 Leur malade paya le tribut à nature,
Après qu'en ses conseils Tant-pis eut été cru.
Ils triomphaient encor sur cette maladie.
L'un disait : " Il est mort ; je l'avais bien prévu.
— S'il m'eût cru, disait l'autre, il serait plein de vie."

69. La Laitière et le Pot au lait

20 Perrette, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
25 Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troussée
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait ; en employait l'argent ;

Achetait un cent d'œufs; faisait triple couvée:
La chose allait à bien par son soin diligent.
"Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison;
Le renard sera bien habile 5
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son;
Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable:
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable, 10
Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
Que je verrai sauter au milieu du troupeau?"
Perrette là-dessus saute aussi, transportée:
Le lait tombe; adieu veau, vache, cochon, couvée.
La dame de ces biens, quittant d'un œil marri 15
Sa fortune ainsi répandue,
Va s'excuser à son mari,
En grand danger d'être battue.
Le récit en farce en fut fait;
On l'appela le Pot au lait. 20

Quel esprit ne bat la campagne?
Qui ne fait châteaux en Espagne?
Quittez les bois, vous ferez bien:
Picrochole, Pyrrhus, la laitière, enfin tous,
Autant les sages que les fous. 25
Chacun songe en veillant; il n'est rien de plus doux:
Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes;
Tout le bien du monde est à nous,
Tous les honneurs, toutes les femmes.
Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi; 30
Je m'écarte, je vais détrôner le sophi;
On m'élit roi, mon peuple m'aime;

Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant :
Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même :
Je suis gros Jean comme devant.

70. Le Loup plaidant contre le Renard par-devant le Singe

Un loup disait que l'on l'avait volé :
Un renard, son voisin, d'assez mauvaise vie,
Pour ce prétendu vol par lui fut appelé.
Devant le singe il fut plaidé,
Non point par avocats, mais par chaque partie.
Thémis n'avait point travaillé,
De mémoire de singe, à fait plus embrouillé.
Le magistrat suait en son lit de justice.
Après qu'on eut bien contesté,
Répliqué, crié, tempêté,
Le juge, instruit de leur malice,
Leur dit : "Je vous connais de longtemps, mes amis ;
Et tous deux vous paierez l'amende :
Car toi, loup, tu te plains, quoiqu'on ne t'ait rien pris ;
Et toi, renard, as pris ce que l'on te demande."
Le juge prétendait qu'à tort et à travers
On ne saurait manquer, condamnant un pervers.

71. Le Chat, la Belette et le petit Lapin

Du palais d'un jeune lapin
Dame belette, un beau matin,
S'empara ; c'est une rusée.
Le maître étant absent, ce lui fut chose aisée.
Elle porta chez lui ses pénates, un jour
Qu'il était allé faire à l'Aurore sa cour
Parmi le thym et la rosée.

Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,
Jeannot lapin retourne aux souterrains séjours.
La belette avait mis le nez à la fenêtre.
"O dieux hospitaliers! que vois-je ici paraître?
Dit l'animal chassé du paternel logis. 5
O là! madame la belette,
Que l'on déloge sans trompette,
Ou je vais avertir tous les rats du pays."
La dame au nez pointu répondit que la terre
Était au premier occupant. 10
"C'était un beau sujet de guerre
Qu'un logis où lui-même il n'entrait qu'en rampant.
Et quand ce serait un royaume,
Je voudrais bien savoir, dit-elle, quelle loi
En a pour toujours fait l'octroi 15
A Jean, fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,
Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi."
Jean lapin allégua la coutume et l'usage:
"Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis
Rendu maître et seigneur, et qui, de père en fils, 20
L'ont de Pierre à Simon, puis à moi Jean, transmis.
Le premier occupant, est-ce une loi plus sage?
— Or bien, sans crier davantage,
Rapportons-nous, dit-elle, à Raminagrobis."
C'était un chat vivant comme un dévot ermite, 25
Un chat faisant la chattemite,
Un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras,
Arbitre expert sur tous les cas.
Jean lapin pour juge l'agrée.
Les voilà tous deux arrivés 30
Devant sa majesté fourrée.
Grippeminaud leur dit: "Mes enfants, approchez,
Approchez; je suis sourd, les ans en sont la cause."

L'un et l'autre approcha, ne craignant nulle chose.
Aussitôt qu'à portée il vit les contestants,
Grippeminaud le bon apôtre,
Jetant des deux côtés la griffe en même temps,
5 Mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre.

Ceci ressemble fort aux débats qu'ont parfois
Les petits souverains se rapportant aux rois.

72. Le Corbeau voulant imiter l'Aigle

L'oiseau de Jupiter enlevant un mouton,
Un corbeau, témoin de l'affaire,
10 Et plus faible de reins, mais non pas moins glouton,
En voulut sur l'heure autant faire.
Il tourne à l'entour du troupeau,
Marque entre cent moutons le plus gras, le plus beau,
Un vrai mouton de sacrifice :
15 On l'avait réservé pour la bouche des dieux.
Gaillard corbeau disait, en le couvant des yeux :
"Je ne sais qui fut ta nourrice ;
Mais ton corps me paraît en merveilleux état :
Tu me serviras de pâture."
20 Sur l'animal bêlant à ces mots il s'abat.
La moutonnière créature
Pesait plus qu'un fromage ; outre que sa toison
Était d'une épaisseur extrême,
Et mêlée à peu près de la même façon
25 Que la barbe de Polyphème.
Elle empêtra si bien les serres du corbeau,
Que le pauvre animal ne put faire retraite ;
Le berger vient, le prend, l'encage bien et beau,
Le donne à ses enfants pour servir d'amusette.

Il faut se mesurer ; la conséquence est nette :
Mal prend aux volereaux de faire les voleurs.
L'exemple est un dangereux leurre :
Tous les mangeurs de gens ne sont pas grands seigneurs ;
Où la guêpe a passé, le moucheron demeure. 5

73. La Mort et le Mourant

La Mort ne surprend point le sage :
Il est toujours prêt à partir,
S'étant su lui-même avertir
Du temps où l'on se doit résoudre à ce passage.
Ce temps, hélas ! embrasse tous les temps : 10
Qu'on le partage en jours, en heures, en moments,
Il n'en est point qu'il ne comprenne
Dans le fatal tribut ; tous sont de son domaine ;
Et le premier instant où les enfants des rois
Ouvrent les yeux à la lumière, 15
Est celui qui vient quelquefois
Fermer pour toujours leur paupière.
Défendez-vous par la grandeur,
Alléguez la beauté, la vertu, la jeunesse :
La mort ravit tout sans pudeur ; 20
Un jour le monde entier accroîtra sa richesse.
Il n'est rien de moins ignoré,
Et, puisqu'il faut que je le die,
Rien où l'on soit moins préparé.

Un mourant, qui comptait plus de cent ans de vie, 25
Se plaignait à la Mort que précipitamment
Elle le contraignait de partir tout à l'heure,
Sans qu'il eût fait son testament,
Sans l'avertir au moins. " Est-il juste qu'on meure

Au pied levé? dit-il : attendez quelque peu.
Ma femme ne veut pas que je parte sans elle ;
Il me reste à pourvoir un arrière-neveu ;
Souffrez qu'à mon logis j'ajoute encore une aile.
5 Que vous êtes pressante, ô déesse cruelle !
— Vieillard, lui dit la Mort, je ne t'ai point surpris ;
Tu te plains sans raison de mon impatience :
Eh ! n'as-tu pas cent ans? Trouve-moi dans Paris
Deux mortels aussi vieux ; trouve-m'en dix en France.
10 Je devais, ce dis-tu, te donner quelque avis
Qui te disposât à la chose :
J'aurais trouvé ton testament tout fait,
Ton petit-fils pourvu, ton bâtiment parfait.
Ne te donna-t-on pas des avis, quand la cause
15 Du marcher et du mouvement,
Quand les esprits, le sentiment,
Quand tout faillit en toi? Plus de goût, plus d'ouïe :
Toute chose pour toi semble être évanouie ;
Pour toi l'astre du jour prend des soins superflus.
20 Tu regrettes des biens qui ne te touchent plus.
Je t'ai fait voir tes camarades,
Ou morts, ou mourants, ou malades :
Qu'est-ce que tout cela, qu'un avertissement?
Allons, vieillard, et sans réplique ;
25 Il n'importe à la république
Que tu fasses ton testament."

La Mort avait raison : je voudrais qu'à cet âge
On sortît de la vie ainsi que d'un banquet,
Remerciant son hôte, et qu'on fît son paquet ;
30 Car de combien peut-on retarder le voyage?
Tu murmures, vieillard ! vois ces jeunes mourir,
Vois-les marcher, vois-les courir

A des morts, il est vrai, glorieuses et belles,
Mais sûres cependant, et quelquefois cruelles.
J'ai beau te le crier ; mon zèle est indiscret :
Le plus semblable aux morts meurt le plus à regret.

74. Les Oreilles du Lièvre

Un animal cornu blessa de quelques coups 5
Le lion, qui, plein de courroux,
Pour ne plus tomber en la peine,
Bannit des lieux de son domaine
Toute bête portant des cornes à son front.
Chèvres, béliers, taureaux, aussitôt délogèrent ; 10
Daims et cerfs de climat changèrent :
Chacun à s'en aller fut prompt.
Un lièvre, apercevant l'ombre de ses oreilles,
Craignit que quelque inquisiteur
N'allât interpréter à cornes leur longueur, 15
Ne les soutînt en tout à des cornes pareilles.
" Adieu, voisin grillon, dit-il ; je pars d'ici ;
Mes oreilles enfin seraient cornes aussi ;
Et quand je les aurais plus courtes qu'une autruche,
Je craindrais même encor." Le grillon repartit : 20
" Cornes cela ! Vous me prenez pour cruche !
Ce sont oreilles que Dieu fit.
— On les fera passer pour cornes,
Dit l'animal craintif, et cornes de licornes.
J'aurai beau protester ; mon dire et mes raisons 25
Iront aux Petites-Maisons."

75. Le Savetier et le Financier

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir;
C'était merveilles de le voir,
Merveilles de l'ouïr; il faisait des passages,
Plus content qu'aucun des sept sages.
5 Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or,
Chantait peu, dormait moins encor;
C'était un homme de finance.
Si sur le point du jour parfois il sommeillait,
Le savetier alors en chantant l'éveillait;
10 Et le financier se plaignait
Que les soins de la Providence
N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,
Comme le manger et le boire.
En son hôtel il fit venir
15 Le chanteur, et lui dit: "Or çà, sire Grégoire,
Que gagnez-vous par an? — Par an? ma foi, monsieur,
Dit, avec un ton de rieur,
Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière
De compter de la sorte; et je n'entasse guère
20 Un jour sur l'autre: il suffit qu'à la fin
J'attrape le bout de l'année;
Chaque jour amène son pain.
— Eh bien, que gagnez-vous, dites-moi, par journée?
— Tantôt plus, tantôt moins: le mal est que toujours
25 (Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),
Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours
Qu'il faut chômer; on nous ruine en fêtes;
L'une fait tort à l'autre; et monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son prône."
30 Le financier, riant de sa naïveté,
Lui dit: "Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône.

Prenez ces cent écus : gardez-les avec soin,
Pour vous en servir au besoin."
Le savetier crut voir tout l'argent que la terre
Avait, depuis plus de cent ans,
Produit pour l'usage des gens. 5
Il retourne chez lui : dans sa cave il enserre
L'argent et sa joie à la fois.
Plus de chant ; il perdit la voix,
Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis ; 10
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avait l'œil au guet ; et la nuit,
Si quelque chat faisait du bruit,
Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme 15
S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus :
"Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
Et reprenez vos cent écus."

76. Le Chameau et les Bâtons flottants

Le premier qui vit un chameau
S'enfuit à cet objet nouveau ; 20
Le second approcha ; le troisième osa faire
Un licou pour le dromadaire.
L'accoutumance ainsi nous rend tout familier :
Ce qui nous paraissait terrible et singulier
S'apprivoise avec notre vue, 25
Quand ce vient à la continue.
Et puisque nous voici tombés sur ce sujet :
On avait mis des gens au guet,
Qui, voyant sur les eaux de loin certain objet,

Ne purent s'empêcher de dire
Que c'était un puissant navire.
Quelques moments après, l'objet devint brûlot,
Et puis nacelle, et puis ballot,
5 Enfin bâtons flottants sur l'onde.

J'en sais beaucoup de par le monde
A qui ceci conviendrait bien :
De loin, c'est quelque chose ; et de près, ce n'est rien.

77. Le Lion, le Loup et le Renard

Un lion, décrépit, goutteux, n'en pouvant plus,
10 Voulait que l'on trouvât remède à la vieillesse :
Alléguer l'impossible aux rois, c'est un abus.
Celui-ci parmi chaque espèce
Manda des médecins ; il en est de tous arts.
Médecins au lion viennent de toutes parts ;
15 De tous côtés lui vient des donneurs de recettes.
Dans les visites qui sont faites,
Le renard se dispense, et se tient clos et coi.
Le loup en fait sa cour, daube, au coucher du roi,
Son camarade absent. Le prince tout à l'heure
20 Veut qu'on aille enfumer renard dans sa demeure,
Qu'on le fasse venir. Il vient, est présenté ;
Et, sachant que le loup lui faisait cette affaire :
" Je crains, sire, dit-il, qu'un rapport peu sincère
Ne m'ait à mépris imputé
25 D'avoir différé cet hommage ;
Mais j'étais en pèlerinage,
Et m'acquittais d'un vœu fait pour votre santé.
Même j'ai vu dans mon voyage
Gens experts et savants ; leur ai dit la langueur
30 Dont votre majesté craint, à bon droit, la suite :

Vous ne manquez que de chaleur;
Le long âge en vous l'a détruite.
D'un loup écorché vif appliquez-vous la peau
Toute chaude et toute fumante;
Le secret sans doute en est beau 5
Pour la nature défaillante.
Messire loup vous servira,
S'il vous plaît, de robe de chambre."
Le roi goûte cet avis-là:
On écorche, on taille, on démembre 10
Messire loup. Le monarque en soupa,
Et de sa peau s'enveloppa.

Messieurs les courtisans, cessez de vous détruire;
Faites, si vous pouvez, votre cour sans vous nuire.
Le mal se rend chez vous au quadruple du bien. 15
Les daubeurs ont leur tour d'une ou d'autre manière:
Vous êtes dans une carrière
Où l'on ne se pardonne rien.

78. Le Satyre et le Passant

Au fond d'un antre sauvage
Un satyre et ses enfants 20
Allaient manger leur potage,
Et prendre l'écuelle aux dents.

On les eût vus sur la mousse,
Lui, sa femme, et maint petit;
Ils n'avaient tapis ni housse, 25
Mais tous fort bon appétit.

Pour se sauver de la pluie,
Entre un passant morfondu.
Au brouet on le convie,
Il n'était pas attendu. 30

Son hôte n'eut pas la peine
De le semondre deux fois.
D'abord avec son haleine
Il se réchauffe les doigts.

5 Puis sur le mets qu'on lui donne,
Délicat, il souffle aussi.
Le satyre s'en étonne :
" Notre hôte, à quoi bon ceci?

— L'un refroidit mon potage ;
10 L'autre réchauffe ma main.
— Vous pouvez, dit le sauvage,
Reprendre votre chemin.

Ne plaise aux dieux que je couche
Avec vous sous même toit !
15 Arrière ceux dont la bouche
Souffle le chaud et le froid ! "

79. Le Rat et l'Éléphant

Se croire un personnage est fort commun en France ;
On y fait l'homme d'importance,
Et l'on n'est souvent qu'un bourgeois :
20 C'est proprement le mal françois.
La sotte vanité nous est particulière.
Les Espagnols sont vains, mais d'une autre manière :
Leur orgueil me semble, en un mot,
Beaucoup plus fou, mais pas si sot.
25 Donnons quelque image du nôtre,
Qui sans doute en vaut bien un autre.

Un rat des plus petits voyait un éléphant
Des plus gros, et raillait le marcher un peu lent
De la bête de haut parage,
Qui marchait à gros équipage.
Sur l'animal à triple étage 5
Une sultane de renom,
Son chien, son chat, et sa guenon,
Son perroquet, sa vieille, et toute sa maison,
S'en allait en pèlerinage.
Le rat s'étonnait que les gens 10
Fussent touchés de voir cette pesante masse :
" Comme si d'occuper ou plus ou moins de place
Nous rendait, disait-il, plus ou moins importants !
Mais qu'admirez-vous tant en lui, vous autres hommes ?
Serait-ce ce grand corps qui fait peur aux enfants ? 15
Nous ne nous prisons pas, tout petits que nous sommes,
D'un grain moins que les éléphants."
Il en aurait dit davantage ;
Mais le chat, sortant de sa cage,
Lui fit voir en moins d'un instant, 20
Qu'un rat n'est pas un éléphant.

80. Le Vieillard et l'Ane

Un vieillard sur son âne aperçut, en passant,
Un pré plein d'herbe et fleurissant :
Il y lâche sa bête, et le grison se rue
Au travers de l'herbe menue, 25
Se vautrant, grattant, et frottant,
Gambadant, chantant, et broutant,
Et faisant mainte place nette.
L'ennemi vient sur l'entrefaite.
" Fuyons, dit alors le vieillard. 30
— Pourquoi ? répondit le paillard,

Me fera-t-on porter double bât, double charge?
— Non pas, dit le vieillard, qui prit d'abord le large.
— Et que m'importe donc, dit l'âne, à qui je sois?
Sauvez-vous, et me laissez paître.
5 Notre ennemi, c'est notre maître:
Je vous le dis en bon françois."

81. L'Ane et le Chien

Il se faut entr'aider; c'est la loi de nature.
L'âne un jour pourtant s'en moqua:
Et ne sais comme il y manqua;
10 Car il est bonne créature.
Il allait par pays, accompagné du chien,
Gravement, sans songer à rien,
Tous deux suivis d'un commun maître.
Ce maître s'endormit: l'âne se mit à paître;
15 Il était alors dans un pré
Dont l'herbe était fort à son gré.
Point de chardons pourtant; il s'en passa pour l'heure:
Il ne faut pas toujours être si délicat;
Et faute de servir ce plat,
20 Rarement un festin demeure.
Notre baudet s'en sut enfin
Passer pour cette fois. Le chien, mourant de faim,
Lui dit: "Cher compagnon, baisse-toi, je te prie;
Je prendrai mon dîné dans le panier au pain."
25 Point de réponse, mot; le roussin d'Arcadie
Craignit qu'en perdant un moment
Il ne perdît un coup de dent.
Il fit longtemps la sourde oreille:
Enfin il répondit: "Ami, je te conseille
30 D'attendre que ton maître ait fini son sommeil;

Car il te donnera, sans faute, à son réveil,
Ta portion accoutumée;
Il ne saurait tarder beaucoup."
Sur ces entrefaites, un loup
Sort du bois, et s'en vient: autre bête affamée. 5
L'âne appelle aussitôt le chien à son secours.
Le chien ne bouge, et dit: "Ami, je te conseille
De fuir, en attendant que ton maître s'éveille;
Il ne saurait tarder: détale vite, et cours.
Que si ce loup t'atteint, casse-lui la mâchoire: 10
On t'a ferré de neuf; et, si tu me veux croire,
Tu l'étendras tout plat." Pendant ce beau discours,
Seigneur loup étrangla le baudet sans remède.

Je conclus qu'il faut qu'on s'entr'aide.

82. Le Torrent et la Rivière

Avec grand bruit et grand fracas 15
Un torrent tombait des montagnes:
Tout fuyait devant lui; l'horreur suivait ses pas;
Il faisait trembler les campagnes.
Nul voyageur n'osait passer
Une barrière si puissante: 20
Un seul vit des voleurs; et se sentant presser,
Il mit entre eux et lui cette onde menaçante.
Ce n'était que menace et bruit sans profondeur;
Notre homme enfin n'eut que la peur.
Ce succès lui donnant courage, 25
Et les mêmes voleurs le poursuivant toujours,
Il rencontra sur son passage
Une rivière dont le cours,
Image d'un sommeil doux, paisible et tranquille,
Lui fit croire d'abord ce trajet fort facile: 30

Point de bords escarpés, un sable pur et net.
Il entre; et son cheval le met
A couvert des voleurs, mais non de l'onde noire:
Tous deux au Styx allèrent boire;
5 Tous deux, à nager malheureux,
Allèrent traverser, au séjour ténébreux,
Bien d'autres fleuves que les nôtres.

Les gens sans bruit sont dangereux;
Il n'en est pas ainsi des autres.

83. Le Gland et la Citrouille

10 Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la preuve
En tout cet univers, et l'aller parcourant,
Dans les citrouilles je la treuve.

Un villageois, considérant
Combien ce fruit est gros et sa tige menue:
15 "A quoi songeait, dit-il, l'auteur de tout cela?
Il a bien mal placé cette citrouille-là:
Hé parbleu! je l'aurais pendue
A l'un des chênes que voilà;
C'eût été justement l'affaire;
20 Tel fruit, tel arbre, pour bien faire.
C'est dommage, Garo, que tu n'es point entré
Au conseil de celui que prêche ton curé;
Tout en eût été mieux: car pourquoi, par exemple,
Le gland, qui n'est pas gros comme mon petit doigt,
25 Ne pend-il pas en cet endroit?
Dieu s'est mépris; plus je contemple
Ces fruits ainsi placés, plus il semble à Garo
Que l'on a fait un quiproquo."

Cette réflexion embarrassant notre homme :
" On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit."
Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.
Un gland tombe ; le nez du dormeur en pâtit.
Il s'éveille ; et, portant la main sur son visage, 5
Il trouve encor le gland pris au poil du menton.
Son nez meurtri le force à changer de langage :
" Oh ! oh ! dit-il, je saigne ! Et que serait-ce donc
S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde,
Et que ce gland eût été gourde ? 10
Dieu ne l'a pas voulu : sans doute il eut raison ;
J'en vois bien à présent la cause."
En louant Dieu de toute chose,
Garo retourne à la maison.

84. L'Écolier, le Pédant et le Maître d'un jardin

Certain enfant qui sentait son collège, 15
Doublement sot et doublement fripon
Par le jeune âge et par le privilège
Qu'ont les pédants de gâter la raison,
Chez un voisin dérobait, ce dit-on,
Et fleurs et fruits. Ce voisin, en automne, 20
Des plus beaux dons que nous offre Pomone
Avait la fleur, les autres le rebut.
Chaque saison apportait son tribut :
Car au printemps il jouissait encore
Des plus beaux dons que nous présente Flore. 25
Un jour dans son jardin il vit notre écolier,
Qui, grimpant sans égard sur un arbre fruitier,
Gâtait jusqu'aux boutons, douce et frêle espérance,
Avant-coureurs des biens que promet l'abondance.

Même il ébranchait l'arbre, et fit tant, à la fin,
Que le possesseur du jardin
Envoya faire plainte au maître de la classe.
Celui-ci vint suivi d'un cortège d'enfants :
5 Voilà le verger plein de gens
Pires que le premier. Le pédant, de sa grâce,
Accrut le mal en amenant
Cette jeunesse mal instruite :
Le tout, à ce qu'il dit, pour faire un châtiment
10 Qui pût servir d'exemple, et dont toute sa suite
Se souvînt à jamais comme d'une leçon.
Là-dessus il cita Virgile et Cicéron,
Avec force traits de science.
Son discours dura tant que la maudite engeance
15 Eut le temps de gâter en cent lieux le jardin.

Je hais les pièces d'éloquence
Hors de leur place, et qui n'ont point de fin ;
Et ne sais bête au monde pire
Que l'écolier, si ce n'est le pédant.
20 Le meilleur de ces deux pour voisin, à vrai dire,
Ne me plairait aucunement.

85. Le Statuaire et la Statue de Jupiter

Un bloc de marbre était si beau
Qu'un statuaire en fit l'emplette.
"Qu'en fera, dit-il, mon ciseau?
25 Sera-t-il dieu, table, ou cuvette?

Il sera dieu : même je veux
Qu'il ait en sa main un tonnerre.
Tremblez humains ! faites des vœux :
Voilà le maître de la terre."

L'artisan exprima si bien
Le caractère de l'idole
Qu'on trouva qu'il ne manquait rien
A Jupiter que la parole.

Même l'on dit que l'ouvrier 5
Eut à peine achevé l'image,
Qu'on le vit frémir le premier,
Et redouter son propre ouvrage.

A la faiblesse du sculpteur
Le poète autrefois n'en dut guère, 10
Des dieux dont il fut l'inventeur
Craignant la haine et la colère.

Il était enfant en ceci :
Les enfants n'ont l'âme occupée
Que du continuel souci 15
Qu'on ne fâche point leur poupée.

Le cœur suit aisément l'esprit :
De cette source est descendue
L'erreur païenne, qui se vit
Chez tant de peuples répandue. 20

Ils embrassaient violemment
Les intérêts de leur chimère ;
Pygmalion devint amant
De la Vénus dont il fut père.

Chacun tourne en réalités, 25
Autant qu'il peut, ses propres songes :
L'homme est de glace aux vérités ;
Il est de feu pour les mensonges.

86. L'Huître et les Plaideurs

Un jour deux pèlerins sur le sable rencontrent
Une huître, que le flot y venait d'apporter :
Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent ;
A l'égard de la dent, il fallut contester.
5 L'un se baissait déjà pour ramasser la proie ;
L'autre le pousse, et dit : "Il est bon de savoir
Qui de nous en aura la joie.
Celui qui le premier a pu l'apercevoir
En sera le gobeur ; l'autre le verra faire.
10 — Si par là l'on juge l'affaire,
Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon, Dieu merci.
— Je ne l'ai pas mauvais aussi,
Dit l'autre ; et je l'ai vue avant vous, sur ma vie.
— Hé bien ! vous l'avez vue ; et moi je l'ai sentie."
15 Pendant tout ce bel incident,
Perrin Dandin arrive : ils le prennent pour juge.
Perrin fort gravement, ouvre l'huître, et la gruge,
Nos deux messieurs le regardant.
Ce repas fait, il dit, d'un ton de président :
20 "Tenez, la cour vous donne à chacun une écaille
Sans dépens ; et qu'en paix chacun chez soi s'en aille."
Mettez ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui ;
Comptez ce qu'il en reste à beaucoup de familles :
Vous verrez que Perrin tire l'argent à lui,
25 Et ne laisse aux plaideurs que le sac et les quilles.

87. Le Singe et le Chat

Bertrand avec Raton, l'un singe et l'autre chat,
Commensaux d'un logis, avaient un commun maître.
D'animaux malfaisants c'était un très bon plat ;
Ils n'y craignaient tous deux aucun, quel qu'il pût être.

Trouvait-on quelque chose au logis de gâté,
L'on ne s'en prenait point aux gens du voisinage :
Bertrand dérobait tout ; Raton, de son côté,
Était moins attentif aux souris qu'au fromage.
Un jour, au coin du feu, nos deux maîtres fripons 5
Regardaient rôtir des marrons.
Les escroquer était une très bonne affaire ;
Nos galants y voyaient double profit à faire :
Leur bien premièrement, et puis le mal d'autrui.
Bertrand dit à Raton : " Frère, il faut aujourd'hui 10
Que tu fasses un coup de maître.
Tire-moi ces marrons ; si Dieu m'avait fait naître
Propre à tirer marrons du feu,
Certes, marrons verraient beau jeu."
Aussitôt fait que dit : Raton, avec sa patte, 15
D'une manière délicate,
Écarte un peu la cendre, et retire les doigts ;
Puis les reporte à plusieurs fois,
Tire un marron, puis deux, et puis trois en escroque,
Et cependant Bertrand les croque. 20
Une servante vient : adieu mes gens. Raton
N'était pas content, ce dit-on.

Aussi ne le sont pas la plupart de ces princes
Qui, flattés d'un pareil emploi,
Vont s'échauder en des provinces 25
Pour le profit de quelque roi.

88. Le Vieillard et les trois jeunes Hommes

Un octogénaire plantait.
" Passe encor de bâtir ; mais planter à cet âge ! "
Disaient trois jouvenceaux, enfants du voisinage :
Assurément il radotait. 30

"Car, au nom des dieux, je vous prie,
Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir?
Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.
A quoi bon charger votre vie
5 Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous?
Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées:
Quittez le long espoir et les vastes pensées;
Tout cela ne convient qu'à nous.
— Il ne convient pas à vous-mêmes,
10 Repartit le vieillard. Tout établissement
Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes
De vos jours et des miens se joue également.
Nos termes sont pareils par leur courte durée.
Qui de nous des clartés de la voûte azurée
15 Doit jouir le dernier? Est-il aucun moment
Qui vous puisse assurer d'un second seulement?
Mes arrière-neveux me devront cet ombrage:
Eh bien! défendez-vous au sage
De se donner des soins pour le plaisir d'autrui?
20 Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui:
J'en puis jouir demain, et quelques jours encore;
Je puis enfin compter l'aurore
Plus d'une fois sur vos tombeaux."
Le vieillard eut raison: l'un des trois jouvenceaux
25 Se noya dès le port, allant à l'Amérique;
L'autre, afin de monter aux grandes dignités,
Dans les emplois de Mars servant la république,
Par un coup imprévu vit ses jours emportés;
Le troisième tomba d'un arbre
30 Que lui-même il voulut enter;
Et, pleurés du vieillard, il grava sur leur marbre
Ce que je viens de raconter.

89. L'Amour et la Folie

Tout est mystère dans l'Amour,
Ses flèches, son carquois, son flambeau, son enfance :
Ce n'est pas l'ouvrage d'un jour
Que d'épuiser cette science.
Je ne prétends donc point tout expliquer ici ; 5
Mon but est seulement de dire, à ma manière,
Comment l'aveugle que voici
(C'est un dieu), comment, dis-je, il perdit la lumière,
Quelle suite eut ce mal, qui peut-être est un bien ;
J'en fais juge un amant, et ne décide rien. 10

La Folie et l'Amour jouaient un jour ensemble :
Celui-ci n'était pas encor privé des yeux.
Une dispute vint : l'Amour veut qu'on assemble
Là-dessus le conseil des dieux ;
L'autre n'eut pas la patience ; 15
Elle lui donne un coup si furieux,
Qu'il en perd la clarté des cieux.
Vénus en demande vengeance.
Femme et mère, il suffit pour juger de ses cris :
Les dieux en furent étourdis, 20
Et Jupiter, et Némésis,
Et les juges d'enfer, enfin toute la bande.
Elle représenta l'énormité du cas :
Son fils, sans un bâton, ne pouvait faire un pas ;
Nulle peine n'était pour ce crime assez grande ; 25
Le dommage devait être aussi réparé.
Quand on eut bien considéré
L'intérêt du public, celui de la partie,
Le résultat enfin de la suprême cour
Fut de condamner la Folie 30
A servir de guide à l'Amour.

90. Le Berger et son Troupeau

"Quoi? toujours il me manquera
Quelqu'un de ce peuple imbécile!
Toujours le loup m'en gobera!
J'aurai beau les compter! ils étaient plus de mille,
5 Et m'ont laissé ravir notre pauvre Robin;
Robin mouton, qui par la ville
Me suivait pour un peu de pain,
Et qui m'aurait suivi jusques au bout du monde.
Hélas! de ma musette il entendait le son;
10 Il me sentait venir de cent pas à la ronde.
Ah! le pauvre Robin mouton!"
Quand Guillot eut fini cette oraison funèbre,
Et rendu de Robin la mémoire célèbre,
Il harangua tout le troupeau,
15 Les chefs, la multitude, et jusqu'au moindre agneau,
Les conjurant de tenir ferme:
Cela seul suffirait pour écarter les loups.
Foi de peuple d'honneur, ils lui promirent tous
De ne bouger non plus qu'un terme.
20 "Nous voulons, dirent-ils, étouffer le glouton
Qui nous a pris Robin mouton."
Chacun en répond sur sa tête.
Guillot les crut, et leur fit fête.
Cependant, devant qu'il fût nuit,
25 Il arriva nouvel encombre:
Un loup parut; tout le troupeau s'enfuit.
Ce n'était pas un loup, ce n'en était que l'ombre.

Haranguez de méchants soldats,
Ils promettront de faire rage;
30 Mais, au moindre danger, adieu tout leur courage:
Votre exemple et vos cris ne les retiendront pas.

91. Le Cochet, le Chat et le Souriceau

Un souriceau tout jeune, et qui n'avait rien vu,
Fut presque pris au dépourvu.
Voici comme il conta l'aventure à sa mère :

" J'avais franchi les monts qui bornent cet État,
Et trottais comme un jeune rat 5
Qui cherche à se donner carrière,
Lorsque deux animaux m'ont arrêté les yeux :
L'un doux, bénin, et gracieux,
Et l'autre turbulent, et plein d'inquiétude ;
Il a la voix perçante et rude, 10
Sur la tête un morceau de chair,
Une sorte de bras dont il s'élève en l'air
Comme pour prendre sa volée,
La queue en panache étalée."
Or, c'était un cochet dont notre souriceau 15
Fit à sa mère le tableau,
Comme d'un animal venu de l'Amérique.
" Il se battait, dit-il, les flancs avec ses bras,
Faisant tel bruit et tel fracas,
Que moi, qui, grâce aux dieux, de courage me pique, 20
En ai pris la fuite de peur,
Le maudissant de très bon cœur.
Sans lui j'aurais fait connaissance
Avec cet animal qui m'a semblé si doux ;
Il est velouté comme nous, 25
Marqueté, longue queue, une humble contenance,
Un modeste regard, et pourtant l'œil luisant :
Je le crois fort sympathisant
Avec messieurs les rats ; car il a des oreilles
En figure aux nôtres pareilles. 30

Je l'allais aborder, quand d'un son plein d'éclat
L'autre m'a fait prendre la fuite.
— Mon fils, dit la souris, ce doucet est un chat,
Qui, sous son minois hypocrite,
5 Contre toute ta parenté
D'un malin vouloir est porté.
L'autre animal, tout au contraire,
Bien éloigné de nous mal faire,
Servira quelque jour peut-être à nos repas.
10 Quant au chat, c'est sur nous qu'il fonde sa cuisine.
Garde-toi, tant que tu vivras,
De juger des gens sur la mine."

92. Le Paysan du Danube

Il ne faut point juger des gens sur l'apparence.
Le conseil en est bon ; mais il n'est pas nouveau.
15 Jadis l'erreur du souriceau
Me servit à prouver le discours que j'avance ;
J'ai, pour le fonder à présent,
Le bon Socrate, Ésope, et certain paysan
Des rives du Danube, homme dont Marc-Aurèle
20 Nous fait un portrait fort fidèle.
On connaît les premiers ; quant à l'autre, voici
Le personnage en raccourci.
Son menton nourrissait une barbe touffue ;
Toute sa personne velue
25 Représentait un ours, mais un ours mal léché :
Sous un sourcil épais il avait l'œil caché,
Le regard de travers, nez tortu, grosse lèvre,
Portait sayon de poil de chèvre,
Et ceinture de joncs marins.
30 Cet homme ainsi bâti fut député des villes

Que lave le Danube. Il n'était point d'asiles
Où l'avarice des Romains
Ne pénétrât alors, et ne portât les mains.
Le député vint donc, et fit cette harangue :
" Romains, et vous sénat assis pour m'écouter, 5
Je supplie avant tout les dieux de m'assister :
Veuillent les immortels, conducteurs de ma langue,
Que je ne dise rien qui doive être repris !
Sans leur aide, il ne peut entrer dans les esprits
Que tout mal et toute injustice : 10
Faute d'y recourir, on viole leurs lois.
Témoin nous, que punit la romaine avarice :
Rome est, par nos forfaits, plus que par ses exploits,
L'instrument de notre supplice.
Craignez, Romains, craignez que le Ciel quelque jour 15
Ne transporte chez vous les pleurs et la misère ;
Et mettant en nos mains, par un juste retour,
Les armes dont se sert sa vengeance sévère,
Il ne vous fasse, en sa colère,
Nos esclaves à votre tour. 20
Et pourquoi sommes-nous les vôtres ? Qu'on me die
En quoi vous valez mieux que cent peuples divers ;
Quel droit vous a rendus maîtres de l'univers ?
Pourquoi venir troubler une innocente vie ?
Nous cultivions en paix d'heureux champs ; et nos mains 25
Étaient propres aux arts ainsi qu'au labourage :
Qu'avez-vous appris aux Germains ?
Ils ont l'adresse et le courage :
S'ils avaient eu l'avidité,
Comme vous, et la violence, 30
Peut-être en votre place ils auraient la puissance,
Et sauraient en user sans inhumanité.
Celle que vos préteurs ont sur nous exercée

N'entre qu'à peine en la pensée.
La majesté de vos autels
Elle-même en est offensée ;
Car sachez que les immortels
5 Ont les regards sur nous. Grâces à vos exemples,
Ils n'ont devant les yeux que des objets d'horreur,
De mépris d'eux et de leurs temples,
D'avarice qui va jusques à la fureur.
Rien ne suffit aux gens qui nous viennent de Rome.
10 La terre et le travail de l'homme
Font pour les assouvir des efforts superflus.
Retirez-les ; on ne veut plus
Cultiver pour eux les campagnes ;
Nous quittons les cités, nous fuyons aux montagnes ;
15 Nous laissons nos chères compagnes.
Nous ne conversons plus qu'avec des ours affreux,
Découragés de mettre au jour des malheureux,
Et de peupler pour Rome un pays qu'elle opprime.
Quant à nos enfants déjà nés,
20 Nous souhaitons de voir leurs jours bientôt bornés :
Vos préteurs au malheur nous font joindre le crime.
Retirez-les : ils ne nous apprendront
Que la mollesse et que le vice.
Les Germains comme eux deviendront
25 Gens de rapine et d'avarice.
C'est tout ce que j'ai vu dans Rome à mon abord :
N'a-t-on point de présent à faire,
Point de pourpre à donner, c'est en vain qu'on espère
Quelque refuge aux lois ; encor leur ministère
30 A-t-il mille longueurs. Ce discours un peu fort
Doit commencer à vous déplaire.
Je finis. Punissez de mort
Une plainte un peu trop sincère."

A ces mots, il se couche ; et chacun étonné
Admire le grand cœur, le bon sens, l'éloquence,
Du sauvage ainsi prosterné.
On le créa patrice ; et ce fut la vengeance
Qu'on crut qu'un tel discours méritait. On choisit 5
D'autres préteurs ; et par écrit
Le sénat demanda ce qu'avait dit cet homme,
Pour servir de modèle aux parleurs à venir.
On ne sut pas longtemps à Rome
Cette éloquence entretenir. 10

93. Le Chêne et le Roseau

Le chêne un jour dit au roseau :
"Vous avez bien sujet d'accuser la nature :
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau ;
Le moindre vent qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau, 15
Vous oblige à baisser la tête ;
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est aquilon ; tout me semble zéphyr. 20
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir :
Je vous défendrais de l'orage ;
Mais vous naissez le plus souvent 25
Sur les humides bords des royaumes du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste.
— Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci ;
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables : 30

Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos;
Mais attendons la fin." Comme il disait ces mots,
5 Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon; le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
10 Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

94. Le Renard, le Loup et le Cheval

Un renard, jeune encor, quoique des plus madrés.
Vit le premier cheval qu'il eût vu de sa vie.
15 Il dit à certain loup, franc novice: "Accourez,
Un animal paît dans nos prés,
Beau, grand; j'en ai la vue encor toute ravie.
— Est-il plus fort que nous? dit le loup en riant:
Fais-moi son portrait, je te prie.
20 — Si j'étais quelque peintre ou quelque étudiant,
Repartit le renard, j'avancerais la joie
Que vous aurez en le voyant.
Mais venez. Que sait-on? peut-être est-ce une proie
Que la Fortune nous envoie."
25 Ils vont; et le cheval, qu'à l'herbe on avait mis,
Assez peu curieux de semblables amis,
Fut presque sur le point d'enfiler la venelle.
"Seigneur, dit le renard, vos humbles serviteurs
Apprendraient volontiers comment on vous appelle."
30 Le cheval, qui n'était dépourvu de cervelle,

Leur dit: "Lisez mon nom, vous le pouvez, messieurs;
Mon cordonnier l'a mis autour de ma semelle."
Le renard s'excusa sur son peu de savoir.
"Mes parents, reprit-il, ne m'ont point fait instruire;
Ils sont pauvres, et n'ont qu'un trou pour tout avoir; 5
Ceux du loup, gros messieurs, l'ont fait apprendre à lire."
Le loup, par ce discours flatté,
S'approcha. Mais sa vanité
Lui coûta quatre dents: le cheval lui desserre
Un coup; et haut le pied. Voilà mon loup par terre, 10
Mal en point, sanglant et gâté.
"Frère, dit le renard, ceci nous justifie
Ce que m'ont dit des gens d'esprit:
Cet animal vous a sur la mâchoire écrit
Que de tout inconnu le sage se méfie." 15

95. La Tortue et les deux Canards

Une tortue était, à la tête légère,
Qui, lasse de son trou, voulut voir le pays.
Volontiers on fait cas d'une terre étrangère;
Volontiers gens boiteux haïssent le logis.
Deux canards, à qui la commère 20
Communiqua ce beau dessein,
Lui dirent qu'ils avaient de quoi la satisfaire:
"Voyez-vous ce large chemin?
Nous vous voiturerons, par l'air, en Amérique.
Vous verrez mainte république, 25
Maint royaume, maint peuple; et vous profiterez
Des différentes mœurs que vous remarquerez.
Ulysse en fit autant." On ne s'attendait guère
De voir Ulysse en cette affaire.
La tortue écouta la proposition. 30

Marché fait, les oiseaux forgent une machine
Pour transporter la pèlerine.
Dans la gueule, en travers, on lui passe un bâton.
"Serrez bien, dirent-ils, gardez de lâcher prise."
5 Puis chaque canard prend ce bâton par un bout.
La tortue enlevée, on s'étonne partout
De voir aller en cette guise
L'animal lent et sa maison,
Justement au milieu de l'un et l'autre oison.
10 "Miracle! criait-on: venez voir dans les nues
Passer la reine des tortues.
— La reine! vraiment oui: je la suis en effet;
Ne vous en moquez point." Elle eût beaucoup mieux fait
De passer son chemin sans dire aucune chose;
15 Car, lâchant le bâton en desserrant les dents,
Elle tombe, elle crève aux pieds des regardants.
Son indiscrétion de sa perte fut cause.

Imprudence, babil, et sotte vanité,
Et vaine curiosité,
20 Ont ensemble étroit parentage;
Ce sont enfants tous d'un lignage.

96. Le Rieur et les Poissons

On cherche les rieurs, et moi je les évite:
Cet art veut, sur tout autre, un suprême mérite;
Dieu ne créa que pour les sots
25 Les méchants diseurs de bons mots.
J'en vais peut-être en une fable
Introduire un; peut-être aussi
Que quelqu'un trouvera que j'aurai réussi.

Un rieur était à la table
D'un financier, et n'avait en son coin
Que de petits poissons; tous les gros étaient loin.
Il prend donc les menus, puis leur parle à l'oreille,
Et puis il feint, à la pareille, 5
D'écouter leur réponse. On demeura surpris;
Cela suspendit les esprits.
Le rieur alors, d'un ton sage,
Dit qu'il craignait qu'un sien ami,
Pour les grandes Indes parti, 10
N'eût depuis un an fait naufrage;
Il s'en informait donc à ce menu fretin;
Mais tous lui répondaient qu'ils n'étaient pas d'un âge
A savoir au vrai son destin;
Les gros en sauraient davantage. 15
"N'en puis-je donc, messieurs, un gros interroger?"
De dire si la compagnie
Prit goût à sa plaisanterie,
J'en doute; mais enfin il les sut engager
A lui servir d'un monstre assez vieux pour lui dire 20
Tous les noms des chercheurs de mondes inconnus
Qui n'en étaient pas revenus,
Et que, depuis cent ans, sous l'abîme avaient vus
Les anciens du vaste empire.

97. Le Chat et un vieux Rat

J'ai lu, chez un conteur de fables, 25
Qu'un second Rodilard, l'Alexandre des chats,
L'Attila, le fléau des rats,
Rendait ces derniers misérables.
J'ai lu, dis-je, en certain auteur,
Que ce chat exterminateur, 30

Vrai Cerbère, était craint une lieue à la ronde :
Il voulait de souris dépeupler tout le monde.
Les planches qu'on suspend sur un léger appui,
La mort-aux-rats, les souricières,
5 N'étaient que jeux au prix de lui.
Comme il voit que dans leurs tanières
Les souris étaient prisonnières,
Qu'elles n'osaient sortir, qu'il avait beau chercher,
Le galant fait le mort, et du haut d'un plancher
10 Se pend la tête en bas ; la bête scélérate
A de certains cordons se tenait par la patte.
Le peuple des souris croit que c'est châtiment,
Qu'il a fait un larcin de rôt ou de fromage,
Égratigné quelqu'un, causé quelque dommage ;
15 Enfin qu'on a pendu le mauvais garnement.
Toutes, dis-je, unanimement,
Se promettent de rire à son enterrement,
Mettent le nez à l'air, montrent un peu la tête,
Puis rentrent dans leurs nids à rats,
20 Puis ressortant font quatre pas,
Puis enfin se mettent en quête.
Mais voici bien une autre fête :
Le pendu ressuscite, et, sur ses pieds tombant,
Attrape les plus paresseuses.
25 " Nous en savons plus d'un, dit-il en les gobant :
C'est tour de vieille guerre ; et vos cavernes creuses
Ne vous sauveront pas, je vous en avertis :
Vous viendrez toutes au logis."
Il prophétisait vrai : notre maître Mitis,
30 Pour la seconde fois, les trompe et les affine,
Blanchit sa robe et s'enfarine ;
Et, de la sorte déguisé,
Se niche et se blottit dans une huche ouverte.

Ce fut à lui bien avisé :
La gent trotte-menu s'en vient chercher sa perte.
Un rat, sans plus, s'abstient d'aller flairer autour :
C'était un vieux routier, il savait plus d'un tour ;
Même il avait perdu sa queue à la bataille. 5
" Ce bloc enfariné ne me dit rien qui vaille,
S'écria-t-il de loin au général des chats :
Je soupçonne dessous encor quelque machine.
Rien ne te sert d'être farine ;
Car, quand tu serais sac, je n'approcherais pas." 10
C'était bien dit à lui ; j'approuve sa prudence :
Il était expérimenté,
Et savait que la méfiance
Est mère de la sûreté.

98. L'Alouette et ses Petits, avec le Maître d'un champ

Ne t'attends qu'à toi seul ; c'est un commun proverbe. 15
Voici comme Ésope le mit
En crédit :

Les alouettes font leur nid
Dans les blés quand ils sont en herbe,
C'est-à-dire environ le temps 20
Que tout aime et que tout pullule dans le monde,
Monstres marins au fond de l'onde,
Tigres dans les forêts, alouettes aux champs.
Une pourtant de ces dernières
Avait laissé passer la moitié d'un printemps 25
Sans goûter le plaisir des amours printanières.
A toute force enfin elle se résolut
D'imiter la nature et d'être mère encore.
Elle bâtit un nid, pond, couve et fait éclore,
A la hâte : le tout alla du mieux qu'il put. 30

Les blés d'alentour mûrs avant que la nitée
Se trouvât assez forte encor
Pour voler et prendre l'essor,
De mille soins divers l'alouette agitée
5 S'en va chercher pâture, avertit ses enfants
D'être toujours au guet et faire sentinelle.
"Si le possesseur de ces champs
Vient avecque son fils, comme il viendra, dit-elle,
Écoutez bien : selon ce qu'il dira,
10 Chacun de nous décampera."
Sitôt que l'alouette eut quitté sa famille,
Le possesseur du champ vient avecque son fils.
"Ces blés sont mûrs, dit-il : allez chez nos amis
Les prier que chacun, apportant sa faucille,
15 Nous vienne aider demain dès la pointe du jour."
Notre alouette de retour
Trouve en alarme sa couvée.
L'un commence : "Il a dit que l'aurore levée,
L'on fît venir demain ses amis pour l'aider.
20 — S'il n'a dit que cela, repartit l'alouette,
Rien ne nous presse encor de changer de retraite ;
Mais c'est demain qu'il faut tout de bon écouter.
Cependant, soyez gais ; voilà de quoi manger."
Eux repus, tout s'endort, les petits et la mère.
25 L'aube du jour arrive, et d'amis point du tout.
L'alouette à l'essor, le maître s'en vient faire
Sa ronde ainsi qu'à l'ordinaire.
"Ces blés ne devraient pas, dit-il, être debout.
Nos amis ont grand tort, et tort qui se repose
30 Sur de tels paresseux, à servir ainsi lents.
Mon fils, allez chez nos parents
Les prier de la même chose."
L'épouvante est au nid plus forte que jamais.

"Il a dit ses parents, mère ! c'est à cette heure . . .
— Non, mes enfants ; dormez en paix :
Ne bougeons de notre demeure."
L'alouette eut raison ; car personne ne vint.
Pour la troisième fois, le maître se souvint 5
De visiter ses blés. "Notre erreur est extrême,
Dit-il, de nous attendre à d'autres gens que nous :
Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même.
Retenez bien cela, mon fils. Et savez-vous
Ce qu'il faut faire ? Il faut qu'avec notre famille 10
Nous prenions dès demain chacun une faucille :
C'est là notre plus court ; et nous achèverons
Notre moisson quand nous pourrons."
Dès lors que ce dessein fut su de l'alouette :
"C'est ce coup qu'il est bon de partir, mes enfants !" 15
Et les petits, en même temps,
Voletants, se culebutants,
Délogèrent tous sans trompette.

99. Le Leup et le Chien maigre

Autrefois carpillon fretin
Eut beau prêcher, il eut beau dire, 20
On le mit dans la poêle à frire.
Je fis voir que lâcher ce qu'on a dans la main,
Sous espoir de grosse aventure,
Est imprudence toute pure.
Le pêcheur eut raison ; carpillon n'eut pas tort. 25
Chacun dit ce qu'il peut pour défendre sa vie.
Maintenant il faut que j'appuie
Ce que j'avançai lors, de quelque trait encor.

Certain loup, aussi sot que le pêcheur fut sage,
Trouvant un chien hors du village, 30

S'en allait l'emporter. Le chien représenta
Sa maigreur : "Jà ne plaise à votre seigneurie
De me prendre en cet état-là ;
Attendez : mon maître marie
5 Sa fille unique ; et vous jugez
Qu'étant de noce, il faut, malgré moi, que j'engraisse."
Le loup le croit, le loup le laisse.
Le loup, quelques jours écoulés,
Revient voir si son chien n'est point meilleur à prendre.
10 Mais le drôle était au logis ;
Il dit au loup par un treillis :
"Ami, je vais sortir ; et, si tu veux attendre,
Le portier du logis et moi
Nous serons tout à l'heure à toi."
15 Le portier du logis était un chien énorme,
Expédiant les loups en forme.
Celui-ci s'en douta. "Serviteur au portier,"
Dit-il ; et de courir. Il était fort agile ;
Mais il n'était pas fort habile :
20 Ce loup ne savait pas encor bien son métier.

100. Les deux Pigeons

Deux pigeons s'aimaient d'amour tendre :
L'un d'eux, s'ennuyant au logis,
Fut assez fou pour entreprendre
Un voyage en lointain pays.
25 L'autre lui dit : "Qu'allez-vous faire ?
Voulez-vouz quitter votre frère ?
L'absence est le plus grand des maux ;
Non pas pour vous, cruel ! Au moins, que les travaux,
Les dangers, les soins du voyage,
30 Changent un peu votre courage.

Encor si la saison s'avançait davantage !
Attendez les zéphyrs : qui vous presse ? un corbeau
Tout à l'heure annonçait malheur à quelque oiseau.
Je ne songerai plus que rencontre funeste,
Que faucons, que réseaux. " Hélas ! dirai-je, il pleut : 5
Mon frère a-t-il tout ce qu'il veut,
Bon soupé, bon gîte, et le reste ? "
Ce discours ébranla le cœur
De notre imprudent voyageur ;
Mais le désir de voir et l'humeur inquiète 10
L'emportèrent enfin. Il dit : " Ne pleurez point :
Trois jours au plus rendront mon âme satisfaite ;
Je reviendrai dans peu conter de point en point
Mes aventures à mon frère.
Je le désennuierai : quiconque ne voit guère 15
N'a guère à dire aussi. Mon voyage dépeint
Vous sera d'un plaisir extrême.
Je dirai : " J'étais là ; telle chose m'avint ;
Vous y croirez être vous-même."
A ces mots, en pleurant, ils se dirent adieu. 20
Le voyageur s'éloigne, et voilà qu'un nuage
L'oblige de chercher retraite en quelque lieu.
Un seul arbre s'offrit, tel encor que l'orage
Maltraita le pigeon en dépit du feuillage.
L'air devenu serein, il part tout morfondu, 25
Sèche du mieux qu'il peut son corps chargé de pluie,
Dans un champ à l'écart voit du blé répandu,
Voit un pigeon auprès : cela lui donne envie ;
Il y vole, il est pris : ce blé couvrait d'un lacs
Les menteurs et traîtres appâts. 30
Le lacs était usé : si bien que, de son aile,
De ses pieds, de son bec, l'oiseau le rompt enfin ;
Quelque plume y périt ; et le pis du destin

Fut qu'un certain vautour, à la serre cruelle,
Vit notre malheureux, qui, traînant la ficelle
Et les morceaux du lacs qui l'avait attrapé,
Semblait un forçat échappé.
5 Le vautour s'en allait le lier, quand des nues
Fond à son tour un aigle aux ailes étendues.
Le pigeon profita du conflit des voleurs,
S'envola, s'abattit auprès d'une masure,
Crut, pour ce coup, que ses malheurs
10 Finiraient par cette aventure :
Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)
Prit sa fronde, et, du coup, tua plus d'à moitié
La volatile malheureuse,
Qui, maudissant sa curiosité,
15 Traînant l'aile, et tirant le pied,
Demi-morte et demi-boiteuse,
Droit au logis s'en retourna :
Que bien, que mal, elle arriva
Sans autre aventure fâcheuse.
20 Voilà nos gens rejoints ; et je laisse à juger
De combien de plaisirs ils payèrent leurs peines.

Amants, heureux amants, voulez-vous voyager?
Que ce soit aux rives prochaines ;
Soyez-vous l'un à l'autre un monde toujours beau,
25 Toujours divers, toujours nouveau ;
Tenez-vous lieu de tout, comptez pour rien le reste.
J'ai quelquefois aimé ; je n'aurais pas alors
Contre le Louvre et ses trésors,
Contre le firmament et sa voûte céleste
30 Changé les bois, changé les lieux
Honorés par les pas, éclairés par les yeux
De l'aimable et jeune bergère
Pour qui, sous le fils de Cythère,

Je servis, engagé par mes premiers serments.
Hélas ! Quand reviendront de semblables moments ?
Faut-il que tant d'objets si doux et si charmants
Me laissent vivre au gré de mon âme inquiète ?
Ah ! si mon cœur osait encor se renflammer ! 5
Ne sentirai-je plus de charme qui m'arrête ?
Ai-je passé le temps d'aimer ?

NOTES

DEDICATION. PAGE 1 **le Dauphin**: Louis, son of Louis XIV and Maria Theresa, born in 1661, died in 1711. He was a little over six years old at this time.

LINE 1 **Ésope**: *Æsop*; see Introduction, p. xii.

1 4 **les poissons**: an allusion to the proverb *muet comme un poisson.*

1 9 **faisant fléchir**, etc.: about the time this was written, the armies of Louis XIV had gained some important victories.

FABLE 1. La Fontaine, livre i, fable 1. Æsop, 295; Avianus, 34.

1 20 **bise**: *north* or *north-east wind*; here used poetically for winter.

1 22 **de mouche ou de vermisseau**: La Fontaine doubtless knew that grasshoppers do not eat insects, but he never tried to be scientifically accurate.

2 7 **août**: *harvest*; lit. "August," which in France is specially the harvest month. — **foi d'animal**: elliptical for *sur la foi d'un animal*, which is a burlesque on such expressions as *foi de gentilhomme*, etc.

2 10 **C'est . . . défaut**: taken literally this means, "lending is the ant's least fault," whereas the author really means, "lending is the fault of which the ant is least likely to be guilty."

2 14 **ne vous déplaise**: *may it not displease you.* This is meant to be an apology for her conduct, as though she said, "I hope you don't object." The expression is elliptical for *qu'il ne vous déplaise pas.* In certain impersonal constructions the subject *il* and the negative *pas* are regularly omitted.

FABLE 2. La Fontaine, livre i, fable 2. Æsop, 204; Phædrus, i, 13.

2 17 **Maître**: as a title, applied chiefly to lawyers. Here used ironically.

2 18 **en**: in modern French, *dans.*

2 20 **lui . . . langage**: *addressed him somewhat as follows.*

2 21 **monsieur du Corbeau**: *de* before a name usually indicates nobility and may here be ironical, but it is better to regard the particle as a mere connective between the two nouns, as in "un saint homme de chat," 67 27.

2 22 que: *how!* Note the order of the words.

2 23 Sans mentir: *to speak honestly* or *plainly.*

2 25 phénix: *phenix*, here = wonder, marvel. The phenix was a fabulous bird, supposed to live several centuries. Its body, after being burned, arose rejuvenated from its ashes. There was never more than one existing, and the word thus came to be applied to anything unique or wonderful.

2 26 ne . . . joie: *cannot contain himself for joy*; lit. "does not feel himself for joy."

3 4 on . . . plus: *he wouldn't be caught that way again.*

FABLE 3. La Fontaine, livre v, fable 13. Æsop, 343. See also Horace, *Epistles*, i, 10.

3 6–7 Je ne veux que celui: *I need only that one*; that is, I need but this one example.

3 7 à: *according to.*

3 12 s'étant lui-même ôté: *having himself deprived himself.* The reflexive *se* is here dative of disadvantage; *lui-même* might be omitted.

3 16 pour vouloir: *by wishing.*

FABLE 4. La Fontaine, livre i, fable 20. Phædrus, iii, 12.

Instead of the customary moral, the poet adds a second fable with sentiments and rhymes parallel to the first.

3 19 beau: here used in a colloquial sense; it may be translated *very*, but is better omitted.

3 22 serait . . . affaire: *would suit me much better.*

3 27 ducaton: the diminutive of *ducat.* The *ducatoon*, or silver ducat, was worth about one dollar.

FABLE 5. La Fontaine, livre iii, fable 11. Æsop, 33; Phædrus, iv, 3.

4 1 Certain: before *certain* the use of the article is optional. — **gascon**: *Gascon*, a native of Gascony, a former province in southwestern France. — **normand**: *Norman*, a native of Normandy, a former province in northwestern France. The Gascons are noted for their boasting, the Normans for their shrewdness.

4 3 apparemment: not *apparently*, but *evidently.*

4 5 eût fait: plupf. subj. for cond. perfect.

4 8 Fit-il pas: for *ne fit-il pas.* In La Fontaine's time the omission of *ne* was quite common, especially in questions. At present this omission is regarded as incorrect.

FABLE 6. La Fontaine, livre v, fable 9. Æsop, 98.

4 10 c'est . . . le moins: *it is the investment that is least likely to fail.*

4 11 laboureur: note that this does not mean *laborer*, which would be *travailleur* or *ouvrier*.

4 13 Gardez-vous: *take care not. Se garder de* always means "to be on one's guard *against*."

4 18 oût: see **2** 7.

4 21 Le père mort: present as well as past participles are used with nouns and pronouns in an absolute construction resembling the Latin ablative absolute. — **vous**: here the so-called ethical dative; omit in translating.

4 23 en: *for it*, or *on account of it*.

4 24 D'argent, point de caché: for *il n'y avait point d'argent caché*.

FABLE **7**. La Fontaine, livre iii, fable 14. Phædrus, i, 21.

5 9 aucunes: in modern French, *aucun* is generally used in the plural only with such nouns as have no singular; e.g. *sans aucuns frais*.

5 12 mais . . . atteintes: this line might also read *mais souffrir tes atteintes, c'est mourir deux fois*. The construction is very common; *que* merely serves to connect the two parts of the sentence and cannot be translated.

FABLE **8**. La Fontaine, livre vi, fable 17. Æsop, 233; Phædrus, i, 4. The story is common in the literature of various nations. The first five lines are La Fontaine's introduction to the fable.

5 18 en l'eau: see **2** 18.

5 19 pensa: *came near*, a frequent use of this word.

FABLE **9**. La Fontaine, livre iv, fable 17. Phædrus, iii, 9.

5 23 Socrate: *Socrates*, the great Grecian philosopher (470–399 B.C.). — **faisant bâtir**: *was having* (*a house*) *built*.

5 25 pour . . . mentir: in modern French this would read *pour ne point lui mentir*; translate *to tell him the truth*, or *to speak plainly*.

6 4 Plût au ciel: *would to heaven*.

6 8 y: for *à eux*, that is *aux amis*; or *on it* (the profession of friendship).

FABLE **10**. La Fontaine, livre i, fable 3. Phædrus, i, 24; Horace, *Satires*, ii, 3.

6 13 grosse comme un œuf: the common construction would be *aussi grosse comme un œuf*.

6 18 M'y voici donc: *I'm surely there now, am I not?*

6 22 les grands seigneurs: these were the higher nobles. The title *marquis* was not greatly esteemed and was often used in derision.

FABLE **11**. La Fontaine, livre i, fable 4. Phædrus, ii, 7.

7 4 eût voulu: see **4** 5.

7 8 en voulait à: *was after, wished to get.*

7 18 comme moi: *as I do.* If these words were translated literally, "like me," they might be referred to *meunier*. The language is, however, ambiguous.

7 19 malade: *badly off*; an unusual use of the word.

FABLE **12**. La Fontaine, livre i, fable 16. Æsop, 90.

7 24 n'en pouvant plus de: *exhausted with*; after *pouvant* supply *faire*, "being able to do no more"; *en* cannot be translated.

7 27 En est-il: for *y en a-t-il*, "is there one of them?" *En* refers to the inhabitants of the world, but it is better to omit it in translating. — **la machine ronde**: *the earth.* For the second *en* in this line, see **2** 18.

8 3 la corvée: *forced labor.* Before the Revolution, peasants were usually forced to do a certain amount of work for the lord of the manor without compensation. This was often very burdensome. See Martineau's *The Peasant and the Prince.*

8 4 lui: *him.* "When two accusatives, one of the person, the other of the thing, would occur with a transitive verb, the accusative of the person is turned into the indirect object in the dative" (Harrison's *French Syntax*, p. 190).

8 8 tu ne tarderas guère: *please be quick about it*; lit. "you will not be long." He wishes to get rid of the sight as soon as possible.

8 10 ne bougeons: *pas* is frequently omitted after *bouger.*

FABLE **13**. La Fontaine, livre i, fable 6. Phædrus, i, 5.

8 15 au temps jadis: *in olden time.* In La Fontaine's time the final letters in *brebis* and *pris* were usually pronounced in poetry, thus rhyming with *jadis*, whose final letter was pronounced, as it usually is to-day. Many other final consonants vary thus in pronunciation.

8 19 Eux venus: *they having arrived*, or *after they had arrived*; compare *le père mort*, **4** 21.

8 22 en qualité de sire: *as being lord* or *king.* Kings were quite commonly addressed as *sire.*

8 30 tout d'abord: *on the spot*; lit. "very first."

FABLE **14**. La Fontaine, livre i, fable 9. Æsop, 297; Horace, *Satires*, ii, 6. The story is very common.

9 4 ortolans: a European singing bird resembling the lark.

9 9 honnête: not "honest," but *abundant.*

9 12 en train: supply *de manger.*

9 17 on: refers to those who had disturbed the rats.

9 18 rats: supply *sont.*

9 19 de dire: the historical infinitive; usually = past definite.

9 23 que: for *parce que.*

FABLE 15. La Fontaine, livre i, fable 18. Phædrus, i, 26.

10 1 Compère: *compère* and *commère* originally denoted those who were associated with the father and mother at the baptism of a child, but in La Fontaine's time this meaning had vanished. *Compère le renard* may be translated "Br'er Fox."

10 2 commère la cigogne: *Madam Stork.*

10 4 pour toute besogne: *as his sole dish. Besogne* is a word of wide application, and the phrase here may be rendered "for the whole business"; compare *pour tout potage*, **43 22**, and *L'Avare*, iii, 2.

10 7 miette: lit. "crumb"; here = *rien*, hence the omission of the article.

10 12 point: in modern French *de* would be required after *point.*

10 16 cuit à point: *done to a turn*; lit. "cooked to (the proper) point."

10 17 bon appétit: supply *il a* before *bon.*

10 18, 19. Note that *viande* has two syllables while *friande* has three.

10 21 col: *col* and *cou* were originally the same word (Latin *collum*). Now *col* is used figuratively, *cou* in a literal sense for the "neck" of an animal.

10 25 aurait pris: the conditional is due to the compression of the phrase. It might read *Honteux comme serait un renard qu'une poule avait pris.*

10 26 serrant la queue. By supplying *entre les jambes* we can translate this literally, but in French *serrer la queue* alone may mean "to hold the tail between the legs."

10 28 à la pareille: supply *chose.*

FABLE 16. La Fontaine, livre i, fable 5. Phædrus, iii, 7; Avianus, 37.

11 13 Il . . . vous: *it depends on you alone*; you have it in your power.

11 19 franche lippée: *free lunch* or *feast*; that is, a feast that can be had without fighting.

11 23 gens portants bâtons: *tramps*, since these frequently carry sticks; *mendiants* is the present participle. In modern French we should have *mendiant*, but in old French the participle always agreed; in La Fontaine's time usage varied. The rule making the present participle invariable was adopted by the Academy in 1679.

12 1 col: in modern French *cou*; see **10 21**.

12 3 Mais encor: *but* (*I ask*) *again.* The wolf is not satisfied with the dog's answer. The final *e* of *encore* is frequently dropped in poetry for the sake of the meter. — **dont**: in prose this would be *par lequel.*

12 6 qu'importe: *what does it matter?* Compare *déplaise*, **2 14**.

12 10 **Cela dit**: compare *le père mort*, **4** 21. — **court encor(e)**: a common expression, indicating that some one has gone off in great dissatisfaction or discomfiture.

FABLE **17**. La Fontaine, livre ii, fable 11. Æsop, 256. Marot, nearly 150 years earlier (in 1525), related this fable with greater spirit and detail.

12 16 **assez à l'étourdie**: *rather heedlessly*. *Étourdie* is an adjective qualifying some such noun as *manière*, understood.

12 18 **montra ce qu'il était**: the lion is popularly supposed to be magnanimous.

12 21 **d'un . . . affaire**: note the difference between *avoir affaire de*, "to have need of," and *avoir affaire à*, "to have to do with."

12 28 **ni**: the use of *ni* in this line is somewhat peculiar. We should have expected *ou* since there is no negative; *ni force ni rage* would be more usual.

FABLE **18**. La Fontaine, livre ii, fable 12. Æsop, 296.

13 3 **fourmis**: an old form, doubtless used here to avoid a hiatus. as also in line 8. In line 4 the *s* is necessary in order to make a correct rhyme with *petits*, it being a principle in French prosody that words, in order to rhyme, must not merely sound alike; there must also be some correspondence in the form, at least sufficient to make the liaisons similar. In old French the usual form was *fourmis* or *formis*, and was masculine. In La Fontaine's time, however, *la fourmi* was the form most in use.

13 12 **l'oiseau de Vénus**: *the dove*. The *s* in Venus is regularly pronounced, but is silent here to rhyme with *nus*.

13 17 **tire de long**: *flies far away*.

13 19 **point de . . . obole**: *he didn't get even a cent's worth of pigeon*. The *obole* was an old French coin of very small value.

FABLE **19**. La Fontaine, livre ii, fable 14. Æsop, 237.

13 21 **que faire**: *what is one to do?* a common interrogative form.

13 26 **sauraient**: *savoir* usually indicates mental ability, *pouvoir* physical.

14 8 **faisait**: the omission of the subject (here *il*) is a poetic license.

14 9 **douteux**: *anxious*, *worried*; the word is obsolete in this sense, but compare *redouter*.

14 14 **devers**: obsolete for *vers*.

14 15 **s'en alla passer**: here = *passa*. The rhymes *étang*, *autant*, and *camp* are not in accordance with the rule stated above, **13** 3.

14 16, 17 **de sauter, de rentrer**: see **9** 19.

14 18 **j'en fais faire**, etc.: *I make* (*others*) *do as much as some make me do*; that is, I make some run away just as some make me do.

14 24 **Il n'est**: for *il n'y a personne.*

FABLE **20**. La Fontaine, livre ii, fable 15. Æsop, 225, with some variations. Chaucer's "Nun's Priest's Tale" is a version of this story.

15 1 **que**: for *afin que.*

15 3 **postes**: a *poste*, as a measure of distance, was about five miles.

15 4 **Les tiens**: *your people* or *relations.*

15 6 **y**: *there*, that is, in your affairs.

15 7 **Faites-en les feux**: *light bonfires for it.* — **dès ce soir**: *this very evening. Dès* with expressions of time is usually merely emphatic.

15 9 **amour**: in modern French, masculine in the singular, feminine in the plural. In the seventeenth century the singular could be either masculine or feminine.

15 23 **tire ses grègues**: *prepares to run*; lit. "pulls up his breeches" (in order to run faster). — **gagne au haut**: *runs away.*

FABLE **21**. La Fontaine, livre ii, fable 17. Phædrus, iii, 18.

16 5 **est lui seul**, etc.: poetic license for *et lui seul est.* Translate *and is itself alone the glory.*

16 14 **Est-il**: for *y a-t-il?*

16 20 **le corbeau . . . présage**: the croaking of a raven was supposed to forebode evil; hence our word *croaker.*

16 23 **bien**: after *ou* this word may be translated *else*, or omitted.

FABLE **22**. La Fontaine, livre ii, fable 19. Æsop, 259; Phædrus, i, 11.

16 26 **fête**: may be translated *birthday*, although in France it is customary to celebrate the day of the saint whose name one bears. Thus a person named John would celebrate the 24th of June, that being St. John's day.

16 31 **à la voix de Stentor**: *with the stentorian voice.* Stentor was a warrior in the Iliad whose voice was as loud as that of fifty other men.

17 1 **messer**: from Italian *messere*; probably used here instead of the usual *messire* for the sake of the meter.

17 4 **intimidés**: *timid. Les moins intimidés* may be translated *even the boldest.*

17 17 **encor que**: = *quoique*; for *encor*, see **12** 3.

FABLE **23**. La Fontaine, livre iii, fable 3. Probably taken from Verdizotti's version of one of Æsop's fables.

17 20 **petite part**: *but a small share.* He had formerly had more.

17 22 **s'aider . . . renard**: a figurative expression meaning "to have recourse to cunning," "to play the fox." There is a proverb, *Il faut*

coudre la peau du renard à celle du lion; that is, *il faut joindre la ruse à la force.*

17 23 faire un nouveau personnage: *assume a new character.*

17 26 cornemuse: French shepherds usually have a bagpipe to amuse themselves as well as to call the sheep.

17 29 Guillot: *Billy*, a common name for a shepherd.

17 30 faite: *made up.*

18 7 les laissa faire: *let them alone*; lit. "let them do (what they were doing)."

18 20 se laissent prendre: after *laisser* and *faire*, an active infinitive is generally to be translated by a passive.

18 21 agisse: *let him act*; more fully expressed it might read *que celui qui est loup agisse en loup.*

FABLE **24**. La Fontaine, livre iii, fable 4. Æsop, 76; Phædrus, i, 2.

18 24 état: *form of government.*

18 26 Jupin: the old French form of *Jupiter*. It is now used only in colloquial language.

19 1 s'alla cacher: for *alla se cacher*; this was the regular position of the pronoun object in La Fontaine's time.

19 8 de le voir s'aventurant = *s'aventurant pour le voir.*

19 15 sire: the usual title of a monarch.

19 16 a la cervelle rompue: lit. *has his head split.* Their noise made his head ache.

19 21, 22 de se plaindre, de leur dire: see **9 19**.

19 24 Vous avez (for *auries*) **dû garder**: *you should have kept.*

19 26 il vous devait suffire: *it ought to have been enough for you*; you should have been satisfied. For the position of *vous*, see note to line 1, above.

FABLE **25**. La Fontaine, livre i, fable 10. Æsop, 274; Phædrus, i, 1.

20 1 la meilleure: here means *the most successful*, on the principle that might makes right.

20 2 nous l'allons montrer: for the order, see **19 1**.

20 4 onde: poetical for *eau.*

20 7 Qui: = *qu'est-ce qui, what?*

20 13 je vas: still occasionally used for *je vais*. The present of *aller* with a present participle denotes a continued action.

20 23 tiens: see **15 4**.

FABLE **26**. La Fontaine, livre iii, fable 5. Æsop, 45; Phædrus, iv, 9.

21 2 des plus haut encornés: *with very long horns*; lit. "(one) of the highest-horned."

21 4 **passé maître**: *passed master*; that is, one who had passed to the rank of master in his craft.

21 7 **en**: *of it*, referring to *water*, understood.

21 9 **Ce n'est pas tout de boire**: translate as if it read, *boire n'est pas tout.*

21 17 **il est bon**: *that's good.*

21 22 **vous**: ethical dative; omit in translating.

21 24 **par excellence**: *by way of distinction.*

FABLE **27**. La Fontaine, livre iii, fable 9. Æsop, 276; Phædrus, i, 8.

22 2 **de frairie**: *at a merry-making* or *feast.*

22 4 **pensa**: see **7** 8. The usual order, *il pensa en perdre la vie*, would not suit the meter here.

22 5 **bien avant à**: *far down in.*

22 6 **De bonheur**: in modern French, *par bonheur.*

22 13 **commère**: see **10** 1.

FABLE **28**. La Fontaine, livre iii, fable 10. Æsop, 63.

FABLE **29**. La Fontaine, livre ii, fable 2. Abstemius, 195; Faerno, 47.

23 1 **Rodilardus**: *Gnawbacon*, a cat name borrowed from Rabelais.

23 4 **dedans**: = *dans.*

23 11 **sabbat**: *revel, carousal.* The word *sabbath* was used in the Middle Ages for a meeting of witches or sorcerers, the sabbath being a Jewish institution and Jews being generally regarded as sorcerers.

23 15 **plus tôt que plus tard**: *the sooner the better*: lit. "sooner than later."

23 21 **chose**: here = *rien.*

23 23 **vas**: see **20** 13.

23 24 **Je ne saurais**: supply *y aller*; see also **18** 26.

23 26 **se sont tenus**: *were held. Chapitre* is here used, as in line 12, to mean *the meeting of a chapter.*

FABLE **30**. La Fontaine, livre iii, fable 13. Æsop, 268.

24 2 **avecque**: in La Fontaine's time *avec* was sometimes written *avecque* for the sake of the meter.

24 3 **apparemment**: see **4** 3.

24 6 **Jamais . . . carnages**: this means that if the sheep went out for pasture, the wolves killed them; if the wolves went out for slaughter, the shepherds killed them.

24 8 **qu'en tremblant**: translate after *de leurs biens.*

24 10 **loups, brebis**: supply *donnent* after each of these.

24 13 **que**: = *où.*

24 15 **vous**: see **21** 22.

24 23 **un seul**: in modern French, *pas un seul.*

24 26 **de soi**: *in itself.*

24 27 **de quoi sert-elle**: *what's the good of it?*

FABLE **31**. La Fontaine, livre iii, fable 17. Æsop, 31; Horace, *Epistles*, i, 7.

25 1 **Damoiselle**: *my lady.* This title was formerly applied to young ladies of high rank.

25 2 **étroit**: in La Fontaine's time pronounced as if written *étret*, thus making a rhyme with *flouet.* Compare the pronunciation of *roide.*

25 3 **sortait de**: *was recovering from.*

25 4 **à discrétion**: this never means "with discretion," but *at will, as you please*, as indicated by the next line. Note also that the terminations *tion* and *sion* in poetry regularly have two syllables each; in ordinary pronunciation, one.

25 5 **lie**: a word already obsolete in La Fontaine's time, except in the expression *faire chère lie*, "to feast, revel."

25 6 **Dieu sait la vie**, etc.: a somewhat confused sentence; supply *qu'elle mena* after *vie.*

25 15 **depuis** = *il y a.*

25 19 **l'on**: for *on*, to avoid hiatus, *l'on* not being permissible when a closely following word begins with *l.* — **à bien d'autres**: *to many others.* The rat means that the weasel is not the only one to whom this fable applies.

25 20 **par trop approfondir**: = *en approfondant trop, by examining too closely.*

FABLE **32**. La Fontaine, livre iv, fable 5. Æsop, 331.

25 22 **talent**: *nature, endowments.*

25 24 **quoi que**: note the difference between *quoique* and *quoi que.*

25 25 **saurait**: see **13** 26.

25 28 **C'est . . . laisser**: this line means that conduct should depend on one's individuality. Since all have not the same nature, they cannot all act alike.

26 6 **de pair à compagnon**: *on terms of equality* or *companionship.* The words *pair* (English *peer*) and *compagnon* have here nearly the same meaning.

26 7 **monsieur, madame**: *master, mistress.*

26 14 **s'en vient**: *comes up. En* (Latin *inde*) when used with verbs of motion indicates the origin of the motion. It is now rarely used except in *s'en aller.*

26 15 **corne**: a word (Latin *cornu*) usually meaning *horn*, but also applied to horny substances, such as hoofs. The usual word here would be *sabot*. Compare English *corn*, an excrescence on the foot.

26 18 **de**: *with*.

26 20 **Martin-bâton**: translate as if it read *Martin avec un bâton*. Martin is a common name for a servant.

FABLE **33**. La Fontaine, livre iv, fable 9. Phædrus, i, 3.

26 24 **se**: dative, *to itself*.

26 27 **bafoué**: this and the next four words have nearly the same meaning. They may be translated *ridiculed*, *pushed about*, *hissed at*, *mocked*, *derided*.

26 29 **d'étrange sorte**: *badly*; lit. "in a strange way."

27 4 **en**: *about them*.

FABLE **34**. La Fontaine, livre iv, fable 13. Phædrus, iv, 4; Horace, *Epistles*, i, 10.

TITLE. **s'étant voulu**: *wishing*, or *who wished*. The reflexive pronoun logically belongs to *venger*. For the order, compare **19** 1. The position of the pronoun also accounts for the auxiliary; in modern French it would read *ayant voulu se venger*.

27 6 **De tous temps**: *always*. — **sont**: supply *pas* and translate as a past tense.

27 8 **habitait**: by poetic license for *habitaient*. In the seventeenth century, when several words formed the subject of a verb it was not unusual to make the verb agree with only one of them. So Corneille in *Polyeucte*, 849: "Sa bonté, son pouvoir, sa justice est immense."

27 21 **que**: for *avant que*, which is regularly followed by the subjunctive; *ne* is pleonastic.

27 23 **à vous**: *yours*, or *at your service*; said as a phrase of courteous thanks, not meant literally.

27 24 **en** (before *retourne*): see **26** 14.

27 25 **Non pas cela**: *not so*. — **il fait meilleur**: *it is more comfortable*; *meilleur* is here used adverbially.

28 5 **sage**: supply *il aurait été*.

28 7 **c'est . . . que**: compare the construction of this line with **5** 12.

28 8 **qui**: *lequel* would be more regular; *qui* after a preposition is usually applied only to persons.

FABLE **35**. La Fontaine, livre iv, fable 14. Æsop, 47; Phædrus, i, 7.

28 9 **masques de théâtre**: *actors*; an allusion to the fact that in ancient times actors wore masks on the stage.

28 14 **fait**: *possession, wealth*, a rather common meaning of the word in the seventeenth century. Compare *L'Avare*, i, 4: "Bienheureux qui a son fait bien placé."

28 16 **lui fit dire**: *caused him to utter. Lui* is treated as the indirect object of the verb-phrase *fit dire*, the direct object being *qu(e)* in the line above. Compare **8** 4.

28 19 **de cervelle point**: for *il n'y a point de cervelle.*

FABLE **36**. La Fontaine, livre i, fable 7. The last five lines of this fable are found in Phædrus, iv, 10; the rest is substantially La Fontaine's own creation.

TITLE. **Besace**: a *bag* or *wallet* with an opening in the middle. It is usually thrown over the shoulder so that one pouch is in front, the other behind.

28 22 **s'en vienne comparaître**: *come and appear*; compare **26** 14.

29 1 **et pour cause**: *and with reason*; because he was the ugliest and would therefore be most likely to object to his make-up.

29 7 **on ne l'a qu'ébauché**: *they have only blocked him out*; not finished him.

29 8 **il ne se fera peindre**: *he will never have himself* (his portrait) *painted.*

29 10 **Tant s'en faut**: *far from it.*

29 19 **pour elle**: *for herself*; that is, in her own opinion.

29 20 **Jupin**: see **18** 26.

29 23 **lynx, taupes**: the *lynx* is noted for its sharp sight; the *mole* is traditionally supposed to have no eyes, because its eyes are so deep-set that the fur hides them from careless observers.

29 27 **besacier**: *wallet-bearer*; a word of La Fontaine's own invention.

FABLE **37**. La Fontaine, livre i, fable 21. Phædrus, iii, 13.

In this fable the author evidently meant to satirize the legal procedure of his day.

30 14 **fourmilière**: means, of course, all the ants in the ant-hill.

30 22 **n'a-t-il . . ours**. this refers to the popular belief that the female bear gets her cubs into proper shape after birth by licking them. Rabelais, iii, 42, says: "un ours naissant n'a pieds, ni mains, peau, poil ni tête; ce n'est qu'une pièce de chair, rude et informe. L'ourse à force de lécher, la met en perfection des membres." The meaning of the above line is, "Has n't the judge got this case into proper shape yet?"

30 30 **parties**: *opponents.* The word usually means the two parties (plaintiff and defendant) to a lawsuit.

31 1 **Turcs**: a Turkish judge hears the case and gives his decision at once.

31 6, 7 l'huître, les écailles: see Fable 86.

FABLE 38. La Fontaine, livre ii, fable 5. Æsop, 307.

31 8 donna tête baissée: *went head foremost*; lit. "(with) head down."

31 15 ou bien: see **16 23**.

31 17 profession: *nature*.

31 27 aux oiseaux ennemie: in modern French, *ennemie aux oiseaux*.

32 2 telle: should be *tel*, since it refers to *oiseau*. The poet evidently had in mind *chauve-souris*, which is feminine.

32 3 Qui: see **20 7**.

32 8 d'écharpe changeants: in prose *changeants d'écharpe*, "changing their scarf," that is, their colors; "turning their coats." Compare *changeants* with *mendiants*, **11 24**.

32 9 faire la figue à: *to laugh at*. For the origin of the phrase, see Littré under *figue*.

32 10 sage: not "wise," but *prudent*. — **selon les gens**: *according to the people* (with whom he finds himself).

32 11 ligue: *la ligue*, or *la Sainte Ligue*, was a coalition of Catholic noblemen against Henry III of France (1574–1589), who himself was a Catholic but had made peace with the Huguenots. It led to a civil war which was ended by Henry IV in 1594.

FABLE 39. La Fontaine, livre iv, fable 2. Æsop, 370.

32 13 Amphitrite: the goddess of the sea; here, *the sea* itself.

32 20 brebis: for the rhyme, see **8 15**.

32 23 Corydon, Tircis (English *Thyrsis*): names of shepherds frequently found in pastoral poetry.

32 24 Pierrot: *Pete*; a common name for a farm laborer.

33 11 en: *on account of it*; refers to *la mer*.

33 12 monts et merveilles: *very wonderful things*.

33 13 fiez-vous-y: = *si vous vous y fiez*.

FABLE 40. La Fontaine, livre iv, fable 6. Phædrus, iv, 6; Babrius, 31.

TITLE. **Rats**: La Fontaine, in using this word, was probably thinking of *mice* rather than of *rats*, as is shown by the word *souriquois* in **34 4**. See also Fables 91 and 97.

33 14, 17 belettes, étroites: for the rhyme, see **25 2**.

33 19 l'animal à longue échine: *the long-backed animal*, the weasel.

34 4 le peuple souriquois: the *mouse* (or *rat*) *tribe*. *Souriquois*, from *souris*, is, apparently, an invention of La Fontaine's.

34 6 Artarpax: a name meaning bread-thief, formed in imitation of the two following, which are found in a Greek burlesque poem called *Batrachomyomachia*, "Battle of the Frogs and Mice." It was formerly

attributed to Homer. **Psicarpax** (Greek spelling, *Psicharpax*) means bread-stealer; **Méridarpax**, one who steals pieces.

34 13 **au plus fort**: = *au plus vite, as fast as possible.*

34 14 **tant soldat que capitaine**: = *soldat aussi bien que capitaine.*

34 30 **jonchée**: *strewing*; supply *de cadavres.*

35 5 **esquivent**: this verb is always reflexive in modern French.

FABLE **41**. La Fontaine, livre iv, fable 7. Æsop, 365.

35 10 **chiens de bateleurs**: *jugglers' dogs*; that is, trained dogs.

35 11 **en cet équipage**: *with that outfit.*

35 16 **Pline**: usually known as *Pliny the Elder* (A.D. 23–79), a celebrated Roman writer, who perished in the eruption of Vesuvius that overwhelmed Herculaneum and Pompeii in the year 79. His great work is *Historia Naturalis.*

35 19 **ressemblance**: supply *à un homme*, or *entre les singes et les hommes.*

35 20 **lui pensa devoir**: for *pensa lui devoir, almost owed to him*; that is, came near being saved by him.

35 24 **ce chanteur**: Arion, who, to avoid death at the hands of the sailors, threw himself into the sea, and, according to the legend, was carried to land by a dolphin.

36 2 **un mien cousin**: obsolete for *un de mes cousins.* — **juge-maire**: *chief justice* (Latin *judex major*).

36 4 **Pirée**: *Piræus*, the port of Athens.

36 11 **il est**: = *il y a.*

36 12 **Vaugirard**: formerly a village near Paris; now a part of the city.

36 13 **au plus dru**: *as hard as they can*; compare *au plus fort*, **34** 13.

36 16 **le magot considéré**: see **4** 21.

FABLE **42**. La Fontaine, livre iv, fable 18. Æsop, 103.

36 21 **à moins . . . unie**: *unless it is united*; lit. "unless by being united." We should have expected a plural noun in the first part of the sentence, since union is possible only where there is more than one force.

36 22 **l'esclave de Phrygie**: Æsop.

36 23 **du mien**: *something of my own.* A considerable portion of the fable is La Fontaine's own invention.

36 26 **Phèdre**: *Phædrus*; see Introduction.

36 30 **prêt de**: = *près de*, which is found in some editions; translate *on the point of.* In modern French we should have *prêt à.*

37 5 **Je le donne aux plus forts**: *I give it to the stronger* (to do). It would require a stronger man to break the bundle. *Le* refers to some indefinite antecedent, such as *ouvrage.*

37 9 **un seul**: see **24** 23.

37 11 **peut**: supply *faire.*

37 17 **prêt**: see **36** 30.

37 23 **fort mêlé d'affaires**: *badly encumbered, embarrassed. Fort mêlé* is lit. "very much mixed up," "entangled."

FABLE **43**. La Fontaine, livre ii, fable 10. Æsop, 322; Faerno, 6.

38 9 **se faisant prier**: lit. *causing himself to be urged.* He went only as fast as he was made to go.

38 10 **portait les bouteilles**: a popular expression, meaning *to walk slowly* or *carefully*, as if one were carrying something very fragile.

38 12 **vaux**: the plural of *val*, "valley." The singular is used only in poetry and in proper names; the plural only in the phrase *par monts, par vaux.*

38 18 **en faire à sa tête**: *have his own way*; lit. "do about it according to his head."

38 25 **épongier**: *sponge-bearer*; a word of La Fontaine's creation.

38 26 **dessus**: = *sur.*

38 29 **d'autant**: *as much*; that is, one as much as the other.

38 30 **fitent . . . raison**: *faire raison à* is an expression used especially in drinking, and means *to keep up with.*

39 7 **ait**: subjunctive depending on an impersonal verb.

FABLE **44**. La Fontaine, livre iv, fable 21. Phædrus, ii, 8.

39 17 **à toutes fins**: *in any event*; lit. "for all ends" or "purposes."

39 23 **cors**: this means the *points of the horns*, while *ramure* means *antlers.* Some editions have *corps.*

39 26 **de Cérès**: here = *des champs.* Ceres was the goddess of agriculture.

39 28 **Cela va bien**: *very good, so far.*

39 29 **mais quoi**: *but wait!* — **l'homme aux cent yeux**: that is, the man who sees everything. There is here an allusion to the Argus of mythology.

40 7 **Que coûte-t-il**: *how much trouble is it?* lit. "what does it cost?"

40 8 **saurait**: see **13** 26.

40 13 **Ses larmes**, etc.: deer are said to shed tears when wounded. See *Hamlet*, iii, 2, 282. Clément, in discussing this passage, says: "Ce qui est vrai, c'est que le cerf a deux cavités assez profondes au-dessous de chaque œil, nommées *larmiers*, contenant une humeur qui parfois suinte et ressemble à des larmes."

40 15 **dont**: *at which.* — **s'éjouit**: obsolete for *se réjouit.*

40 16 **Phèdre**: the words of Phædrus are *dominum videre plurimum in rebus suis.*

40 17 **Il n'est que**: = *il n'y a que, there is nothing like.*

40 18 **j'y mettrais**: *I should add.*

FABLE **45**. La Fontaine, livre v, fable 3. Æsop, 422.

40 20 **de terre**: *earthen*, or *earthenware.*

40 22 **ferait que sage**: = *ferait sagement. Que sage* is an obsolete expression = *ce que ferait un sage.*

40 24 **il . . . peu**: supply *pour le briser.*

40 26 **débris**: *breaking, destruction.* In modern French the word means *remnant, fragment*, and is usually found only in the plural.

40 30 **tienne**: = *retienne*; subjunctive after a general negation.

41 5 **entre deux**: = *entre vous deux.*

41 9 **droit**: *straightway.*

41 10 **à trois pieds**: old-fashioned pots or kettles, intended to stand on the hearth, usually had three legs or feet.

41 11 **clopin-clopant**: *hobbling along*: lit. "lame-limping."

41 13 **treuvent**: old form for *trouvent.*

41 15 **que**: *when.*

41 17 **avecque**: see **24** 2.

41 18 **ou bien**: see **16** 23.

FABLE **46**. La Fontaine, livre v, fable 3. Æsop, 28; Babrius, 6.

41 27 **Tout fait nombre**: *every one counts.*

41 28 **chère**: = *bonne chère.*

42 3 **au plus**: translate after *demi-bouchée.*

42 6, 7 **cher, chercher**: for the rhyme, see **32** 20. In the seventeenth century the final *r* of such infinitives was frequently pronounced in poetry.

42 9 **rien qui vaille**: *nothing worth mentioning. Vaille* from *valoir.* For the mood, see **40** 30.

42 11 **faites**: *play, act*; compare **17** 23.

42 12 **vous avez beau dire**: *say what you will. Avoir beau* always means *to do a thing in vain.*

42 13 **dès ce soir**: *this very evening. Dès* is added merely for emphasis.

42 14 **Un . . . l'aurias**: the French equivalent for "A bird in the hand is worth two in the bush." Compare **33** 6, 7.

FABLE **47**. La Fontaine, livre v, fable 5. Æsop, 46.

42 18 **sentant . . . lieue**: *you could smell his foxiness for three miles*; lit. "smacking of a fox at a league's distance." He was the *foxiest* kind of a fox.

42 23 **pareils**: *equals, companions* (in misery). "Misery loves company."

42 27 **se**: dative; *for* or *from one's self*; leave untranslated.

43 3 **Prétendre ôter la queue**: *to try to abolish tails.*

FABLE **48**. La Fontaine, livre v, fable 15. Æsop, 127; Faerno, 95.

43 6 **en de certains climats**: *de* would be omitted in modern French.

43 14 **profitez-en**: *profit by it*, by this occurrence.

43 15 **La meute en fait curée**: *the pack tears him to pieces. Curée* is the part of the animal given to the dogs; here, *prey*, or *booty.*

43 16 **pleurer**: see **40** 13. — **à sa mort arrivés**: *who had come up to (witness) his death.*

FABLE **49**. La Fontaine, livre v, fable 16. Æsop, 86; Phædrus, iv, 8.

43 22 **pour tout potage**: *as his sole food. Pour tout potage* is a familiar expression, meaning *pour toute chose*; compare **10** 4.

43 26 **Tu . . . toi**: *you are tackling (something) harder than yourself.*

44 2 **le quart d'une obole**: *the smallest particle*; for *obole*, see **13** 19.

FABLE **50**. La Fontaine, livre v, fable 17. Phædrus, i, 9.

44 11 **se**: goes with *moquer.*

44 21 **fort**: *shelter, hiding-place.* This meaning is older than that of "fortification." — **met les chiens en défaut**: *puts the dogs at fault*; throws them off the scent.

44 22 **Brifaut**: *Glutton*; **Miraut** (line 25): *Sharp-eye*; **Rustaut** (line 27): *Boor*, — names of dogs.

45 5 **la**: object of *garantir.* — **sauront**: see **13** 26.

FABLE **51**. La Fontaine, livre v, fable 19. Abstemius, 95.

45 11 **furent du dessein**: *were in the project*; took part in it.

45 14 **à son ordinaire**: *in his usual way.*

45 22 **trompette**: here masculine; note the difference between *le trompette* and *la trompette.*

FABLE **52**. La Fontaine, livre v, fable 20. Æsop, 311; Avianus, 9; Abstemius, 49.

46 9 **Dindenaut**: a shepherd in Rabelais's *Gargantua*, who praised his sheep extravagantly when he wanted to sell them. — **qu'eux leur ours**: = *qu'ils prisaient leur ours.*

46 10 **leur, à leur compte**: *theirs, in their opinion.* — **celui**: refers to *compte.* They reckoned without the bear.

46 16 **d'intérêts**: *about damages.* They might have claimed damages from the bear for causing the failure of the contract.

46 28 **sent**: *smells bad.*

47 1 **seulement**: the line would mean the same if this word were omitted.

47 5 **serre**: properly, the claw of a bird; *griffe* or *patte* would be proper here.

47 7 **que**: see **27** 21.

FABLE **53**. La Fontaine, livre v, fable 21. Æsop, 336; Avianus, 5. A very old and widely distributed fable. Animals in disguise appear frequently in the folklore of various nations.

47 10 **vertu**: here used with the sense of the Latin *virtus*, "courage."

47 14 **Martin**: for *Martin-bâton*; see **26** 20.

FABLE **54**. La Fontaine, livre vi, fable 2. Æsop, 114; Babrius, 92.

47 24 **soupçonnait**: supply *d'être*.

47 27 **que**: see **15** 1.—**que je me fasse raison**: *that I may avenge myself*; *get even with him*.

48 2 **de tribut**: *as tribute*.

48 3 **par chaque mois**: *chaque mois* is the ordinary expression; *par* was probably added to fill out the line.

48 7 **d'esquiver**: see **9** 19 and **35** 5.

48 9 **puisse**: subjunctive in adjective clause of purpose.

48 11 **que . . . doigt**: *which one touches with his fingers*; that is, which is really close at hand, imminent.

48 12 **tel**: *a certain one*, *many a one*; translate as if it read *tel dit qu'il le cherchait*.

FABLE **55**. La Fontaine, livre vi, fable 3. Babrius, 18.

48 18 **l'écharpe d'Iris**: *the scarf of Iris*, the rainbow. Iris was the messenger of the gods; for the rhyme *Iris*, *avertis*, see **8** 15. *Iris*, however, is also pronounced *iri* in poetry.

48 19 **rend . . . avertis**: = *avertit*.

48 21 **douteux**: *changeable*. Virgil, *Georgics*, i, 115, uses the expression *incertis mensibus*.—**affaire**: *reason*.

48 26 **saurai**: see **13** 26.

48 27 **qu'il n'est bouton**: = *qu'il n'y a pas de bouton*.—**tienne**: for the mood, see **40** 30.

48 29 **L'ébattement . . . en**: *the fun of it*.

49 2 **à qui**: *as to who*; the preposition relates to the whole of the clause following.

49 5 **à gage**: *hired*; lit. "for wages." Clément says: "Il soufflait, comme si on l'avait payé pour cela." In this sense, however, *gage* is always used in the plural. The poet probably had in mind the *gageure* that had been made.

49 9 **qui n'en peut mais**: *which can do nothing about it*, *which cannot help it*. *Mais* (Latin *magis*) has retained its original meaning in this phrase alone.

49 15 **eut beau**: see **42** 12.

49 22 **encor(e)**: *even then*.

FABLE 56. La Fontaine, livre ii, fable 13. Æsop, 72.

50 1 Parmi . . . sommes: *among us people who are on the earth.*

50 5 les siens: *his followers, disciples.*

50 6 qu'est-ce, que: *what is it but.* — **parmi l'antiquité**: = *parmi les anciens.*

50 10 ni . . . ni: *or.* The idea is that one can call them neither chance nor luck nor fate; hence the negatives *ni . . . ni.*

50 20 nous . . . incapables: *to make us incapable of taking pleasure in good things.*

50 21 prévenus: *foretold,* and so *enjoyed by anticipation*; an exceptional use of the word.

50 22 devant: = *avant.*

50 31 en quoi . . . univers: *what correspondence is there between this motion, ever constant, with which this universe moves, and an ever-changing fate?* — **répond**: here = *correspond.*

51 2 souffleurs: *alchemists*; lit. "blowers," because they were constantly blowing the fires of their furnaces.

51 4 Je m'emporte un peu trop: *I am going a little too far,* making too long a story.

51 5 spéculateur: *astrologer.* The word originally meant *explorer, investigator* (Latin *speculator*). This *spéculateur* is called *astrologue* in the first line.

51 8 cependant: in modern French, *pendant.*

FABLE 57. La Fontaine, livre vi, fable 10. Æsop, 420.

51 10 Rien ne sert de courir: *running* (that is, *speed*) *is useless.*

51 13 êtes-vous sage: *are you in your right mind?*

51 15, 16 il . . . ellébore: equivalent to saying "you are crazy," because hellebore was used by the ancients to cure madness.

51 20 Savoir quoi: *to know what* (the stakes were).

51 23 j'entends: *I mean.*

51 24 calendes: here = *calendes grecques,* "Greek calends." Since the Greeks did not count time by "calends," *renvoyer aux calendes grecques* meant "to put off indefinitely," and then "to deceive, lead astray."

51 25 arpenter: *to measure*; here, *to measure by leaps* and hence "to fly over."

51 29 train de sénateur: Roman senators were noted for their dignity.

51 31 elle . . . lenteur: *she hastens deliberately.* This is an adaptation of a Latin proverb, *Festina lente,* which is itself taken from the Greek. The English equivalent is "The more haste, the less speed."

52 1 **Lui**: instead of *il*, because separated from the verb; *lui* is also emphatic.

52 2 **tient . . . à peu de gloire**: *esteems lightly*. There is n't much "glory" in the race for him because he expects to win it so easily.

52 3 **il y va de son honneur**: *it concerns his honor*; his honor demands it of him.

52 10 **avais-je pas**: see **4** 8.

52 12 **Moi l'emporter**: *I, win! The idea of my winning! L'emporter* means *to prevail*; the *l* (for *le*) being used in an indefinite sense, like English *it* in "Come, and trip it, as you go" (Milton, *L'Allegro*).

FABLE **58**. La Fontaine, livre vi, fable 13. Æsop, 97; Phædrus, iv, 18.

52 15 **peu sage**: *foolish*. This line might be freely rendered "Whose charity equaled his simplicity (or stupidity)."

52 17 **à l'entour**: in modern French, *autour*.

52 26, 27 **à peine . . . que**: *no sooner . . . than*.

53 3 **vous**: see **4** 21, latter part of note.

53 6 **insecte**: here = *reptile*. Calling a serpent *insecte* would not be regarded as a blunder in La Fontaine's time. Furetière in his *Dictionnaire* (1690) says: "On a aussi appelé *insectes* les animaux qui vivent après qu'ils sont coupés en plusieurs parties . . . comme les serpents, vipères, etc."

53 10 **il n'en est point**: = *il n'y en a point*.

53 11 **meure**: for the mood, see **40** 30.

FABLE **59**. La Fontaine, livre vi, fable 14. Æsop, 246; Horace, *Epistles*, i, 1, 73–75.

53 12 **De par le roi**: *in the name of the king*, the customary beginning of a royal proclamation; *par* is here a corruption of *part*.

53 14 **fut fait savoir**: *it was made known*; before *fut* supply *il*.

53 19 **foi**: see **2** 7, latter part of note.

53 24 **gardant la maison**: *staying at home*.

53 27 **s'en vont**: here = *vont*.

53 28 **regardent**: *are turned towards*; lit. "look at."

FABLE **60**. La Fontaine, livre vi, fable 16. Æsop, 177; Babrius, 77.

54 13 **devant que**: in modern French, *avant de*.

54 16 **fit une pétarade**: *kicked up his heels*.

54 17 **tant que**: *until*.

54 20 **voiture**: *load*; an improper use of the word; *voiture* may mean a *wagon-load*, but not a *donkey's load*.

54 21 **par-dessus encor**: *in addition also*. *Encor* is redundant.

FABLE **61**. La Fontaine, livre vi, fable 18. Avianus, 32; Faerno, 91.

54 22 **phaéton**: *driver*; an allusion to Phaëthon, the charioteer of the sun.

54 25 **Basse-Bretagne**: *Lower Brittany*, in the extreme western part of France. Its roads were few and bad, and in La Fontaine's time it was regarded as being very much out of the way. — **Quimper-Corentin** is the chief town of this region.

55 4 **jure de son mieux**: *swears his best. Jurer comme un chartier*, like English "swear like a trooper," is a proverbial expression.

55 11 **la machine ronde**: see **7** 27.

55 17 **achoppement**: *obstacle*; the word is obsolete except in the expression *pierre d'achoppement*, *stumbling-block*, lit. "stone of stumbling."

55 21, 22 **me, moi**: ethical datives; omit in translating. Note also the position of *me*; the second of two imperatives may have its object in front.

55 23 **Or bien**: *well, now*. — **vas**: see **20** 13.

FABLE **62**. La Fontaine, livre iii, fable 1. A prose version of this fable is found in Racan's *Vie de Malherbe* (see page 56, line 6). It is also found in Faerno and in the *Facetiæ* of Poggio (1380–1459), where La Fontaine probably saw it.

The letters A M. D. M. under the title stand for *A Monsieur de Maucroix*. Concerning this friend of La Fontaine and the circumstances which led to the writing of this fable, see Introduction, page ix.

55 28 **droit d'aînesse**: *privilege of the oldest*. Greece was the pioneer in art, science, and literature.

56 3 **feinte**: *invention, imagination*.

56 6 **Racan** (1580–1670), **Malherbe** (1555–1628): celebrated French poets.

56 7 **Horace**: the Roman poet.

56 8 **Apollon**: *Apollo*, the god of poetry. — **pour mieux dire**: *to speak more truly*.

56 10 **penseers**: = *pensées*. In old French the infinitive was frequently used as a noun, but in La Fontaine's time this usage was confined to poetry.

56 14 **fuir**: *escape*; compare Latin *nil te fugit*, "you know everything."

56 17 **province**: in French, usually a part of the country remote from the larger towns or cities.

56 22 **les miens**: see **15** 4.

56 30 **vous**: see **4** 21.

56 33 **de rire s'éclata**: in modern French, *éclata de rire*.

57 4 **détaler**: = *marcher*.

57 9 **tant que**: *as loud as*; lit. "as much as."

57 10 **que**: see **27** 21. The merchant thinks the boy should not have waited to be told to dismount.

57 18 **fait le veau**: *plays the calf*; that is, is as lazy as a calf, takes his ease.

57 19 **Il n'est plus de veaux**: *one is no longer a calf*.

57 25 **n'en peut plus**: see **7** 24.

57 30 **tout le monde et son père**: a proverbial expression; compare English "everybody and his wife."

58 3 **Qui . . . lasser**: translate as if it read *qui* (*des deux*) *est fait pour se lasser, l'âne ou le maître?*

58 4 **de le faire enchâsser**: *to have him put in a case* (because they were so careful of him).

58 6 **Nicolas**: supply *fait*. There is here an allusion to a popular song, as follows:

Adieu, cruelle Jeanne;
Si vous ne m'aimez pas,
Je monte sur mon âne
Pour galoper au trépas.
—Courez, ne bronchez pas,
Nicolas,
Surtout, n'en revenez pas.

58 10, 11 **que . . . blâme, loue, dise**: *que* meaning *whether* is regularly followed by the subjunctive.

58 12 **faire à ma tête**: see **38** 18.

58 13 **vous**: here refers to Racan.—**Mars**: = *la guerre*; see page 56, line 18.

FABLE **63**. La Fontaine, livre vii, fable 1.

Many regard this fable as La Fontaine's masterpiece. A similar fable frequently occurs in the Latin sermons of the Middle Ages and even as late as the sixteenth century. It is found also in the collections of Haudent and of Guéroult, from one of which La Fontaine probably took it. In the older versions the fable was directed against those priests who were severe on the faults of the poor but lenient with the nobles, while La Fontaine's is aimed at the courts of justice.

58 21 **Achéron**: *the underworld, the region of the dead. Ch* in this word may be pronounced either *k* or *sh*.

58 30 **plus d'amour**: *plus* is negative when there is no verb; here = "*n'y avait plus*.

59 4, 5 **Que . . . se sacrifie**: *let . . . sacrifice himself.*

59 5 **traits**: *shafts, darts*; here used to designate the instrument of punishment.

59 29 **d'applaudir**: see **9** 19.

59 31 **du . . . puissances**: translate after line 32.

60 1 **au dire de chacun**: *according to the saying of every one*; by all accounts.

60 8 **cria haro sur**: *raised a cry against.* — **haro**: a word of uncertain origin, used only in this phrase.

60 11 **d'où**: = *de qui* or *duquel.*

60 15 **le**: translate as the object of *voir.*

60 17 **cour**: *court* (*of justice*). — **blanc ou noir**: *innocent or guilty.*

FABLE **64**. La Fontaine, livre vi, fable 9. Phædrus, i, 12.

60 22 **jambes de fuseaux**: *spindle-legs.*

60 23 **objet**: *image*; obsolete in this sense.

60 28 **Tout en parlant**: grammatically these words would refer to *limier*, whereas the sense requires them to be referred to *cerf.*

61 5 **Il se dédit**: *he takes back his words*; lit. "he unsays himself."

61 6 **tous les ans**: the antlers of a stag fall and are renewed every year.

FABLE **65**. La Fontaine, livre vii, fable 4. A similar fable is found in Æsop and in Haudent, but the heron appears in neither.

61 14 **onde**: see **20** 4.

61 17 **en eût fait son profit**: *could have taken advantage of it.*

61 20 **que**: see page 39, line 26.

61 21 **de régime**: *by rule*, referring to his diet. — **à ses heures**: *at fixed hours.*

61 25 **mieux**: used substantively, = *quelque chose de meilleur.*

61 27 **le rat du bon Horace**: "tangentis male singula dente superbo," Hor., *Sat.* ii, 6, 87. La Fontaine here again confuses rats and mice. Horace could only have referred to mice, since there were no rats in Europe in his day. Black rats are first heard of in Europe in the thirteenth century (some say not till the sixteenth); the first brown rats arrived early in the eighteenth; both came from Asia. See also Fable 14.

61 28 **que je fasse**: before this supply some such expression as *croit-on?*

62 2 **aux dieux ne plaise**: *the gods forbid*; lit. "may it not please the gods"; compare **2** 14.

62 9 Compare the sentiment of this line with **3** 5.

62 11 **à peu près votre compte**: *pretty nearly what you want.*

62 13 un autre conte: this refers to another fable called "La Fille," in which a young lady treats her suitors as the heron treats the fish, and with a like result.

FABLE 66. La Fontaine, livre vii, fable 9. Æsop, 235; Phædrus, iii, 6. Both of these resemble La Fontaine's fable in sentiment, but not in language.

62 17 coche: *coche* for *diligence* is now obsolete.

62 23 la machine: *the coach.*

62 28 fait l'empressée: *makes herself busy.*

62 29 sergent de bataille: *marshal*, an officer whose duty it was to arrange the troops in battle array according to the orders of the commander-in-chief.

63 4 disait son bréviaire: *was reading his prayer-book.*

63 5, 6 bien: gives a sarcastic touch to the statement; "It was a *fine* time for praying and singing."

63 6 il s'agissait: *there was need.*

63 15 font les nécessaires: *faire le nécessaire* here means nearly the same as *faire l'empressé* in page 62, line 28, and page 63, line 13.

FABLE 67. La Fontaine, livre v, fable 11. Æsop, 316; Régnier, *Satire* xiv.

63 19 un . . . classes: *a boy yet in school, a school-boy.*

63 21 Un honnête homme: the adjective is added by way of contrast, since La Fontaine was disposed to regard all boys as rogues.

64 4 qu'il ne faille, etc.: *that she (fortune) must not answer for.*

64 5 nous . . . écots: this line means the same as line 4. It may be translated "we make her pay all the bills." *Écot* is English "scot," in *scot-free.*

FABLE 68. La Fontaine, livre v, fable 12.

This poem, which is rather an epigram than a fable, is probably original with La Fontaine, although Æsop has two fables (168 and 169), and Haudent one, that are somewhat similar. In the seventeenth century doctors were frequently the objects of wit and satire, as we see from Molière and Boileau.

64 10 Tant-pis: *So-Much-the-Worse*, "Doctor Pessimist."

64 11 Tant-mieux: *So-Much-the-Better*, "Doctor Optimist."

64 12 espérait: *was hopeful.*

64 16 après . . . cru: the line might read *Après que l'on eut cru en les conseils de Tant-pis.* The meaning of the passage is that although the man died, as "Tant-pis" said he would, they thought they knew all about the disease.

FABLE 69. La Fontaine, livre vii, fable 10.

The idea of this fable is very old and its history is traced in an interesting manner by Max Müller in his essay "On the Migration of Fables" (*Chips from a German Workshop*, vol. 4). In the *Panchatantra* (200 B.C.) instead of a milkmaid there is a Brahmin with a pot of rice. The story is also found in the *Arabian Nights*. The milkmaid first appears in the mediæval Latin versions. La Fontaine followed most closely a French version by Bonaventure des Périers (died 1544), although line 19, page 65, shows that in La Fontaine's time a "*farce*" had been made of this story.

64 20 **Perrette**: the feminine of *Pierre*. There is no English equivalent.

64 23 **court vêtue**: *with a short skirt*; lit. "short dressed."

64 25 **plats**: *flat*; that is, *without heels*.

65 2 **à bien**: here about the same as *bien*. *Aller à bien* is a popular expression meaning *to succeed*.

65 7 **peu de**: *but little*.

65 8 **quand je l'eus**: *when I got him*. Perrette imagines she already has the pig.

65 9 **de l'argent bel et bon**: *a fine sum of money*.

65 11 **vu . . . est**: *considering its price*; lit. "seeing the price of which it is."

65 15 **dame**: has here its original sense of *mistress*, *owner* (Latin *domina*).

65 19 **Le . . . fait**: arrange *le récit en fut fait en farce*.

65 22 **châteaux en Espagne**: the origin of this phrase for *air-castles* has never been satisfactorily explained.

65 24 **Picrochole**: an ambitious king in Rabelais's *Gargantua*. — **Pyrrhus**: king of Epirus, also noted for his ambition.

65 31 **je m'écarte**: here = *je bats la campagne*; lit. "I go astray."

66 1 **vont pleuvant**: *keep raining*; see **20** 13.

66 2 **quelque accident**, etc.: *does some accident cause me to come to myself*; that is, *if some accident*, etc.

66 3 **devant**: = *auparavant*.

FABLE 70. La Fontaine, livre ii, fable 3. Phædrus, i, 10.

66 6 **appelé**: supply *en justice*; *called to account*, *sued*.

66 7 **il fut plaidé**: impersonal construction; translate *the case was tried*.

66 9 **Thémis**: *Themis*, the goddess of justice.

66 10 **de mémoire de singe**: the monkey is specially mentioned because a monkey was the judge.

66 11 **en son lit de justice**: *on his bench*.

66 19 **à tort et à travers**: *right or wrong*.

FABLE **71**. La Fontaine, livre vii, fable 16. An old Indian fable which La Fontaine probably found in Bidpai's *Livre des Lumières*.

66 21 **Du palais**: object of *s'empara*.

67 7 **que l'on déloge**: = *déloge*, or *déloges*.—**sans trompette**: *quickly and quietly*; usually *sans tambour ni trompette*.

67 10 **était**: *belonged*.

67 11 **beau**: ironical; a hole like that really was n't worth fighting for.

67 12 **lui-même**: would in prose stand after *entrait*.

67 13 **quand**: = *quand même*, *even if*.

67 15 **en**: *of it*; that is, of the hole or the kingdom.

67 23 **Or bien**: *well, now!*

67 24 **rapportons-nous**: *let us appeal*.—**Raminagrobis**: another name from Rabelais's famous romance.

67 26 **faire la chattemite**: *play the hypocrite, dissemble*. *Chattemite* is an old word meaning hypocrite.

67 27 **un saint homme de chat**: *a saint of a cat*. He looked like a saintly man.

67 32 **Grippeminaud**: another name for the cat; also from Rabelais.

68 3 **le bon apôtre**: *the honest fellow*; always used ironically.

68 7 **se rapportant**: see **67** 24.

FABLE **72**. La Fontaine, livre ii, fable 16. Æsop, 8.

68 8 **L'oiseau de Jupiter**: the eagle.

68 12 **à l'entour**: in modern French, *autour*.

68 14 **mouton de sacrifice**: the finest animals were reserved for sacrifice.

68 21 **La moutonnière créature**: = *le mouton*. *Moutonnière* means "having sheep-like qualities."

68 22 **fromage**: an allusion to Fable 2.

68 25 **Polyphème**: the giant *Polyphemus* is represented as having a long, shaggy beard.

68 28 **bien et beau**: an alliterative expression meaning here about the same as *bien*.

69 2 **mal . . . voleurs**: the line means, "Little thieves who play the robber fare badly."—**prendre** is here used impersonally with the sense of *to result*.—**volereau**: a word of La Fontaine's invention; diminutive of *voleur*.

FABLE **73**. La Fontaine, livre viii, fable 1. Abstemius, 99. This is one of the poet's masterpieces.

69 11 **que**: see **58** 10.

69 22 **moins ignoré**: *less unknown*; that is, better known.

69 23 **die**: old form for *dise*; used here for the sake of the rhyme.

69 27 **tout à l'heure**: *at once*; not used in this sense now.

70 1 **au pied levé**: *suddenly, without warning.* The phrase is literally "with a foot raised," and means "so suddenly that one has not time to complete a step already begun."

70 15 **marcher**: *walking*; see **56** 10.

70 16 **esprits**: *wits.* — **sentiment**: *sensation.*

70 17 **Plus**: see **58** 30.

70 19 **pour . . . superflus**: this simply means that the man was blind.

70 25 **république**: has here its original meaning of *state* (*res publica*).

70 29 **fit son paquet**: *pack up*; a rather prosaic expression.

70 30 **de combien**: *by how much.*

70 31 **ces jeunes**: supply *gens.*

71 3 **J'ai beau**: see **42** 12.

FABLE **74**. La Fontaine, livre v, fable 4. Faerno has a similar fable, but there the lion banishes the tailless animals.

71 11 **de climat changèrent**: in prose, *changèrent de climat.*

71 15 **n'allât . . . longueur**: *might go and define their length as horns*; that is, might say his ears were horns because of their length.

71 19 **quand**: see **67** 13. — **plus . . . autruche**: the ears of birds do not project.

71 26 **Petites-Maisons**: originally a hospital in Paris, but because lunatics also were confined there the word came to mean *lunatic asylum.* It owed its name to the fact that the inmates were confined in small houses, or cells.

FABLE **75**. La Fontaine, livre viii, fable 2. Bonaventure des Périers has a similar fable, but with only one personage, the cobbler.

72 2 **c'était**: in modern French, *c'étaient*, to agree with *merveilles.*

72 4 **sept sages**: the Seven Wise Men of Greece were Solon, Chilo, Bias, Thales, Pittacus, Cleobulus, and Periander.

72 5 **cousu d'or**: *lined with gold*; that is, very rich. *Cousu* is literally "stitched," and the phrase derived its meaning either from the fact that only the rich could wear clothing embroidered with gold, or from the habit of sewing money in the lining of garments for safe-keeping.

72 7 **homme de finance**: = *financier*, both expressions here meaning *rich man.* In La Fontaine's time *financier* meant *tax-farmer*, and these were proverbially wealthy.

72 12, 13 **dormir, manger, boire**: *sleep, food, drink*; see **56** 10.

72 15 **Or çà**: *look here!*

72 16 **monsieur**: rhymes with *rieur*, since in La Fontaine's time the *r* in *monsieur* was pronounced.

72 17 **ton de rieur**: *tone of a laugher*, laughing tone.

72 19 **de la sorte**: *in that way*. In this phrase *la* always has demonstrative force.

72 20 **un jour**: here, *the earnings of a day*. He usually spent his money the same day that he received it.

72 21 **attrape**: *reach*. He is satisfied if he makes both ends meet.

72 24 **le mal**: *the worst*; lit. "the bad."

72 27 **fêtes**: *saints' days*, on which working was not allowed. In La Fontaine's time these days were very numerous and the church strictly insisted on their observance.

72 28 **fait tort à**: *encroaches on*.

72 29 **charge . . . prône**: this refers to the custom of announcing in church the saints' days of the following week.

73 8 **Plus**: see **58** 30.

73 9 **ce qui cause nos peines**: here means *money*.

73 13 **la nuit**: *at night*. Such expressions of time usually lack the preposition.

73 16 **s'en courut**: *en* is here used as in *s'en aller*; see **26** 14.

FABLE **76**. La Fontaine, livre iv, fable 10. Æsop, 180 and 310.

73 22 **dromadaire**: here = *chameau*, the dromedary being a variety of camel and the one generally used in Arabia and Egypt.

73 25 **s'apprivoise avec**: *becomes accustomed to*. Strict accuracy would require *notre vue s'apprivoise avec ce qui*, etc.

74 6 **de par**: = *dans*.

FABLE **77**. La Fontaine, livre viii, fable 3. Æsop, 72. A similar story is found in the *Roman de Renart*.

74 9 **n'en pouvant plus**: see **7** 24.

74 11 **alléguer l'impossible**: *to say that a thing is impossible*. When Marie Antoinette asked a service of de Calonne he replied: "Madame, si c'est possible, c'est fait; si c'est impossible, ça se fera."

74 13 **il . . . arts**: probably, *there are some of all kinds*, but the precise meaning of *arts* here is doubtful.

74 15 **lui vient des donneurs**: impersonal construction for *des donneurs lui viennent*. In modern French we should have *il lui vient*.

74 18 **Le . . . cour**: *the wolf takes advantage of it*. He takes advantage of the fox's absence to court or flatter the king.—**coucher**: a reception given by a king to courtiers just before he goes to bed.

74 19 **tout à l'heure**: see **69** 27.

74 24 **m'ait . . . imputé**: *has attributed to me as contempt*; has said that I acted thus out of contempt.

75 2 le long âge: *advanced age.*

75 3 vous: dative.

75 5 le secret . . . en: *the secret of it*; that is, of this remedy.

75 13, 14 vous (before *détruire* and *nuire*): reciprocal; translate *each other.*

75 15 se rend chez vous: *is returned among you*; that is, you requite injuries four times as carefully as benefits.

FABLE **78**. La Fontaine, livre v, fable 7. Æsop, 64; Haudent, 22.

75 22 prendre . . . dents: means that they ate by putting the dish to their mouths.

75 25 housse: *cover*, usually for furniture; here probably *table-cloth.*

76 13 Ne plaise aux dieux: see **62 2**.

FABLE **79**. La Fontaine, livre viii, fable 15. La Fontaine's source was probably an anonymous fable, "Le Rat et l'Éléphant," published in 1670, although his conclusion is original.

76 17 personnage: *notable person.*

76 20 françois: an old spelling of *français*; rhymes with *bourgeois.* It is to be noted, however, that in *français* the spelling has changed to conform to the pronunciation, while in *bourgeois* the pronunciation has conformed to the spelling. See note on *étroit*, **25 2**.

76 22 Espagnols: in the seventeenth century Spaniards were usually represented on the stage as swashbucklers.

76 25 du nôtre: *of our own.*

76 26 en . . . autre (*orgueil*): *is well worth another's*; that is, *is quite as bad*, as that of the Spaniards for example.

77 1 rat: evidently again = *souris.*

77 2 le marcher: = *la marche*; see **56 10**.

77 5 animal à triple étage: *three-story animal*; that is, a very big one.

77 9 s'en allait: see **26 14**.

77 14 vous autres hommes: *you men.* This idiomatic use of *autres* is very common.

77 16, 17 Nous ne nous prisons pas . . . d'un grain moins: *we do not value ourselves less by one grain. Grain* is here the weight.

FABLE **80**. La Fontaine, livre vi, fable 8. Phædrus, i, 15.

77 28 nette: *clean* (by eating the grass).

77 29 sur l'entrefaite: *in the meantime*; in modern French, *sur ces entrefaites*, as at **79 4**.

77 31 paillard: lit. "one who sleeps on straw (*paille*)," but there is here a suggestion of sluggishness; translate *sluggard.*

78 2 **prit le large**: *ran away*. *Prendre le large* is properly a nautical term meaning "to go to sea."

78 6 **en bon françois**: translate *in plain English*; see **76** 20.

FABLE **81**. La Fontaine, livre viii, fable 17. Abstemius, 109.

78 9 **sais**: supply the subject *je*. This omission of the pronoun was not uncommon in the seventeenth century.

78 11 **par pays**: *across country*.

78 17 **pour l'heure**: *for this time*.

78 19, 20 **et . . . demeure**: lit. *and for want of serving this dish a feast rarely remains* (*uneaten*). The meaning is that the absence of thistles rarely prevents a donkey from making a meal. Donkeys are said to be fond of thistles.

78 21 **s'en sut . . . passer**: = *sut s'en passer, managed to do without them*.

78 25 **mot**: for *pas un mot*.—**le roussin d'Arcadie**: the Arcadian pony. Arcadia (in Greece) was noted for its excellent breed of asses.

79 5 **s'en vient**: *comes along, approaches*.

79 10 **Que**: may be translated *but* or omitted. It is frequently so used before *si* at the beginning of a sentence.

FABLE **82**. La Fontaine, livre viii, fable 23. Abstemius, 9; Haudent, 66.

79 21 **un seul**: supply *voyageur*.

79 24 **n'eut que la peur**: *had only the fright*, nothing worse.

80 3 **l'onde noire**: *the black stream* is the Styx, mentioned in the next line, the principal river of the underworld; *boire au Styx* = *to be drowned*.

80 7 **bien . . . nôtres**: *rivers quite different from ours*. The rivers of the infernal regions are meant.

FABLE **83**. La Fontaine, livre ix, fable 4. Taken from an old collection of stories.

80 11 **aller**: repeat *sans* before *aller*; see also **19** 1.

80 12 **treuve**: see **41** 13.

80 14 **combien . . . gros**: *how large*.

80 19 **justement l'affaire**: *just the thing*.

80 21 **Garo**: the name of a peasant in Cyrano de Bergerac's *Pédant joué*, which was probably popular at the time this was written.—**es**: in modern French impersonal expressions like *c'est dommage* are followed by the subjunctive.

80 22 **au conseil**: *into the plan* or *counsel*.

80 23 **en . . . mieux**: *the better for it*.

FABLE 84. La Fontaine, livre ix, fable 5. The subject of this fable was probably taken from Camerarius, *Fabulæ Æsopicæ*. Fables i, 19 and iv, 4 are somewhat similar.

81 15 **sentait son collège**: *smacked of the college*: that is, he was still a school-boy. In France *collège* is usually applied to a school of lower grade than with us; compare also *sentant son renard*, 42 18.

81 21 **Pomone**: *Pomona*, the goddess of fruits.

81 25 **Flore**: *Flora*, the goddess of flowers.

82 6 **de sa grâce**: *of his own accord, deliberately*; now obsolete in this sense.

82 13 **force traits de science**: *great show of knowledge*.

82 18 **ne sais**: see 78 9.

FABLE 85. La Fontaine, livre ix, fable 6. Avianus, 23; Horace, *Satires*, i, 8.

83 9 **A la faiblesse**, etc.: *the poet formerly was scarcely inferior to the sculptor in weakness*; that is, he was under the same illusions.

83 10 **poète**: *oè* is here a diphthong. In the seventeenth century *poète* was sometimes pronounced as a dissyllable, sometimes as a trisyllable.

83 23 **Pygmalion**: a sculptor who fell in love with a statue which he had made, to which Venus, at his request, gave life.

83 24 **Vénus**: should be *Galatée*, according to the legend.

FABLE 86. La Fontaine, livre ix, fable 9. The poet here simply versified a story current in his time. It is also found in one of Boileau's *Epistles*.

84 2 **y venait d'apporter**: for *venait d'y apporter*.

84 3 **se**: *to each other*.

84 4 **à l'égard de la dent**: *with regard to the tooth*; that is, as to who should eat it.

84 11 **Dieu**: in this expression *Dieu* is dative.

84 12 **aussi**: = *non plus, either*.

84 16 **Perrin Dandin**: a humorous name for a judge (or rather referee), taken from Rabelais.

84 22, 23 **en coûte, en reste**: *en* with these verbs is better omitted in translating.

84 25 **laisser le sac et les quilles**: means *to take the best part and run away*. It doubtless refers to a player who runs away with the stakes, leaving the ninepins and the bag in which they were carried.

FABLE 87. La Fontaine, livre ix, fable 16. Taken from Régnier, *Apologi Phædrii*, 28. This "fable" is said to be a true story, the owner

of the cat and monkey being Pope Julius II (1503–1513); see *Oxford Dictionary* under "cat's-foot."

84 28 **un très bon plat**: *a very fine pair*. *Plat* is literally *dish*, *mess*. Molière in *Le Misanthrope*, line 629, speaking of a bore, says: "C'est un fort méchant plat que sa sotte personne."

84 29 **y**: *in it*; that is, as a rival in doing mischief.

85 19 **puis trois en escroque**: arrange, *puis en escroque trois*.

85 23 **Aussi**: see **84** 12. — **le**: *so*; referring to *content*.

FABLE **88**. La Fontaine, livre xi, fable 8. Abstemius, 167.

85 28 **Passe encor de bâtir**: *building may pass*; there may be some excuse for building.

86 2 **labeur**: poetic for *travail*.

86 11 **Parques**: *Fates*; in mythology, the three sisters who spun the thread of life.

86 17 **arrière-neveux**: *remote posterity*. *Neveux* (Latin *nepotes*) is here used somewhat in its original sense. "Carpent tua poma nepotes," Virgil, *Eclogues*, x, 50. — **me devront**: *will be indebted to me for*.

86 20 **Cela même**: *that very thing*; referring to the thought in the previous line.

86 22 **compter l'aurore**: *count the sun's risings*; that is, see the sun rise.

86 25 **dès le port**: *even in the harbor*; *before leaving the harbor*. — **à l'Amérique**: in modern French, *en Amérique*.

86 27 **la république**: see **70** 25.

86 31 **pleurés**: *mourned for*. The sentence is not strictly grammatical since *pleurés* is not in accord with any word in it.

FABLE **89**. La Fontaine, livre xii, fable 14. This was taken either from *Débat de Folie et d'Amour*, by Louise Labé, or from a Latin poem by Jean Commire, a contemporary of La Fontaine.

87 17 **la clarté des cieux**: that is, his eyesight.

87 19 **Femme . . . cris**: translate as if it read *il suffit de ses cris pour juger qu'elle est femme et mère*. *Suffit* is here impersonal; it might also read *ses cris suffisent*. Venus was the mother of Cupid.

87 21 **Némésis**: the goddess of vengeance (pronounced *néméziss*); for the rhyme, see **8** 15.

87 28 **partie**: *plaintiff*; see **30** 30.

FABLE **90**. La Fontaine, livre ix, fable 18. Abstemius, 127.

88 4 **J'aurai beau les compter**: *although I count them*; see **42** 12.

88 5 **Robin**: the name of a pet sheep in Rabelais.

88 12 **Guillot**: see **17** 29.

88 18 Foi: see **2 7**.

88 19 terme (Latin *terminus*): *stone*, especially a stone used to mark a boundary.

88 22 Chacun . . . tête: *each one answers for it on his head* (or *life*). —**en**: refers to the statements in lines 20, 21.

88 23 leur fit fête: *praised them. Faire fête* usually means *to welcome, receive kindly.*

88 24 devant: = *avant.*

FABLE **91**. La Fontaine, livre vi, fable 5. Abstemius, 67.

89 6 carrière: in general, *career*; here, *free course* or *a long trip.*

89 11 morceau de chair: refers to the comb of the cock.

89 17 venu de l'Amérique: in La Fontaine's time very little was known about America, and "something from America" meant "something strange or marvelous."

90 3 souris: in this fable the author seems to make *rat* the male and *souris* the female of the same species.

90 10 fonde sa cuisine: *lives. Cuisine* here = *food, living.*

FABLE **92**. La Fontaine, livre xi, fable 7. The oldest form of this fable is found in a Spanish work by Guevara (1529), translated into French with the title *Marc-Aurèle et l'Horloge des Princes.* From this La Fontaine got many of the ideas and some of the expressions of his version.

90 15 l'erreur du souriceau: refers to the preceding fable.

90 18 Socrate, Ésope: both Socrates and Æsop are said to have been very ugly although very wise and good men.

90 19 Marc-Aurèle: *Marcus Aurelius*, emperor of Rome from 161 to 180 A.D. No such story is found in the writings of Marcus Aurelius; it is probably an invention of Guevara's.

90 25 ours mal léché: *unlicked bear*; he was uncouth in appearance. See also **30 22**.

91 7 veuillent les immortels: *may the gods grant.*

91 12 Témoin nous = *nous sommes témoins*; *témoin* at the beginning of a sentence is invariable. —**romaine avarice**: in modern French, *avarice romaine.*

91 21 die: see **69 23**.

91 33 Celle: refers to *inhumanité.* — **préteurs**: *pretors*, governors (of a province).

92 5 Grâces: *thanks*; in modern French, usually *grâce* in this sense.

92 16 converser: *to associate with* (Latin *conversari*). The word *conversation* always has a similar sense in the English Bible.

92 17 **mettre au jour**: *to give birth to, beget.*

92 28 **pourpre**: here probably used for *rich stuffs* in general.

92 29 **refuge aux lois**: *protection in* or *through the laws.*—**leur ministère**: *their administration*; that is, of the laws.

93 6 **par écrit . . . demanda ce que**: *asked for a written copy of what.*

FABLE **93**. La Fontaine, livre i, fable 22. Æsop, 179; Haudent, 180; Avianus, 16. This is one of La Fontaine's best fables, and is said to have been his favorite.

93 17 **cependant que**: in modern French, *pendant que.*

93 20 **vous**: *to you*; plural because it means *all reeds.*

93 26 **sur . . . vent**: the sense of this line may be expressed by the words, *by the waterside* (where the wind blows hardest).

93 29 **part**: *springs* (from *partir*).

94 11 **voisine au ciel**: in modern French, *voisine du ciel.* These lines are an imitation of Virgil, *Æneid*, iv, 445, 446:

> quantum vertice ad auras
> Aetherias, tantum radice in Tartara tendit.

FABLE **94**. La Fontaine, xii, 17. Æsop, 334, is somewhat similar, but it is probable that this fable was inspired by a passage in Régnier's third satire.

94 20 **étudiant**: *scholar*; only a scholar could do the subject justice.

94 26 **assez peu curieux de**: *not very eager for*; an old use of *curieux.*

94 27 **enfiler la venelle**: *to run away*; lit. "to thread the alley." *Venelle* is used only in this expression.

95 3 **sur son peu de savoir**: *on account of his little knowledge.*

95 6 **gros messieurs**: "*big people*," persons of importance.

95 10 **haut le pied**: *away he goes*; lit. "up with the foot."

95 11 **mal en point**: *in a sorry plight.*

FABLE **95**. La Fontaine, livre x, fable 2. Bidpai, *Livre des lumières.*

95 16 **Une tortue était**: for *il était une tortue*, or *il y avait une tortue.*—**à la tête légère**: *giddy-headed.*

95 17 **pays**: = *monde.*

95 28 **Ulysse**: *Ulysses*, the hero of the Odyssey, noted for his wanderings. La Fontaine is here evidently quoting in an expanded form Horace, *De Arte Poetica*, 142.

95 29 **de**: modern usage would require *à.*

96 4 **Serrez bien**: *press hard, hold tight.*—**gardez**: for *gardez-vous*; see **4** 13.

96 9 **oison**: incorrect here, since it means *gosling.*

96 13 en: = *d'elle.*

96 21 un: *one.*

FABLE **96**. La Fontaine, viii, 8. Abstemius, 118.

96 23 cet art, etc.: *that art* (*of jesting*) *demands, above all others, special ability.*

97 2 financier: see **72** 7.

97 5 à la pareille: = *pareillement, likewise.*

97 9 un sien ami: see **36** 2.

97 10 les grandes Indes: = *l'Amérique.*

97 12 il s'en . . . fretin: *so he was asking those small fry for news of him.*

97 16 un gros interroger: = *interroger un gros.* The former order was common in old French, but rare in La Fontaine's time and is not now permissible.

97 17, 19 **De dire . . . j'en doute**: *I should hesitate to say. J'en doute* is literally "I am doubtful about it."

97 24 les anciens: *the old inhabitants.*

FABLE **97**. La Fontaine, livre iii, fable 18. Æsop, 28; Phædrus, iv,2.

97 26 Rodilard: see **23** 1.—**l'Alexandre des chats**: an allusion to Alexander the Great.

97 27 Attila: king of the Huns, called *le Fléau de Dieu* on account of the slaughter and destruction he caused.

98 1 Cerbère: *Cerberus*, the three-headed dog that guarded the entrance to Hades.

98 3 Les planches . . . appui: this refers to a kind of trap or deadfall.

98 9 fait le mort: see **42** 11.

98 19 nids à rats: *mouse-nests. A rats* is superfluous here. See Fable 40.

98 21 se mettent en quête: *begin the search* (evidently for food).

98 25 plus d'un: supply *tour*; see page 99, line 4.

98 26 tour de vieille guerre: that is, such a trick as one would learn by long experience in war. Note the omission of *un* before *tour*.

98 28 au logis: = *à mon logis.*

98 29 Mitis: Latin *mitis*, "soft, mild"; applied to the cat on account of its fur rather than of its disposition; compare *chattemite*, **67 26**.

98 32 de la sorte: see **72** 19.

99 1 Ce . . . avisé: *that was very shrewd on his part*; it might also read *Il fut bien avisé.*

99 2 trotte-menu: *running with short* or *light steps*; lit. "small-stepping"; another word of La Fontaine's coinage.

99 3 **sans plus**: that is, *alone.*

99 6 **rien que vaille**: *nothing good*; see **42** 9.

99 9 **d'être**: here, *pretend to be.*

99 10 **quand**: see **67** 13.

99 11 **à lui**: see line 1, above.

99 14 **mère**: the article is often omitted in proverbs or condensed expressions.

FABLE **98**. La Fontaine, livre iv, fable 22. Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, ii, 28; Babrius, 88; Avianus, 21.

99 15 **Ne . . . seul**: *depend only on yourself. S'attendre* is not now used in this sense.

99 16 **Ésope**: this fable is known only in the translation of Aulus Gellius. — **mit en crédit**: *gave it authority, put it in circulation.*

99 19 **en herbe**: *green*; lit. "in the blade."

100 1 **mûrs**: supply *étant* before *mûrs.*

100 8 **comme il viendra**: *for he* WILL *come.*

100 12 **fils**: doubtless pronounced *fi* to rhyme with *amis*, a pronunciation often heard at the present time; see Littré and Sachs-Villatte.

100 19 **l'on fît venir**: *they should send for.*

100 24 **Eux repus**: *they* (*being*) *fed*; see **4** 21.

100 26 **à l'essor**: (*being*) *on the wing.*

101 12 **notre plus court**: *our shortest* (*way*).

101 14 **Dès lors que**: = *aussitôt que.*

101 15 **C'est ce coup**: = *c'est pour ce coup* (*time*).

101 17 **voletants, culebutants**: see note on *mendiants*, **11** 24. The form *culebutant* (with *e*) is now obsolete.

101 18 **sans trompette**: see **67** 7.

FABLE **99**. La Fontaine, livre ix, fable 10. Æsop, 231.

101 19–21 **Autrefois . . . frire**: refers to Fable 46.

102 2 **Jà**: *verily*; now found only in the compound *déjà*. — **ne plaise**: see **2** 14.

102 6 **de noce**: *at the wedding.*

102 16 **en forme**: *in* (*proper*) *style*; usually, *en bonne forme.*

102 17 **s'en douta**: *was suspicious of him.* — **Serviteur**: that is, *je suis serviteur au portier*, or *dites au portier que je suis son serviteur.* The meaning is, "I don't want to have anything to do with the doorkeeper." Compare *Le Misanthrope*, 1151: "Mais pour louer ses vers, je suis son serviteur."

102 18 **de courir**: see **9** 19.

Fable 100. La Fontaine, livre ix, fable 2. Bidpai, *Livre des lumières.* This fable is one of the poet's best.

102 21 **Deux pigeons**: they are represented as two brothers, but the latter part of the fable is addressed to lovers.

102 28 **Au moins, que**: *at least, let.*

102 30 **courage**: here nearly = *cœur, mind, disposition.*

103 1 **Encor**: *besides,* implying that later in the season would be a better time for the journey.

103 2 **les zéphyrs**: *warm weather*; compare *bise,* **1** 20. — **qui**: see **20** 7. — **corbeau**: see **16** 20.

103 4 **Je . . . que**: *henceforth I shall dream of nothing but.*

103 23 **tel encor que**: *yet such a one that.* It was such a poor kind of a tree that it did n't afford much shelter.

103 28 **pigeon**: evidently a decoy.

103 29 **lacs** (pronounced *la*): translate after *appâts.*

103 30 **menteurs et traîtres**: *deceitful and treacherous.*

104 5 **s'en allait**: here = *allait.*

104 18 **que bien, que mal**: in modern French, *tant bien que mal*; *as best he could.*

104 24 **vous**: here reciprocal pronoun, *to each other.* — **l'un à l'autre**: might be omitted; it explains and emphasizes *vous.*

104 26 **tenez-vous lieu de tout**: *be to each other all in all*; lit. "take to each other (the) place of all."

104 27 **quelquefois**: *once*; obsolete in this sense.

104 28 **le Louvre**: at that time a royal palace, now an art gallery.

104 33 **le fils de Cythère**: Cupid. — **Cythère**: *Cytherea,* Venus.

105 3–4 **Faut-il,** etc.: *can it be that so many faces, so sweet and enchanting, permit me to live with undisturbed mind?* that is, make no impression on me? — **objets**: here, *objects of love, things worthy of being loved,* especially persons.

105 7 **Ai-je passé,** etc.: La Fontaine was at this time fifty-eight years old.

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

Words whose spelling and signification are alike in English and French have usually been omitted; likewise the commoner pronouns.

A

à to, at, in, by, for, on.
abandonner to leave, forsake.
abattre to beat down, cut down; **s'abattre** to alight, swoop.
abbaye *f.* monastery, abbey.
abeille *f.* bee.
abîme *m.* abyss, ocean.
abondamment abundantly.
abondance *f.* plenty.
abonder to abound in.
abord *m.* meeting, approach; **d'abord** at first, at once; **dès l'abord** at the very first.
aborder to land, address, approach.
abri *m.* shelter.
absent -e absent.
s'abstenir to abstain, refrain from.
absurde absurd, foolish.
abus *m.* abuse, error.
accident *m.* occurrence.
accommodant -e accommodating, courteous.
accommoder to adapt, put on, fit; **s'accommoder** to come to an agreement.
accompagner to accompany.
accomplir to accomplish, fulfill.
accord *m.* agreement, harmony; **mettre d'accord** to reconcile.
accorder to reconcile, unite.
accourcir to shorten.
accourir to run up, hasten, come running.
accoutumance *f.* habit, custom.
accoutumé -e accustomed, usual, customary.
accoutumer to accustom.
accroître to increase.
accusateur *m.* accuser.
accuser to accuse.
s'acharner (sur) to attack.
acheter to buy.
achever to finish, perfect.
acier *m.* steel.
acquérir to acquire, gain.
s'acquitter (de) to fulfill, pay.
acte *m.* act, deed.
adieu farewell.
adjuger to give, award.
admirer to admire, wonder at.
adorer to adore, worship.
adoucir to soften, mitigate, soothe.
adresse *f.* skill, dexterity.
adresser to direct, send; **s'adresser** to apply.
adroit -e ingenious, skillful.
affaire *f.* matter, business, need; **se tirer d'affaire** to get out of trouble.
affamé -e famished, starving.
affiner to take in, deceive.

affreu-x -se frightful.
afin (de *or* que) in order.
Afrique *f.* Africa.
âge *m.* age, old age.
agile nimble, active.
agir to act, move, shake; **il s'agit** the question is.
agiter to move, shake, disturb.
agneau *m.* lamb.
agréable pleasant.
agréer to accept, please, be agreeable.
aide *f.* help, assistance.
aider to help.
aïeul *m.* grandfather.
aïeux *m. pl.* ancestors.
aigle *m.* eagle.
aigrette *f.* egret, tuft, plume.
aile *f.* wing.
ailé -e winged.
aille *from* **aller.**
aimable amiable, agreeable.
aimer to love, like.
aîné -e oldest.
aînesse *f.* primogeniture, seniority.
ainsi thus, so; **ainsi que** as, as well as, even as.
air *m.* air, look, appearance.
airain *m.* brass.
aise glad, pleased.
aisément easily.
ajouter to add, put, give.
alarme *f.* alarm, fright.
alentour round about.
allécher to allure, entice.
allégresse *f.* mirth, joy, glee.
alléguer to allege, plead, urge.
aller to go; **s'en aller** to go away.
allonger to stretch out.
allons come!
alors then.
alouette *f.* lark.
altéré -e spoiled, ruined.
altérer to alter, impair.
amant *m.* lover.
amasser to heap up, gather up.
amateur *m.* lover, admirer.
ambassade *f.* embassy.
ambassadeur *m.* ambassador.
âme *f.* soul, mind, heart, life.
amende *f.* fine, penalty.
amener to bring.
Amérique *f.* America.
amertume *f.* bitterness.
ami *m.* friend.
amitié *f.* friendship.
amour *m.* love; **l'Amour** Cupid.
amoureusement lovingly.
amoureu-x -se loving, in love.
amuser to amuse, entertain, beguile.
amusette *f.* amusement.
an *m.* year.
ancien -ne ancient, old.
âne *m.* ass, donkey.
ânier *m.* ass-driver.
animer to stir up, excite, urge on.
année *f.* year.
annoncer to announce, tell, declare.
antique ancient, old.
antiquité *f.* antiquity, old times.
antre *m.* cave, den, lair.
août (oû) *m.* harvest.
apaiser to appease, pacify.
s'apercevoir to perceive, see.
apologue *m.* fable.
apôtre *m.* apostle, hypocrite.
apparemment evidently.
apparence *f.* appearance, looks.
appartement *m.* apartment, lodgings.

appartenir to belong.
appât *m.* bait, enticement.
appeler to call, name; **s'appeler** to be called.
appétit *m.* appetite, taste.
applaudir to applaud.
appliquer to apply.
apporter to bring.
apprendre to learn, teach.
apprêt *m.* preparation.
apprêter to prepare, get ready.
approcher to bring near; **s'approcher** to approach, come near.
approfondir to examine thoroughly, search into.
approuver to approve.
appui *m.* prop, support.
appuyer to support.
après after, next, afterwards.
aquatique aquatic, of the water.
aquilon *m.* north wind.
araignée *f.* spider.
arbalète *f.* cross-bow.
arbitre *m.* judge, umpire.
arbre *m.* tree.
arbuste *m.* shrub, bush.
arc-en-ciel *m.* rainbow.
ardeur *f.* ardor, eagerness.
argent *m.* silver, money.
arme *f.* arm, weapon.
armée *f.* army.
armer to arm.
arpenter to survey, stride over.
arracher to pull away, snatch from.
arrêter to arrest, stop.
arrière away! avaunt!
arrière-neveu *m.* grand-nephew, descendant.
arriver to arrive, happen.
art *m.* art, artifice, class.
artisan *m.* artist, workman.
asile *m.* asylum, refuge.
assaut *m.* assault, attack.
assembler to collect, call together, bind, hold.
s'asseoir to sit, sit down.
assez enough, somewhat, quite, rather.
assiégeant *m.* besieger.
assiette *f.* plate.
assis -e seated, sitting.
assister to help.
associé *m.* partner.
s'associer to associate with.
assouvir to glut, surfeit, gratify, satisfy.
assuré -e sure, safe, certain.
assurément surely, certainly.
assurer to assure; **s'assurer** to be sure.
astre *m.* star; **astre du jour** sun.
astreindre to force, compel.
astrologue *m.* astrologer.
Athènes Athens.
attacher to fasten, fix, tie.
attaquer to attack.
atteindre to reach, overtake, catch.
atteinte *f.* blow, attack.
attelage *m.* team.
(en) attendant in the meantime; **en attendant que** till, until.
attendre to wait for, expect; **s'attendre à** to expect, depend on.
attente *f.* expectation.
attenti-f -ve attentive.
attester to attest, call to witness.
attirail *m.* apparatus, utensils, baggage.
attirer to attract, draw.
attraper to catch, overtake.

s'attribuer to claim.
aube *f.* dawn, daybreak.
aucun -e any, none, no.
aucunement not at all, by no means.
au-dessous below, beneath.
au-dessus de above.
aujourd'hui to-day, nowadays.
auparavant before, heretofore.
auprès (de) near by.
aurore *f.* dawn, morning.
aussi too, also, therefore, so, as.
aussitôt immediately, at once; **aussitôt que** as soon as.
autant as much, as many; **autant que** as much as, as well as; **tout autant** so many, also.
autel *m.* altar.
auteur *m.* author.
automne (m *silent*) *m.* autumn.
autour *m.* hawk.
autour (de) about, around.
autre other, different.
autrefois formerly, once.
autrement otherwise.
autruche *f.* ostrich.
autrui others.
avaler to swallow.
avancer to advance, hasten, urge; **s'avancer** to advance, get on.
avant before, deep, forward, far.
avant-coureur *m.* forerunner, harbinger.
avec with.
avenir to happen, arise.
avenir *m.* future.
avent *m.* Advent.
aventure *f.* adventure, occurrence, affair; **d'aventure** by chance.
s'aventurer to venture, risk one's self.
avertir to warn.
avertissement *m.* warning, notification.
aveugle blind.
aveuglément blindly.
avidité *f.* greediness, greed.
avis *m.* opinion, advice, warning.
avisé -e discreet, prudent.
aviser to consider.
avocat *m.* lawyer.
avoine *f.* oats.
avoir to have; **il y a** there is, there are.
avoir *m.* possession, property.
avouer to confess, acknowledge.
azuré -e azure, blue.

B

babil *m.* chatter, talk.
badinage *m.* sport, jest, foolery, trifle.
bafouer to ridicule, make sport of.
baigner to bathe.
bâiller to yawn, gape.
bain *m.* bath.
baiser to kiss.
baiser *m.* kiss.
baisser to let down, lower; **se baisser** to stoop.
bal *m.* ball, dance.
balai *m.* broom, brush.
balancer to hesitate, waver.
balandras *m.* cloak.
balayer to sweep.
baleine *f.* whale.
ballon *m.* balloon.
ballot *m.* package, bundle.
banc *m.* bench, seat.
bande *f.* band, gang, troop.
bannière *f.* banner, flag.

bannir to banish.
barbe *f.* beard.
barrière *f.* bar, barrier.
bas down, low; **en bas** downwards.
basset *m.* terrier, basset-hound.
bât *m.* pack-saddle.
bataille *f.* battle.
bateau *m.* boat, ship.
bateleur *m.* juggler, buffoon.
bâtiment *m.* building, house.
bâtir to build.
bâton *m.* stick, staff, cudgel.
battre to beat, strike; **se battre** to fight; **battre la campagne** to roam, wander.
baudet *m.* ass, donkey.
beau, bel, belle, beautiful, fine; **avoir beau** to be in vain.
beaucoup many, much, far.
beauté *f.* beauty, looks.
bec *m.* beak, bill.
bêcher to dig, delve.
bêler to bleat.
belette *f.* weasel.
bélier *m.* ram.
béni-n -gne kind, gentle, mild.
bénir to bless.
berger *m.* shepherd.
bergère *f.* shepherdess, maid.
bergerie *f.* sheepfold.
berner to ridicule, jostle, push.
besace *f.* wallet.
besacier *m.* one who carries a wallet.
besogne *f.* work, business.
besoin *m.* need, distress.
bête *f.* beast, animal.
bien well, right, much, quite; **bien que** although; **si bien que** so that.
bien *m.* good, advantage, well-being, blessing, gift, boon, property.
bienfait *m.* benefit, favor.
bienfait-eur *m.* **-rice** *f.* benefactor, well-doer.
bientôt soon.
bique *f.* goat.
biquet *m.* kid.
bise *f.* north wind.
bissac *m.* wallet, sack.
blâmer to blame.
blanc -he white.
blancheur *f.* whiteness.
blanchir to whiten.
blé *m.* wheat, grain.
blême pale, ghastly.
blesser to wound, hurt.
bloc *m.* lump, mass, block.
se blottir to squat, crouch.
bœuf *m.* ox, bull.
boire to drink.
bois *m.* wood, forest, antlers.
boisson *f.* drink, beverage.
boiteu-x -se lame, limping.
bon -ne good, kind.
bond *m.* bound, jump.
bondir to bound.
bonheur *m.* happiness, good luck.
bonjour *m.* good day, greeting.
boquillon *m.* woodman.
bord *m.* shore, bank, brink, board.
Borée *m.* Boreas, north wind.
borner to bound, terminate.
bouc *m.* he-goat.
bouche *f.* mouth.
bouchée *f.* mouthful.
boue *f.* dirt, mud.
bouger to stir, budge, move.
bourdonnement buzzing, humming.
bourdonner to buzz, hum.
bourgeois *m.* middle-class citizen, shopkeeper.

bourrique *f.* ass.
bout *m.* end, tip, point; **venir à bout de** get through with, accomplish.
boutoille *f.* bottle.
boutique *f.* shop.
bouton *m.* button, bud.
braire to bray.
branche *f.* branch.
bras *m.* arm.
brasse *f.* fathom, six feet.
brave brave, good, kind.
bravement bravely, manfully.
braver to defy, brave.
brebis *f.* ewe, sheep.
breuvage *m.* beverage, drink.
bréviaire *m.* breviary, prayer-book.
brièveté *f.* brevity, shortness.
briller to shine, glitter.
brin *m.* blade, straw, bit.
briser to break, dash to pieces.
brochet *m.* pike.
broncher to stumble, halt.
brouet *m.* thin broth.
brouter to browse, graze.
bruit *m.* noise, din, racket.
brûler to burn.
brûlot *m.* fire-ship.
brune *f.* dusk, twilight.
bûche *f.* log, blockhead.
bûcheron *m.* woodcutter.
bûmes, burent, *from* **boire.**
buste *m.* bust.
but *m.* mark, object, goal.
buter to aim at.
butin *m.* booty, spoils.
buvais *from* **boire.**

C

ça (*for* **cela**) that.
çà here; **de çà** this way.
cacher to hide.
cachet *m.* seal.
cachot *m.* dungeon.
cadavre *m.* corpse.
cadet *m.* younger brother.
caillou *m.* pebble, stone.
camarade *m.* comrade.
campagnard *m.* countryman.
campagne *f.* country, field, campaign; **battre la campagne** wander, roam; **être en campagne** to be afield, be at work.
canaille *f.* rabble.
canard *m.* drake, duck.
cancre *m.* starveling, poor wretch.
cantique *m.* song, hymn.
canton *m.* district.
capable able, fit.
capitaine *m.* captain.
caprice *m.* whim, freak.
caquet *m.* idle talk, gossip.
caqueter to chatter, babble.
car for.
caractère *m.* character.
carême *m.* Lent.
caresse *f.* caress.
caresser to caress, stroke.
carnage *m.* slaughter.
carpe *f.* carp.
carpeau *m.* small carp.
carpillon *m.* young carp.
carquois *m.* quiver.
se carrer to strut.
carrière *f.* race-course, career, course, profession.
carrosse *m.* carriage, coach.
cas *m.* case; **faire cas de** to make much of.
case *f.* cabin, house, home.
casser to break.

Caucase *m.* Mount Caucasus.
cause *f.* cause, motive, case.
causer to cause.
cavalier *m.* horseman, rider.
cavali-er -ère proud, showy, stylish.
cave *f.* cellar.
caverne *f.* cave, den.
ce, cet, cette, ces, this, these, that, those.
ce it, this, that.
ceci this.
céder to yield.
ceinture *f.* girdle, belt.
cela that.
célèbre famous.
célébrer to celebrate, keep (as a holiday).
céleste heavenly.
cellule *f.* cell.
celui, celle, ceux, celles, that, that one, those.
celui-ci, celle-ci, this, the latter.
celui-là, celle-là, that, the former.
cendre *f.* ashes.
censurer to blame, criticise.
cent hundred, hundredweight.
cependant meanwhile, however, nevertheless.
cercle *m.* circle, round, ring.
cérémonie *f.* ceremony.
Cérès (s *sounded*) *f.* Ceres.
cerf *m.* stag.
certes indeed, certainly.
cerveau *m.* brain.
cervelle *f.* brains, mind.
cesser to cease, leave off.
cet, cette, *see* **ce.**
ceux *plur. of* **celui.**
chacun -e every one, each.
chagriner to fret, vex.
chair *f.* flesh, meat.
chaise *f.* chaise, carriage.
chalandise *f.* custom, patronage.
chaleur *f.* heat.
chambre *f.* room.
chameau *m.* camel.
champ *m.* field, country.
changer to change, exchange.
chanoine *m.* canon.
chanson *f.* song, ballad.
chant *m.* singing, song.
chanter to sing, chirp, bray.
chanteur *m.* singer, musician.
chapeau *m.* hat.
chapitre *m.* chapter.
chaque each, every.
char *m.* chariot, wagon, cart.
charbon *m.* coal.
chardon *m.* thistle.
charge *f.* load, charge, office.
charger to load, burden.
charité *f.* charity, benevolence.
charlatan *m.* mountebank, quack.
charmant -e charming, delightful.
charme *m.* charm, pleasure, spell.
charretier *m.* carter.
chartier *m.* carter, wagoner.
chasse *f.* chase, hunt, hunting.
chasser to hunt, expel, drive.
chasseur *m.* hunter.
chat *m.* cat.
château *m.* castle.
chat-huant *m.* owl.
châtier to chastise, punish.
châtiment *m.* punishment.
chaud -e hot, warm.
chaud *m.* heat, warmth.
chauffer to heat, warm.
chaumière *f.* cottage.
chaumine *f.* hut, cabin.

chauve-souris *f.* bat.
chef *m.* chief, head, leader.
chemin *m.* way, road, path; **chemin faisant** on the way.
cheminer to walk, go, start.
chêne *m.* oak.
ch-er -ère dear, beloved.
chercher to seek, look for, try.
chercheur *m.* seeker.
chère *f.* cheer, fare, living.
chérir to love, cherish.
chéti-f -ve thin, puny, wretched.
cheval *m.* horse.
chèvre *f.* goat.
chevreau *m.* kid.
chez at, to, in, at the house of, with, among.
chicaner to quibble.
chiche mean, stingy.
chichement stingily, meanly.
chien *m.* dog.
chimère *f.* chimera, idle fancy, phantom.
chimérique fanciful.
choir to fall.
choisir to choose.
choix *m.* choice, selection.
chômer to rest, be idle.
chose *f.* thing.
chou *m.* cabbage.
ciel *m.* (cieux) heaven, heavens.
cigale *f.* grasshopper.
cigogne *f.* stork.
cinq five.
ciron *m.* mite, worm.
ciseau *m.* chisel.
citadelle *f.* citadel, fortress.
citadin *m.* townsman.
cité *f.* city.
citer to quote, name.
citrouille *f.* pumpkin.
civil -e polite, courteous.
clair -e clear, thin.
clameur *f.* clamor, outcry.
clarté *f.* light.
classe *f.* school.
clerc *m.* scholar.
climat *m.* climate, clime, country.
clocher to halt, limp.
clopin-clopant limpingly.
clos -e closed, tight, shut.
coche *m.* coach.
cocher *m.* coachman, driver.
cochet *m.* young cock, cockerel.
cochon *m.* pig.
code *m.* law, laws.
cœur *m.* heart.
cognée *f.* ax, hatchet.
coi -te quiet, still.
coin *m.* corner; **coin du feu**, fire-side.
col *m.* neck.
colère *f.* passion, anger, rage.
collet *m.* collar.
collier *m.* collar, neck-chain.
colombe *f.* dove.
colosse *m.* colossus, giant.
combat *m.* fight, battle.
combattant *m.* combatant.
combattre to fight.
combien how much, how many, how long.
combler to fill up.
comédie *f.* comedy, play.
commander to command.
comme as, like, how, since.
commencement *m.* beginning.
commencer begin.
commensal *m.* guest, table-companion.

comment how, what.
commerce *m.* trade, business.
commère *f.* gossip, friend, woman.
commissionnaire *m.* messenger, commissioner.
commun -e common, usual.
communiquer to communicate, tell.
compagne *f.* companion, wife, mate.
compagnie *f.* society, company.
compagnon *m.* companion, consort, mate, partner, journeyman.
comparaison *f.* comparison.
comparaître to appear.
comparer to compare.
compère *m.* friend, crony, fellow.
complaire to please.
compl-et -ète complete, full.
comporter to behave.
composé *m.* make-up.
composer to compose, make.
comprendre to include.
compte *m.* account, statement.
compter to count, reckon.
concevoir to imagine, take, have.
concitoyen fellow-inhabitant.
conclure to conclude.
conclusion *f.* end; **pour conclusion** finally, in short.
concorde *f.* harmony, union.
condamner (m *silent*) to condemn.
condition *f.* circumstances, situation.
conducteur *m.* guide, driver.
confiance *f.* confidence, reliance.
confier to confide, intrust.
conflit *m.* strife, contest, conflict.
confondre to confound.
confrère *m.* brother, fellow.
confus -e ashamed, confused.
conjurer to implore, entreat.
connaissance *f.* acquaintance.
connaître to know, recognize.
conquérir to conquer.
conquis *from* **conquérir.**
conscience *f.* conscience, consciousness.
conseil *m.* counsel, advice, council, opinion.
conseiller to advise.
conseiller *m.* counselor, adviser.
(par) conséquent consequently.
conserver to preserve, spare.
considérer to consider, look at.
consolateur *m.* comforter.
consoler to console.
consultant *m.* counselor, lawyer.
conte *m.* story, tale.
contempler to contemplate, behold.
contenance *f.* look, face.
contenir to contain.
content -e contented, pleased, glad.
contenter to please; **se contenter** to be pleased with.
conter to tell, relate.
contestant *m.* litigant, party to a lawsuit.
contester to contest, dispute.
conteur *m.* story-teller, writer.
(à la) continue continuously, for a long time.
continuel -le perpetual.
continuer to continue.
contraindre to compel.
contraire contrary, opposite.
contre against.
contredit *m.* reply, objection.
contrefaire to imitate.
convaincre to convince, convict.
convenir (à) to suit; **(de)** to agree upon, admit.

converser to converse, associate.
convertir to change.
convier to invite.
coq *m.* cock, rooster.
cor *m.* horn, hunting-horn.
corbeau *m.* crow, raven.
cordon *m.* string, cord.
cordonnier *m.* shoemaker.
corne *f.* horn, hoof.
corneille *f.* crow, rook.
cornemuse *f.* bagpipe.
cornu -e horned, with horns.
corps *m.* body, substance, reality.
corriger to correct.
corrompre to spoil.
cortège *m.* procession.
corvée *f.* forced labor.
côté *m.* side.
cotillon *m.* skirt, petticoat.
côtoyer to go by the side of.
cou *m.* neck.
se coucher to lie down, sleep.
couchette *f.* couch, bed.
coudre to sew.
couleur *f.* color.
couleuvre *f.* snake.
coup *m.* blow, stroke, thrust, time; **coup sur coup** one after another; **tout d'un coup** all at once.
coupable guilty, criminal.
couper to cut.
cour *f.* court; **faire cour** to court, pay court, pay respects.
courant *m.* current, stream.
courbe curved, bent.
courber to bend.
courir to run.
courrier *m.* messenger.
courroucé -e angry.
courroux *m.* wrath, anger.
cours *m.* course, current.
coursier *m.* charger, steed.
court -e short.
courtisan *m.* courtier.
courtois -e polite, obliging.
coussinet *m.* small cushion, pad.
cousu *from* **coudre.**
couteau *m.* knife.
coûter to cost.
coutume *f.* custom, habit.
couvée *f.* brood.
couver to sit, hatch, gloat over.
couvert -e covered; **à couvert** under cover, sheltered.
couvert *m.* cover (plate, spoon, knife, and fork).
couvrir to cover.
craignis *from* **craindre.**
craindre to fear, dread.
crainte *f.* fear, dread.
crainti-f -ve timid, cowardly.
créancier *m.* creditor.
créer to create, invent, make.
creuser to dig, hollow out.
creu-x -se hollow, empty.
creux *m.* pit, hole.
crevasse *f.* crevice, crack.
crever to burst.
cri *m.* cry, scream, shout.
criard *m.* brawler, clamorer.
crier to cry, shout, scream.
cristal *m.* crystal ware, cut glass.
croire to believe.
croître to grow.
croquant *m.* poor wretch, fellow.
croquer to devour, gobble up.
croqueur *m.* devourer, glutton.
croupe *f.* croup, rump; **en croupe** on behind.
cruche *f.* pitcher, jug, blockhead.

cruel -le cruel, merciless.
crut *from* **croire.**
cuire to cook.
cuisant -e sharp, severe.
cuisine *f.* kitchen, fare, living.
se culebuter to upset each other, tumble over each other.
cultiver to cultivate.
cure *f.* treatment; **n'en avoir cure** to pay no heed to.
curé *m.* rector, parson.
curée *f.* quarry, prey.
curieu-x -se fond of, careful, anxious.
curiosité *f.* curiosity.
cuvette *f.* basin, dish.

D

daim *m.* deer, fallow-deer.
dame *f.* lady, mistress.
damoiselle *f.* lady, ladyship.
dans in, into.
danser to dance.
dard *m.* dart, arrow.
dauber to slander, abuse.
daubeur *m.* slanderer.
dauphin *m.* dolphin, dauphin (oldest son of the kings of France).
davantage more.
de of, from, by, with.
débat *m.* dispute, discussion.
se débattre to struggle.
débit *m.* sale.
débonnaire good-natured.
debout upright, standing.
débris *m.* wreck, breaking.
deçà here, on this side.
décamper to go away, hurry off.
déceler to betray.
décevoir to deceive.
décharger to unload, cast.
déchirer to tear.
déchoir to fall off, decline.
décider to decide.
déclarer to declare.
déconfiture *f.* havoc, overthrow.
decourager to discourage.
découverte *f.* discovery.
découvrir to uncover, expose, discover.
décrépit -e decrepit, broken-down.
décrier to decry, cry down.
dédaigner to scorn, despise, slight.
dédaigneu-x -se disdainful, scornful.
dedans within, in, inside; **les dedans** the inside.
dédicace *f.* dedication.
déesse *f.* goddess.
défaillant -e decaying, weak, feeble.
défaire to undo, free.
défaut *m.* defect, fault.
défendre to defend, forbid.
défi *m.* defiance, challenge.
dégarnir to strip, make bare.
dégoût *m.* disgust, dislike.
degré *m.* step, degree.
déguiser to disguise.
dehors out, outside.
déjà already.
delà beyond.
délibérer to deliberate, discuss.
délicat -e dainty, nice, fastidious.
délicatesse *f.* delicacy, refinement, considerateness.
délice *m.* delight.
déloger to go away, depart.
demain to-morrow.
demande *f.* question, request.
demander to ask, ask for, order.

démembrer to dismember, cut up, tear up.
demeurant *m.* remainder.
demeure *f.* abode, home, dwelling.
demeurer to live, reside, remain, stop, be.
demi -e half; **demi cent** half hundredweight.
démocratique republican.
dent *f.* tooth.
dépecer to cut up.
dépeindre to describe.
dépendre to depend.
dépens *m. pl.* expense, cost.
dépeupler to depopulate, lay waste.
dépit *m.* spite.
déplaire to displease.
déployer to unfold, display.
déposer to testify.
dépositaire *m.* trustee.
dépôt *m.* deposit, trust.
dépouille *f.* spoil, hide.
dépouiller to strip, rid.
dépourvu -e unprovided; **au dépourvu** unawares.
depuis since, for, during.
député *m.* envoy, messenger.
députer to depute, send messengers.
déraciner to root up.
derechef again.
derni-er -ère last, meanest, lowest.
dérober to rob, steal.
déroute *f.* rout, defeat.
derrière behind, back.
dès from, since, as early as; **dès que** as soon as.
se désaltérer to quench the thirst, drink.
descendre to descend, go down.
désennuyer to divert, amuse.
désert -e desert, wild, barren.
désir *m.* desire, longing.
désormais henceforth, hereafter, now.
dessein *m.* design, project, plan.
desserrer to loosen, open, let fly, give.
dessous under, underneath, below.
dessus on, over, above.
dessus *m.* upper hand, advantage.
destin *m.* destiny, doom, fate.
désunir to separate.
détacher to detach, loosen.
détaler to run away.
détester to blaspheme, curse.
détourner to appropriate, steal, dig up.
détrôner to dethrone.
détruire to destroy.
dette *f.* debt.
deux two.
devant before, front.
devenir to become, grow.
devers towards.
devise *f.* device, motto.
devoir owe, be bound to, must, ought.
devoir *m.* duty.
dévorer to devour.
dévot -e devout, godly, pious.
dévouement *m.* devotion, devotedness, sacrifice.
dévouer to devote, consecrate, sacrifice.
diable *m.* devil, deuce; **pauvre diable** poor wretch.
diadème *m.* diadem, crown.
diamant *m.* diamond, adamant.
Dieu *m.* God; **Dieu merci** thank God.
différend *m.* quarrel, dispute.

différer to defer, put off.
difficile difficult, hard to please.
difficulté *f.* difficulty.
digne deserving, worthy.
dignité *f.* dignity.
diligent -e mindful, active.
dimanche *m.* Sunday.
dindon *m.* turkey.
dîner to dine.
dîner *m.* dinner.
dire to tell, say, speak.
dire *m.* statement, speaking.
discours *m.* speech, talk.
discrétion *f.* prudence; **à discrétion** plentifully, at will.
diseur *m.* speaker, sayer.
dispenser to excuse.
disperser to disperse, scatter.
disposer to prepare.
disputer to discuss, wrangle.
dissimuler to dissemble.
dissiper to disperse.
distiller to distill.
dit -e appointed.
divers -e various, different, miscellaneous.
dix ten.
dogue *m.* dog, mastiff.
doigt *m.* finger.
domaine *m.* province, government.
domestique *m.* servant.
dommage *m.* damage, loss; **c'est dommage** it is a pity.
dommageable hurtful.
don *m.* gift, present.
donc therefore, accordingly, then.
donner to give.
donneur *m.* giver.
dont whose, of which, of whom, for whom, *etc.*
dorénavant hereafter.
dormeur *m.* sleeper.
dormir to sleep.
dos *m.* back.
doublement doubly.
doubler to line.
doucement gently, softly.
doucet -te gentle, mild.
douceur *f.* sweetness, gentleness, pleasure.
douleur *f.* pain, grief.
douloureu-x -se painful.
doute *m.* doubt, fear, distrust.
douter to doubt; **se douter** to suspect.
douteu-x -se doubtful, timid, fickle, changeable.
dou-x -ce sweet, soft, gentle.
doyen *m.* dean, senior.
droit -e straight, right.
droit *m.* right, reason.
drôle *m.* rogue.
dromadaire *m.* dromedary.
dru fast, hard; **au plus dru** as fast as possible.
ducaton *m.* ducatoon.
dur -e hard.
durée *f.* duration, length.
durer to last, endure.

E

eau *f.* water.
ébattement *m.* sport.
éblouir to dazzle.
ébrancher to break the branches of.
ébranler to shake, move.
écaille *f.* scale, shell.
écart *m.* step aside; **à l'écart** aside, away.

écarter to put aside, remove, keep off; **s'écarter** to stray, keep away.
échange *m.* exchange.
échapper to escape, protrude.
écharpe *f.* scarf, sash.
s'échauder to scald, burn, burn one's fingers.
échauffer to heat, excite.
échine *f.* backbone, back.
échoir to devolve, fall to.
éclaircir to clear up.
éclairer to light, give light to, shine.
éclat *m.* splinter, fragment, noise.
éclatant -e brilliant, dazzling, loud, shrill.
éclater to break, burst out, crack.
éclore to hatch.
école *f.* school.
écolier *m.* schoolboy.
écorcher to flay, skin.
écornifleur *m.* sponger, pilferer.
écot *m.* share.
s'écouler to pass, elapse.
écourté curtailed, bob-tailed.
écouter to listen, hear.
écraser to crush.
s'écrier to cry, exclaim.
écrire to write.
écrit *m.* writing.
écu *m.* crown, a coin worth six francs (about $1.14).
écuelle *f.* porringer, bowl, dish
écuellée *f.* bowlful.
écume *f.* froth, foam.
écumer to foam, froth.
écurie *f.* stable.
édit *m.* edict, decree, proclamation.
effet *m.* effect, fact.
s'efforcer to try.
effrayer to frighten, terrify.
égal -e equal, alike.
également equally.
égaler to equal.
égard *m.* regard, respect.
égaré -e strayed, lost.
égayer to cheer.
église *f.* church.
égratigner to scratch.
eh ah! well! **eh bien** well!
s'éjouir to rejoice, delight.
élan *m.* start, spring, dash.
élégamment elegantly.
élever to raise, lift up, breed; **s'élever** to ascend, mount.
élire to elect, choose.
ellébore *m.* hellebore.
éloigné -e distant, far, absent.
s'éloigner to get away, depart.
embarras *m.* embarrassment.
embarrasser to embarrass, confuse.
embonpoint *m.* plumpness, good condition.
embouchure *f.* mouth-piece, opening.
embourbé -e stuck (in the mud), stalled.
embrasser to embrace, include.
embrouillé -e complicated, intricate.
embuscade *f.* ambuscade, ambush.
emmanché fastened, having (as a handle).
emmener to take, lead away.
émonder to prune.
empanaché -e plumed.
empaqueter to pack up.
s'emparer to take possession of, seize.
empêché -e embarrassed.
empêcher to prevent, hinder, embarrass.

empereur *m.* emperor.
empêtrer to entangle.
emplette *f.* purchase.
emplir to fill.
emploi *m.* employment, office, situation.
employer to employ, use.
emporter to carry away, break up; **l'emporter** to prevail, get the better.
empreindre to imprint, stamp, mark.
empressé -e officious, busybody.
emprunteuse *f.* borrower.
en in, into, within, on, like, as.
en of him, of her, of it, of them.
encager to put in a cage.
encens *m.* incense.
enchâsser to enshrine, set.
enchérir to outbid, surpass, outdo, add to.
encombre *m.* hindrance, obstacle.
encore yet, still, again, besides; **encore que** although; **encore si** if only.
encorné -e horned, with horns.
s'endormir to fall asleep.
endosser to put on.
endroit *m.* place, spot, point.
enduire to coat, cover.
enfance *f.* childhood.
enfant *m. f.* child.
enfariner to cover with flour.
enfer *m.* lower regions.
enfermer to inclose, hold, conceal.
enfiler to string, engage in.
enfin finally, at length, after all, at last.
enfler to swell, puff up.
s'enfuir to run away, flee.
enfumé -e smoky.
enfumer to smoke out.
engager to induce, persuade.
engeance *f.* brood, race.
engouffrer to ingulf, swallow up, bury; **s'engouffrer** to rush.
engourdi -e torpid, benumbed.
engraisser to fatten, enrich, manure; **s'engraisser** to grow fat.
enjeu *m.* stake.
enlever to lift, carry off.
ennemi -e hostile, injurious.
ennemi *m.* enemy, foe.
ennui *m.* weariness, vexation.
ennuyer to tire, weary.
ennuyeu-x -se tiresome, annoying.
énorme enormous, huge.
énormité *f.* enormity.
enquête *f.* investigation.
enrager to get angry.
enrichir to enrich.
enseigne *f.* mark, sign.
enseignement *m.* teaching, lesson.
enseigner to teach, show, tell.
ensemble together.
enserrer to lock up, put away.
ensuite afterwards, then.
entasser to heap, pile up, hoard.
entendre to hear, mean.
enter to graft.
enterrement *m.* burial, funeral.
enti-er -ère entire, whole, complete.
(à l')entour around.
s'entr'aider to aid one another.
entre between, among.
s'entre-baiser to kiss one another.
entrefaites: sur ces entrefaites meanwhile.
entremêler to mix up, insert.
entreprendre to undertake, attempt.

entreprise *f.* enterprise, undertaking.
entrer to enter, come in.
entretenir to keep up, maintain, entertain.
envelopper to wrap up.
envers towards.
envie *f.* envy, wish, desire.
envier to envy, desire, long for.
envieu-x -se envious, jealous.
(à l') environ around, about.
s'envoler to fly away.
envoyer to send.
épais -se thick.
épaisseur *f.* thickness.
épanouir to expand, open.
épargner to save, spare.
épaule *f.* shoulder.
épée *f.* sword.
épier to watch, spy.
épieu *m.* boar-spear.
épilogue *m.* epilogue, conclusion.
épine *f.* thorn.
éponge *f.* sponge.
épouvantable frightful, dreadful.
épouvante *f.* terror, fright.
épreuve *f.* trial, proof, test.
épuiser to exhaust.
équipage *m.* equipment, style, outfit, retinue.
ermite *m.* hermit.
errer to wander, stray.
erreur *f.* error, mistake.
escarpé -e steep.
esclandre *m.* uproar, row, scene.
esclave *m. f.* slave.
escroquer to nab, steal, filch.
Ésope *m.* Æsop.
Espagne *f.* Spain.
Espagnol *m.* Spaniard.
espèce *f.* species, kind, sort.
espérance *f.* hope, expectation.
espérer to hope, expect.
espoir *m.* hope.
esprit *m.* mind, sense, wit, exhalation, odor.
esquiver to escape, run away.
essai *m.* trial, attempt.
essayer to try.
essieu *m.* axle.
essor *m.* flight, soaring, wing.
estimer to value, esteem.
estropier to cripple, maim.
et and; **et . . . et** both . . . and.
étable *f.* stable.
établir to establish, fix.
établissement *m.* establishment, thing established.
étage *m.* story, floor.
étaler to spread out, display.
étang *m.* pond.
état *m.* state, condition.
été *m.* summer.
étendard *m.* standard, banner.
étendre to spread, stretch, lay.
étinceler to sparkle, glitter.
étoffe *f.* stuff, cloth, material.
étoile *f.* star.
étonné -e astonished.
étonnement *m.* amazement, astonishment.
s'étonner to be astonished.
étouffer to suffocate, choke.
étourdi -e giddy, thoughtless, heedless; **à l'étourdie** heedlessly, rashly.
étourdir to stun, deafen.
étrange strange.
étrang-er -ère strange, foreign, stranger.

étrangler to strangle, kill.
être to be.
étroit -e narrow, tight, close.
étudiant *m.* student, scholar.
s'évanouir to vanish, disappear.
éveiller to awaken, wake up.
évêque *m.* bishop.
s'évertuer to strive, try hard.
éviter to shun, avoid, escape.[1]
examiner to examine.
exceller to excel.
excepter to except.
exciter to excite, stir up.
excuser to excuse.
exécuter to execute, perform, carry out.
exemple *m.* example, pattern.
exempt -e exempt, free.
exercer to exercise, try.
exhorter to exhort, urge.
expédier to dispatch, kill, perform.
expérience *f.* experience, experiment.
expérimenté -e experienced.
expier to expiate, atone for.
expliquer to explain.
exposer to expose, show.
exprimer to express.
exterminateur exterminating, destructive.
extrémité *f.* extremity, extreme; **à toute extrémité** at the worst.

F

fabricateur *m.* creator, maker.
face *f.* front, face, surface.
fâcher to anger, offend, vex.
fâcheu-x -se sad, troublesome, vexatious, disagreeable.
facile easy.
façon *f.* way, manner, kind.
fagot *m.* fagot, bundle (of wood).
faible weak, feeble.
faiblesse *f.* weakness.
faillir to fail.
faim *f.* hunger.
faire to make, do, have, cause, play, act, be, manage.
faisceau *m.* bundle.
faiseur *m.* maker.
fait *m.* act, deed, matter, business, subject.
faîte *m.* top, summit.
faix *m.* weight, burden, load.
falloir must, should, ought, be necessary.
famili-er -ère familiar.
famille *f.* family.
fanfaron *m.* boaster, braggart.
fangeu-x -se muddy.
fantaisie *f.* fancy, whim.
farce *f.* comedy, foolery, trick.
fardeau *m.* burden, load.
farine *f.* flour, meal.
fatiguer to tire, overwork.
fatras *m.* stuff, nonsense.
faucille *f.* sickle, reaping-hook.
faucon *m.* falcon, hawk.
faute *f.* fault, mistake; **faute de** for want of; **sans faute** without fail.
fau-x -sse false, wrong, sham.
faveur *f.* favor.
favoriser to favor, assist.
feindre to feign, pretend.
feinte *f.* feint, pretense.
félicité *f.* bliss, happiness.
femme (famme) *f.* woman, wife.
fendre to cleave, split, cut.
fenêtre *f.* window.
fente *f.* chink, gap, crevice.

fer *m.* iron.
ferme firm, fast.
fermer to shut, close.
ferrer to shoe (a horse).
festin *m.* feast, banquet, festivity.
fête *f.* holiday, festivity, merry-making; **faire fête à** to welcome.
feu *m.* fire.
feuillage *m.* foliage, leaves.
feuille *f.* leaf.
fi fie! away!
ficelle *f.* string.
fiction *f.* fabrication.
fidèle true, faithful.
fier to trust, confide, trust to.
fi-er -ère proud, haughty.
fièvre *f.* fever.
figue *f.* fig.
figuier *m.* fig-tree.
figure *f.* form, shape, face.
fille *f.* girl, daughter.
fils (fiss) *m.* son.
fin -e shrewd, cunning, sly.
fin *f.* end, design.
finance *f.* money, business.
financier *m.* financier, capitalist.
finir to finish, end.
fis *pret. of* **faire.**
fisc *m.* public treasury.
flairer to smell, scent.
flambeau *m.* torch.
flanc *m.* flank, side, bosom.
flatter to flatter, caress, stroke.
flatteu-r -se flattering.
flatteur *m.* flatterer.
fléau *m.* scourge.
flèche *f.* arrow, dart.
fléchir to bend, bow.
fleur *f.* flower, blossom.
fleurir to flourish, grow.
fleuve *m.* river, stream.
flot *m.* wave, flood, tide.
flotter to float.
flouet -te thin, slender.
foi *f.* faith, belief, word, honor; **ma foi** upon my word!
foin *m.* hay; **foin de** plague take!
foire *f.* fair, market.
fois *f.* time; **à la fois** at the same time.
foison *f.* plenty, abundance.
foisonner to abound, swarm.
folie *f.* madness, folly.
folle *see* **fou.**
follement madly, foolishly.
fond *m.* bottom, depth; **à fond** thoroughly.
fonder to settle, establish.
fondre to burst, dart, pounce upon; **se fondre** to melt.
fonds *m.* fund, stock, resource.
fontaine *f.* spring.
forçat *m.* convict.
force much, many.
force *f.* strength; **à toute force** by all means.
forcer to force, compel.
forêt *f.* forest.
forfait *m.* crime, offense.
forger to invent, contrive, make.
forme *f.* form, shape.
former to form, utter.
fort -e strong, sturdy, hard.
fort very, much.
fort *m.* stronghold, den, lair.
fortune *f.* fortune, chance, success.
fou, fol, folle mad, crazy.
foudre *f.* thunder, thunderbolt.
fouet *m.* whip.
fouetter to whip.

fouiller to search, rummage.
foule *f.* crowd.
four *m.* oven, furnace.
fourbe *m.* cheat, impostor.
fourbe *f.* trick, deceit.
fourmi *f.* ant.
fourmilière *f.* ant-hill, crowd.
fournir to furnish, provide.
fourrage *m.* fodder, forage.
fourré -e furred, furry.
fourrer to put, thrust, line.
fourreur *m.* furrier.
se fourvoyer to stray, lose one's way.
foyer *m.* hearth, fireplace.
fracas *m.* noise, din, racket.
frairie *f.* merry-making.
fra-is -îche cool, fresh, rested.
frais *m. pl.* expense.
franc -he free, unharmed, downright, true, real, mere.
français -e French.
franchir to cross.
franchise *f.* freedom, frankness.
frapper to strike.
fraternel -le brotherly.
frayeur *f.* fright, terror.
frein *m.* bit, bridle.
frêle frail, weak, tender.
frelon *m.* hornet.
frémir to shudder, tremble.
frère *m.* brother.
fretin *m.* small fry, young fish.
friand -e dainty, fond, eager.
fripon -ne roguish, rascally.
fripon *m.* rogue, rascal.
frire to fry; **poêle à frire** frying-pan.
frivole frivolous.
froid -e cold.
fromage *m.* cheese.
fronde *f.* sling.
front *m.* forehead, brow, face.
frotter to rub.
fruit *m.* fruit.
fruiti-er -ère fruit-bearing.
fuir to flee, escape.
fuite *f.* flight.
fumant -e smoking, reeking.
fumée *f.* smoke.
funèbre funeral, mournful.
funeste fatal, deadly.
fureur *f.* fury, madness, rage.
furie *f.* fury, rage.
furieu-x -se furious, mad.
fuseau *m.* spindle.

G

gabelle *f.* salt-tax.
gage *m.* pledge, token.
gager to wager, bet.
gageure (ga-jur) *f.* bet, wager.
gagner to gain, earn, win, reach, arrive at.
gai -e gay, merry, cheerful.
gaieté *f.* gayety, mirth.
gaillard -e jolly, merry.
gaillard *m.* merry fellow.
gain *m.* gain, profit.
galant -e elegant, polite.
galant *m.* sport, sharper.
galeux *m.* scabby fellow.
galoper to gallop.
gambader to skip, frisk.
garant *m.* security.
garantir to protect, shelter.
garçon *m.* boy.
garde *f.* watch.
garde-manger *m.* larder, pantry.
garder to keep, guard; **se garder** to take care not to.

garnement (mauvais) *m.* scamp, rascal.
gascon -ne Gascon, from Gascony.
gâter to spoil, damage, hurt.
geai *m.* jay.
géant -e gigantic.
géant *m.* giant.
geler to freeze.
gémir to groan, lament.
général *m.* general.
génisse *f.* heifer.
géniture *f.* offspring.
genou *m.* knee.
genre *m.* species, kind, sort.
gens people, servants.
gent *f.* nation, race, tribe.
Germain German (native of ancient Germany).
gésir to lie.
gibecière *f.* game-bag, fish-basket.
gibier *m.* game.
giboyer to hunt.
gisant -e *part. of* **gésir** lying; *as noun* patient.
gîte *m.* home, shelter, resting-place; form.
glace *f.* ice.
gland *m.* acorn.
glaner to glean.
gloier *f.* glory, honor; **tirer gloire de** to glory in.
glorieu-x -se glorious, proud.
gloser to criticise, make remarks.
glouton -ne gluttonous, greedy.
glouton *m.* glutton.
gloutonnement greedily.
gober to gulp down, swallow.
gobeur *m.* swallower, guzzler.
gorge *f.* throat.
gorger to gorge, cram, fill.
gorgerin *m.* neck-piece, collar.
gosier *m.* throat.
goujat *m.* blackguard, snob, vulgar fellow.
goujon *m.* gudgeon, small fish.
goût *m.* taste, liking, style.
goûter to taste, approve, enjoy.
goutteu-x -se gouty.
gouvernement *m.* government, governorship.
grabat *m.* bed, couch.
grâce *f.* grace, favor, gracefulness, thanks; **de grâce** please; **rendre grâces** to give thanks.
gracieu-x -se graceful, gracious.
grain *m.* grain, bit, particle.
grand -e great, large.
grandeur *f.* size, greatness, majesty.
gras -se fat, plump, rich.
gratifier to favor, bless.
gratter to scratch, rub.
gravement gravely, solemnly.
graver to engrave.
gravir to climb.
gravité *f.* gravity, seriousness, weight.
gré *m.* will, liking, inclination.
Grec *m.* Greek.
Grèce *f.* Greece.
Grégoire *m.* Gregory.
grègues *f. pl.* breeches; **tirer ses grègues** to run away, to take to one's heels.
grelot *m.* (little spherical) bell.
grenier *m.* granary, loft, store-room.
grenouille *f.* frog.
griffe *f.* claw.
grillon *m.* cricket.
grimoire *m.* scribbling, jargon.
grimper to climb.

gris -e gray.
grison *m.* donkey.
gronder to growl, scold.
gros -se big, rich, substantial.
grosseur *f.* size.
grotte *f.* cave.
grue *f.* crane.
gruger to devour, gobble up.
gué *m.* ford.
guenon *f.* monkey.
guêpe *f.* wasp.
(ne) guère but little, not much, not very, not long, hardly, scarcely.
guéret *m.* field.
guérir to cure.
guérison *f.* recovery, cure.
guerre *f.* war.
guet *m.* watch, watching, guard.
gueule *f.* mouth, jaws.
guide *m.* guide.
Guillaume *m.* William.
Guillot *m.* Billy.
guinder to lift, raise.
guise *f.* manner, way, fancy.

H

habile clever, skillful, cunning.
habiller to dress.
habit *m.* garment, coat.
habitation *f.* dwelling-place.
habiter to inhabit, live.
'haine *f.* hate, hatred.
'haïr to hate.
haleine *f.* breath.
'harangue *f.* harangue, speech.
'haranguer to harangue, address.
'harangueur *m.* speaker, talker.
'harceler to harass, torment.
'hardes *f. pl.* clothes.
'hardi -e bold.
'hardiment boldly.
'hargneu-x -se cross, snappish surly.
'harnois *m.* harness, trappings.
'haro *m.* hue and cry.
'hasard *m.* chance, risk.
'hasarder to risk.
'hasardeu-x -se dangerous, risky.
'hâte *f.* hurry, haste.
'hâter to hasten; **se hâter** to make haste.
'haut -e high, tall, lofty.
'haut *m.* height, top; **en haut** above, up stairs.
'hé ho! hey!
hélas (s *sounded*) alas!
herbe *f.* grass; **mettre à l'herbe** to put out to grass.
herbette *f.* grass, sward.
Hercule *m.* Hercules.
'hère *m.* poor wretch.
héritage *m.* inheritance.
heriter (de) to inherit.
héritier *m.* heir.
'héron *m.* heron.
'héros *m.* hero.
heure *f.* hour, time; **sur l'heure** at once; **tout à l'heure** presently, just now, immediately.
heureusement luckily, successfully.
heureu-x -se happy, lucky, successful.
'heurt *m.* blow, knock.
'hibou *m.* owl.
hier yesterday.
histoire *f.* history, story.
hiver (i-ver) *m.* winter.
'hola hollo! ho!
Homère *m.* Homer.

hommage *m.* homage, respect.
homme *m.* man, husband.
'Hongrois *m.* Hungarian.
honnête honest, liberal, respectable.
honneur *m.* honor, credit.
honorer to honor.
'honte *f.* shame, disgrace.
'honteu-x -se ashamed.
'hoquet *m.* obstacle.
'hoqueton *m.* jacket, coat.
horloge *f.* clock.
horloger *m.* clockmaker.
horreur *f.* horror, dread, terror.
'hors out, out of, outside.
hospitali-er -ère hospitable, of hospitality.
hôte *m.* host, guest, inhabitant.
hôtel *m.* mansion, residence.
'houlette *f.* crook, hook.
housse *f.* housing, cover.
'huche *f.* kneading-trough, bin.
'huée *f.* shouting, hooting.
huître *f.* oyster.
humain -e human, humane, human being.
humblement humbly, meekly.
'humer to inhale, suck in.
humeur *f.* temper, disposition, mood.
humide damp, wet.
hymen (i-mèn) *m.* marriage.
hyperbole *f.* exaggeration.
hypocrite hypocritical, hypocrite, humbug.

I

ici here; **ici bas** here below, in this world.
idolâtre *m.* idolater.
idole *f.* idol.
ignorant *m.* ignoramus, ignorant person.
ignorer to be ignorant of, not to know.
illustre illustrious, famous.
image *f.* likeness, reflection.
s'imaginer to imagine, believe.
imbécile foolish, silly, weak.
imiter to imitate.
immobile immovable, motionless.
immortel *m.* immortal; **les immortels** the gods.
implorer to beg, entreat.
importer to concern, matter; **qu'importe** what matters it?
importun -e importunate, troublesome, tiresome.
imposer to overawe, impose.
impôt *m.* tax.
imprévu -e unforeseen, unexpected.
imprimer to impress, stamp.
imprudent -e rash.
imputer to impute, attribute, charge with.
incertain -e uncertain, doubtful.
incident *m.* occurrence.
incivil -e unmannerly, rude.
incommode inconvenient.
incommoder to incommode, inconvenience, disturb.
inconnu -e unknown, stranger.
incontinent at once, directly.
indemniser to indemnify.
Indes *f. pl.* Indies.
indien -ne Indian.
indigne unworthy.
indiscr-et -ète indiscreet, injudicious.
indiscrétion *f.* imprudence, silliness.
inévitable unavoidable.

infâme infamous, base.
inférer to infer, conclude.
infidèle faithless, false.
infiniment infinitely.
informe shapeless.
s'informer to inquire.
infortune *f.* misfortune.
infus -e intuitive, natural, inborn.
ingénieu-x -se ingenious.
ingrat -e ungrateful, ingrate, ungrateful person.
injuste unjust.
inqui-et -ète anxious, uneasy, restless.
inquiétude *f.* anxiety, restlessness.
inquisiteur *m.* inquisitor, spy.
insecte *m.* insect.
insigne great, remarkable.
instant *m.* moment.
instruire to instruct, teach, inform.
instruit -e taught, bred, brought up.
intendant *m.* overseer, steward.
intérêt *m.* interest.
interlocutoire *m.* provisional decree.
interpréter to interpret, explain.
interroger to question, consult.
interrompre to interrupt.
intimider to intimidate, frighten.
introduire to introduce; **s'introduire** to intrude, meddle.
inutile useless.
inventer to invent.
inventeur *m.* inventor.
invention *f.* invention, device, discovery.
inviter to invite.
invoquer to call on.
irai *fut. of* **aller.**

J

jadis (s *sounded*) formerly.
jalou-x -se jealous, envious.
jamais never, ever; **à jamais** for ever.
jambe *f.* leg.
jardin *m.* garden.
javelle *f.* sheaf, bundle.
Jean *m.* John.
Jeanne *f.* Jane.
Jeannot *m.* Johnny.
jeter to throw.
jeu *m.* play, sport, game, toy.
à jeûn fasting, hungry.
jeune young.
jeunesse *f.* youth.
joie *f.* joy, gladness, delight.
joindre to join.
joli -e pretty.
jonc *m.* rush.
jouer to make fun of, play.
joug *m.* yoke.
jouir to enjoy.
jour *m.* day, life; **un jour** some day; **tous les jours** every day.
journée *f.* day, day's work, day's wages.
jouvenceau *m.* lad, young fellow.
juge *m.* judge.
jugement *m.* judgment.
juger to judge.
Junon *f.* Juno.
jurer to swear.
jusque, jusques (à) to, even, as far as, until, up to; **jusque-là** till then, so far.
juste just, right.
justement just, exactly.
justifier to vindicate, prove.

L

là there, then; **là-dessus** on that, thereupon, thereon; **de là** thence, that way; **par là** that way, thereby.
labeur *m.* labor, work.
labourage *m.* farming.
laboureur *m.* farmer, husbandman.
lâche cowardly, base.
lâcher loose, let go.
lacs (lâ) *m.* snare, trap, net.
là-dessus on that, thereupon.
laine *f.* wool.
laisser to leave, bequeath, let, allow.
lait *m.* milk.
laitière *f.* milkmaid.
lande *f.* moor.
langage *m.* language, words.
langue *f.* tongue, language.
langueur *f.* languor, weakness.
languissant -e languishing, drooping, sickly.
laper to lap, lick up.
lapidaire *m.* lapidary, dealer in precious stones.
lapin *m.* rabbit.
laquais *m.* servant, footman.
larcin *m.* theft.
lard *m.* bacon.
Lares *m. pl.* household gods.
large broad, wide; **au large** at a distance.
largeur *f.* breadth, width.
larme *f.* tear.
larron *m.* thief, robber.
las -se tired.
lasser to tire; **se lasser** to grow tired.
laver to wash, bathe.
léché -e licked, slick.
lécher to lick.
leçon *f.* lesson.
lég-er -ère light, fleet, active, slight; **à la légère** thoughtlessly.
lent -e slow.
lenteur *f.* slowness.
leurre *m.* lure, bait.
lever to lift, raise.
lèvre *f.* lip.
lévrier *m.* greyhound.
liberté *f.* liberty, freedom.
libraire *m.* bookseller.
licorne *f.* unicorn.
licou *m.* halter.
lie merry; **faire chère lie** to lead a merry life.
lien *m.* bond, rope, fastening.
lier to bind, fasten, seize, strike.
lieu *m.* place, cause, reason; **au lieu que** whereas; **au lieu de** instead of.
lieue *f.* league (nearly three miles).
lièvre *m.* hare.
lignage *m.* lineage, descent.
ligne *f.* line.
ligue *f.* league, union.
limaçon *m.* snail.
lime *f.* file.
limier *m.* hound.
lionne *f.* lioness.
lippée *f.* mouthful, meal.
lire to read.
litière *f.* litter, straw.
livre *m.* book.
livrer to deliver, give.
logis *m.* house, home.
loi *f.* law.
loin far, far off; **au loin** afar, far away; **de loin** at a distance.

lointain -e remote, distant.
loisir *m.* leisure.
long -ue long; **à la longue** in the long run.
long *m.* length; **de son long** at full length; **le long** along, alongside; **tout au long** along, in detail, in full.
longtemps long, a long time.
longueur *f.* length, delay, slowness.
loquet *m.* latch.
lors then; **lors de** at the time of.
lorsque when.
lot *m.* lot, portion, share.
louer to praise; **se louer** to rejoice.
loup *m.* wolf.
lourd -e heavy, dull, clumsy.
lourdaud *m.* lubber, lout.
lourdement heavily, clumsily.
louvat *m.* young wolf, cub.
louveteau *m.* young wolf, cub.
loyer *m.* pay, reward.
lu *part. of* **lire**.
luire to shine.
luisant -e shining, bright.
lumière *f.* light, sight.
lune *f.* moon.
lustre *m.* chandelier.
lyre *f.* lyre, poetic gift.

M

machine *f.* machine, device, trick, plan.
mâchoire *f.* jaw.
madré -e cunning, sly.
mafiu -e plump, chubby.
magister *m.* schoolmaster.
magistrat *m.* magistrate, judge.
magot *m.* baboon, booby.
maigre lean, thin.
maigreur *f.* leanness.
maille *f.* mesh, stitch.
main *f.* hand.
maint -e many, many a.
maintenant now.
mais but.
maison *f.* house, household, home.
maître *m.* master, owner, teacher, chief.
majesté *f.* majesty.
mal ill, wrong, badly.
mal *m.* evil, ill, harm, pain, illness, disease, misfortune, trouble; **mal-léché** unlicked, uncouth.
malade sick, ill, poorly.
maladie *f.* illness.
malaisé -e hard, difficult.
malcontent -e dissatisfied.
malfaisant -e mischievous.
malgré in spite of.
malheur *m.* misfortune, calamity.
malheureu-x -se unfortunate, unlucky, miserable, wretched.
malheureux *m.* wretched being.
malice *f.* prank, trick.
mali-n -gne malicious, evil, ill.
malséant -e unbecoming.
maltraiter to maltreat.
mamelle *f.* teat, udder.
manant *m.* peasant, laborer.
mander to send for, summon.
manger to eat.
mangeur *m.* eater, devourer.
manière *f.* manner, way, fashion.
manquer to miss, fail, lack.
manteau *m.* cloak, mantle.
manuscrit *m.* manuscript.
marbre *m.* marble, tombstone.
marchand *m.* merchant, dealer.
marchander to haggle, bargain.

marchandise *f.* merchandise, goods.
marche *f.* walk, walking, gait, march.
marché *m.* market, bargain.
marcher to walk, move, advance.
marcher *m.* walk, gait.
marécage *m.* marsh.
marécageu-x -se marshy, of the marshes.
mari *m.* husband.
marier to give in marriage.
marin -e marine, of the sea.
maritime maritime, of the sea.
marque *f.* mark, badge.
marquer to mark, point, indicate.
marqueté -e spotted, brindled.
marquis *m.* marquis.
marri -e sorry, sad.
marron *m.* chestnut.
Mars (s *sounded*) *m.* Mars (god of war).
masque *m.* mask.
masse *f.* mass.
masure *f.* hovel, hut.
matelas *m.* mattress.
matière *f.* matter, substance, subject.
matin *m.* morning.
mâtin *m.* mastiff, cur.
matois -e cunning, sly, sly dog.
maudire to curse.
maudit -e accursed, wretched.
mauvais -e bad.
méchant -e bad, wicked, mean.
médecin *m.* doctor.
médire to slander, speak ill of.
méfiance *f.* distrust, suspicion.
se méfier de to distrust.
mégarde *f.* inadvertence; **par mégarde** inadvertently.
meilleur -e better.
mélancolique melancholy, sad, timid.
mêler to mingle, mix, tangle.
mélodie *f.* melody, music.
même same, self, even.
mémoire *f.* memory, remembrance.
menace *f.* threat.
menacer to threaten.
ménager to manage, contrive, arrange.
mendiant *m.* beggar.
mendier to beg.
mener to lead, bring, take.
mensonge *m.* lie, falsehood.
mensong-er -ère lying, deceitful, false.
menteu-r -se lying, deceitful.
menteur *m.* liar.
mentir to lie.
menton *m.* chin.
menu -e small, thin, fine.
se méprendre to be mistaken.
mépris *m.* contempt, abuse.
mépriser to despise.
mer *f.* sea.
merci *m.* thanks.
Mercure *m.* Mercury.
mère *f.* mother.
mérite *m.* merit, talent.
mériter to deserve.
merveille *f.* wonder, marvel.
mésaventure *f.* mishap.
mesdames *pl. of* **madame.**
messieurs *pl. of* **monsieur.**
messire *m.* my lord.
mesure *f.* measure, size.
mesurer to measure, gauge, test.
méthode *f.* method.
métier *m.* trade, business.

mets *m.* dish, food.
mettre to put, place, set, bring; **mettre au jour** to bring to light; **se mettre à** to begin; **se mettre en tête** to take it into one's head.
meunier *m.* miller.
meure, meurs, *from* **mourir.**
meurtrir to bruise.
meut *from* **mouvoir.**
meute *f.* pack (of hounds).
miel *m.* honey.
mien -ne mine.
miette *f.* crumb, bit.
mieux better, best.
mignon -ne pretty, charming, darling.
mil *m.* millet.
milan *m.* hawk.
milieu *m.* middle, midst.
mille thousand.
mine *f.* looks, appearance.
miner to undermine, ruin.
ministère *m.* ministry, aid, administration.
minois *m.* face, looks.
mirer to look at, admire.
mis, mit, *from* **mettre.**
misérable wretched, worthless.
misère *f.* misery, poverty.
mode *f.* fashion, way.
modèle *m.* model.
mœurs (s *sounded*) *f. pl.* manners, customs.
moindre less, least, smallest, slightest.
moine *m.* monk.
moineau *m.* sparrow.
moins less, least; **au moins, du moins,** at least, at all events; **à moins que** unless.
mois *m.* month.
moisson *f.* harvest.
moissonner to reap, harvest.
moissonneur *m.* reaper.
moitié *f.* half.
mollesse *f.* weakness, illness, effeminacy.
moment *m.* instant.
monarchique monarchical.
monarque *m.* monarch.
monde *m.* world, men, people, servants; **tout le monde** everybody.
monseigneur *m.* my lord, His Royal Highness.
monsieur *m.* sir, gentleman, Mr.
montagne *f.* mountain.
montant -e rising, steep.
monter to mount, rise, ride.
montrer to show, point out.
se moquer de to mock, make a fool of, ridicule, laugh at.
moralité *f.* morality, morals.
morceau *m.* bit, piece.
mordre to bite.
morfondu -e chilled, frozen.
morne gloomy, sad.
mort -e dead.
mort *f.* death.
mort-aux-rats *f.* rat-poison.
mortel -le mortal.
mortier *m.* mortar.
mot *m.* word, expression, saying; **bon mot** joke, pun.
motif *m.* motive.
mouche *f.* fly; **mouche à miel** honeybee.
moucheron *m.* gnat.
moulin *m.* mill.
mourant -e dying, dying person.
mourir to die.
mousse *f.* moss.

mouton *m.* sheep.
mouvement *m.* motion, impulse.
mouvoir to move.
moyen *m.* means, way, remedy.
moyennant by means of, in return for.
muer to molt.
mulet *m.* mule.
multitude *f.* mass, crowd.
munir to arm, fortify, provide.
mur *m.* wall.
mûr -e ripe.
mûrir to ripen.
murmurer to grumble, mutter.
museau *m.* muzzle, snout, nose.
musette *f.* bagpipe.
musique *f.* music.
mystère *m.* mystery, secret.

N

nacelle *f.* boat, skiff.
nagée *f.* stroke.
nager to swim.
naissance *f.* birth, rank, descent.
naître to be born, spring up, grow.
naïveté *f.* simplicity.
naseau *m.* nostril.
naturel *m.* nature, disposition.
naufrage *m.* shipwreck.
navire *m.* ship.
ne not; **ne . . . que** only.
né -e (*part. of* **naître**) born.
néant *m.* nothing.
nécessaire necessary.
nécessité *f.* necessity, need.
neige *f.* snow.
nenni no, not at all.
net -te clean, neat, plain.
net plainly.
neu-f -ve new; **de neuf** anew, recently.
neveu *m.* nephew.
nez *m.* nose.
ni neither, nor, or.
nichée *f.* brood.
nicher to nestle, hide.
nid *m.* nest.
nigaud *m.* booby, simpleton.
nitée *f.* brood, young.
noce *f.* wedding, festivity.
nœud *m.* knot, tie.
noir -e black.
noise *f.* quarrel, brawl.
nom *m.* name.
nombre *m.* number, quantity.
nommer to name, call.
non no, not.
nonpareil -le matchless, unparalleled.
nord *m.* north.
normand -e Norman.
notre our.
nôtre (le) ours.
nourrice *f.* nurse.
nourrir to nourish, support, feed.
nourriture *f.* food.
nouveau, nouvel, nouvelle, new, fresh, strange.
nouveauté *f.* novelty.
nouvelle *f.* news, piece of news.
novice *m. f.* novice; beginner.
noyer to drown; **se noyer** to be drowned.
nu -e naked, bare.
nué -e shaded, variegated.
nuage *m.* cloud.
nue *f.* cloud.
nuire to hurt, harm, hinder.
nuit *f.* night, darkness.
nul -le no, not any.
nullement not at all.

O

objet *m.* object, subject, thing.
obliger to oblige, compel, gratify.
obscurcir to obscure.
obtenir to obtain, procure.
occasion *f.* opportunity.
occupant *m.* occupant, possessor.
occuper to occupy.
octogénaire octogenarian.
octroi *m.* grant, gift, concession.
odeur *f.* odor, smell.
œil *m.* eye.
œuf (fs *silent in plur.*) *m.* egg.
œuvre *f.* work.
offense *f.* offense, injury.
offenser to insult.
office *m.* office, duty, service.
offre *f.* offer.
offrir to offer, present.
oie *f.* goose.
oiseau *m.* bird.
oiseleur *m.* bird-catcher.
oison *m.* gosling.
ombrage *m.* shade.
ombre *f.* shade, shadow.
onde *f.* wave, stream, water.
ongle *m.* nail, claw.
opératrice *f.* operator.
opiner to give as one's opinion, declare.
opposer to oppose.
opprimer to oppress.
or but, now; **or çà** now, well now.
or *m.* gold.
orage *m.* storm, tempest.
oraison *f.* speech, oration.
ordinaire ordinary, usual; **d'ordinaire** usually, ordinarily.
ordre *m.* order.
oreille *f.* ear.
orgueil *m.* pride.
ornement *m.* ornament.
orner to adorn.
ornière *f.* rut.
os *m.* bone.
oser to dare.
otage *m.* hostage.
ôter to take away, remove.
ou or.
où where.
oublier to forget.
oui yes.
ouïe *f.* hearing.
ouïr to hear.
ours (s *sounded*) *m.* bear.
outrage *m.* insult, violence.
outre (que) besides, in addition to.
outré -e excessive, overdone.
ouvert *part. of* **ouvrir.**
ouvrage *m.* work, job.
ouvrier *m.* workman.
ouvrir to open.

P

pacifique peaceable, peaceful.
page *m.* page (person).
païen -ne pagan, heathen.
pain *m.* bread, loaf.
pair *m.* peer, equal.
paisible peaceful.
paisiblement quietly.
paître to graze, feed.
paix *f.* peace.
palais *m.* palace; **palais de justice** law-court.
panache *m.* plume, bunch of feathers.
se panader strut, show off.
panier *m.* basket.
panique *f.* panic, fright.

panneau *m.* snare, trap.
panse *f.* belly, stomach.
paon (pan) *m.* peacock.
papelard -e hypocritical.
paquet *m.* pack, baggage.
par by, through.
parage *m.* birth, descent.
paraître to appear.
parbleu zounds!
parcourir to go over, go through.
par-dessus over, above, moreover.
par-devant before.
pardonnable excusable.
pardonner to pardon, forgive.
pareil -le like, equal, similar, such; **la pareille (chose)** the same.
pareillement similarly, likewise.
parent *m.* relative.
parentage *m.* relationship.
parenté *f.* relations.
parer to adorn.
paresseu-x -se lazy, idle.
parfaire to perfect, complete.
parfait -e perfect.
parfois sometimes.
parier to bet, wager.
parler to speak, talk.
parleur *m.* orator, talker.
parmi among.
parole *f.* word.
Parques *f.* Fates.
part *f.* share, part, side; **quelque part** somewhere; **de toutes parts** on all sides; **à part** aside, separately.
partage *m.* share, lot, distribution.
partager to share, divide.
partant consequently.
particuli-er -ère peculiar.
partie *f.* part, party, adversary.
partir to start, go away, depart, be off, proceed.
partisan *m.* capitalist.
partout everywhere.
paru -e *part. of* **paraître.**
parvenir to attain, succeed.
pas not.
pas *m.* step, pace; **de ce pas** at once.
passage *m.* passage, way, trill.
passant *m.* passer-by, traveler.
passé -e past, gone.
passeport *m.* passport.
passer to pass, go on; **se passer de** to do without.
pasteur *m.* shepherd.
paternel -le fatherly.
pâtir to suffer.
pâtis *m.* pasture.
patois *m.* dialect, jargon.
patriarche *m.* patriarch.
patrice *m.* patrician.
patte *f.* paw, foot.
patte-pelu *m.* hypocrite.
pâturage *m.* pasture.
pâture *f.* food, pasture.
paupière *f.* eyelid.
pauvre poor.
pauvrette *f.* poor creature.
se pavaner to strut.
payer to pay, reward, satisfy.
pays *m.* country.
paysan *m.* countryman, peasant.
peau *f.* skin, hide.
peccadille *f.* slight offense.
péché *m.* sin.
pêcheur *m.* fisherman.
pécore *f.* animal, creature.
pédant *m.* schoolmaster.
peindre to paint.

peine *f.* punishment, penalty, pain, trouble, labor, pains; **à peine** scarcely.
peintre *m.* painter.
peinture *f.* painting, picture.
pelé *m.* raw, chafed, ragamuffin.
pèlerin *m.* pilgrim, traveler.
pèlerinage *m.* pilgrimage.
pénates *m. pl.* Penates, household gods.
pencher to bend, stoop.
pendable deserving hanging; **cas pendable** hanging matter.
pendant pending, during; **pendant que** whilst.
pendre to hang.
pénétrer to penetrate.
pensée *f.* thought.
penser to think; *m.* thought.
perçant -e piercing, shrill.
percer to pierce.
percher to perch.
perclus -e paralyzed, crippled.
perdre to lose, waste, ruin.
perdrix *f.* partridge.
père *m.* father.
perfide treacherous, false, traitor.
perfidie *f.* perfidy, treachery.
périr to perish.
perle *f.* pearl.
permettre to permit.
perroquet *m.* parrot.
Perse *f.* Persia.
personnage *m.* person, character, part.
personne *f.* person; **ne personne** *m.* nobody.
persuader to persuade.
perte *f.* loss.
pervers *m.* rogue, perverse person.
pesant -e heavy.
peser to weigh.
peste *f.* plague.
pester to storm, rave.
petit -e little, small.
petit-enfant *m. f.* grandchild.
petit-fils *m.* grandson.
peu little, not much, few, not very; **quelque peu** a little, somewhat; **dans peu** shortly, presently; **à peu près** almost.
peuple *m.* people, nation, race.
peupler to people, populate.
peur *f.* fear; **faire peur à** to frighten.
peureu-x -se timid.
peut-être perhaps.
Phébus *m.* the Sun.
phénix *m.* phenix (fabulous bird).
philosopher to philosophize.
pic *m.* pick, pickax.
pied *m.* foot.
piège *m.* snare, trap.
pierre *f.* stone.
Pierre *m.* Peter.
pigeon *m.* pigeon, dove.
piller pillage, attack, worry.
piqué -e piqued, offended.
piquer to prick, sting; **se piquer de** to pride one's self on; **se piquer** to be offended, to feel affronted.
pire (*adj.*) worse, worst.
pis (*adv.*) worse, worst.
pitance *f.* pittance, allowance.
pitié *f.* pity.
placer to place, put.
plage *f.* beach, shore.
plagiaire *m.* plagiarist.
plaider to plead, sue, go to law.
plaideur *m.* litigant.
plaignis *from* **plaindre.**

plaindre to pity; **se plaindre** to complain.
plaine *f.* plain, level ground.
plainte *f.* complaint.
plaire to please.
plaisant -e pleasant, droll, funny.
plaisanter to jest.
plaisanterie *f.* joke.
plaisir *m.* pleasure, will.
planche *f.* board, plank.
plancher *m.* floor, ceiling.
planer to hover.
plante *f.* plant.
planter to plant.
plat -e flat, low.
plat *m.* dish, plate, mess.
plein -e full.
pleurer to weep.
pleurs *m. pl.* tears.
pleuvoir to rain.
pli *m.* fold.
plier to fold, bend.
plonger to plunge, dip; **se plonger** to be plunged.
pluie *f.* rain.
plumage *m.* plumage, feathers.
plumail *m.* plume.
plume *f.* feather.
plumer to pluck.
plupart *f.* the greater part, majority.
plus, plut, *from* **plaire.**
plus more, most; **ne plus** no longer, not again.
plusieurs several.
plutôt rather.
poche *f.* pocket.
poêle (poil) *f.* frying-pan.
poète *m.* poet.
poids *m.* weight.
poil *m.* hair.
poing *m.* fist.
point not; **point du tout** not at all.
point *m.* point, case, regard; **point du jour** daybreak; **de point en point** in detail; **à point** on time.
pointe *f.* point; **pointe du jour** dawn.
pointu -e pointed, sharp.
poisson *m.* fish.
poli -e smooth, sleek.
politesse *f.* politeness.
poltron -ne coward, cowardly.
pondre to lay (eggs).
populace *f.* rabble, crowd.
porc *m.* hog, pig.
port *m.* port, harbor, seaport.
porte *f.* gate, door; **mettre à la porte** to turn out of doors.
porté -e inclined, disposed.
portée *f.* reach; **à portée** within reach, at hand.
porter to carry, bear, wear.
portier *m.* porter, doorkeeper.
portrait *m.* portrait, description.
poser to place, set.
possesseur *m.* possessor, owner.
poste *f.* post, relay, stage.
poster to place, post.
posture *f.* position.
pot *m.* pot, jug; **pot au lait** milk-pail.
potage *m.* soup, broth.
poule *f.* hen.
poulet *m.* chicken.
poupée *f.* doll, pet.
pour for, on account of, in order.
pourpre *f.* purple (clothing).
pourquoi why.
poursuivre to pursue.
pourtant however.
pourvoir to provide for, supply.

pourvu que provided that.
pousser to push, urge, pursue.
poussière *f.* dust.
pouvoir to be able, can.
pouvoir *m.* power.
pratique *f.* habit, trick, doing.
pré *m.* meadow.
prêcher to preach.
prêcheur *m.* preacher.
précipitamment hurriedly, rashly.
précipiter to throw; **se précipiter** to fall.
se prélasser to strut, walk solemnly.
premi-er -ère first.
premièrement first, firstly.
prendre to take, choose, seize; **s'en prendre à** to blame for.
preneur *m.* taker, catcher.
préparer to prepare.
près near; **de près** near by; **à peu près** nearly.
présage *m.* omen, foreboding.
présenter to present.
préserver to preserve, save.
président *m.* chairman, judge.
presque almost, nearly.
pressé -e in haste, eager, anxious.
presser to press, hurry, urge; **se presser de** to make haste.
prêt -e ready.
prétendre to pretend, intend, maintain, claim.
prêter to lend, give.
prêteu-r -se lender, given to lending, of a lending disposition.
préteur *m.* pretor, magistrate.
preuve *f.* proof.
prévenir to go before, precede.
prévoir to foresee.
prévôt *m.* marshal, chief officer.
prier to pray, entreat, invite; **se faire prier** to require urging.
prière *f.* prayer, request.
principal -e principal, chief, capital.
printani-er -ère spring, of the spring-time.
printemps *m.* spring.
pris *from* **prendre.**
prise *f.* taking, capture, hold; **lâcher prise** to let go.
priser to prize, value, praise.
prisonni-er *m.* **-ère** *f.* prisoner.
priver to deprive.
prix *m.* price, value, reward; **au prix de** in comparison with.
procès *m.* lawsuit, trial.
prochain -e near, neighbor.
prodige *m.* wonder, marvel.
produire to produce.
profaner to profane, desecrate.
profiter to gain, take advantage.
profond -e deep.
profondément deeply, soundly.
profondeur *f.* depth.
proie *f.* prey, booty.
se promener to walk, take a walk.
promesse *f.* promise.
promettre to promise; **se promettre** to expect.
promontoire *m.* promontory.
prompt -e prompt, sudden.
prône *m.* sermon.
prophétiser to prophesy.
propos *m.* talk, words, remarks; **à propos** fitting, opportunely.
proposer to propose, state.
propre own, fitted, proper, suitable.
proprement properly, rightly, really.
propriété *f.* property, quality, faculty.

prosterné -e prostrate.
protester to protest, declare.
prouesse *f.* prowess, valor.
prouver to prove.
provenir to proceed, to come.
proverbe *m.* proverb, saying.
province *f.* province, country.
pudeur *f.* shame, modesty.
puis then, next.
puiser to draw, derive, take.
puisque since.
puissance *f.* power.
puissant -e powerful, great.
puisse *from* **pouvoir.**
puits *m.* well.
pullular to increase, swarm.
punir to punish.
pur -e pure, genuine.
purger to purge, purify.

Q

quadrupède (qu=kw) *m.* quadruped.
quadruple (qu=kw) fourfold.
qualité *f.* quality; **en qualité de** in the capacity of.
quand when, although.
quant à as for.
quart *m.* quarter, fourth.
quartier *m.* quarter, piece.
quatre four.
quatrième fourth.
que *pron.* whom, that, which, what.
que *conj.* that, how, as, when, until, in order that, than, because, whether; **ne . . . que** only, except, but.
quel -le what; **quel . . . que** whatever, whoever.
quelque some, a few; **quelque part** somewhere; **quelque peu** somewhat.
quelquefois sometimes.
quelqu'un -e somebody, some one.
querelle *f.* quarrel, enmity.
querelleu-r -se quarrelsome.
quête *f.* search.
queue *f.* tail.
qui who, whom, which, that.
quiconque whoever.
quidam *m.* some one, intruder.
quille *f.* ninepin.
quintal *m.* hundredweight.
quinze fifteen.
quiproquo *m.* mistake, blunder.
quitte clear, free, rid.
quitter to leave, abandon.
quoi what; **de quoi** wherewith, enough, something; **quoi que** whatever.
quoique although.
quolibet *m.* joke, remark.

R

rabattre to abate, put down.
racaille *f.* rabble, mob.
raccourci *m.* abridgment; **en raccourci** briefly.
race *f.* race, stock, breed.
racheter to buy again, ransom.
raconter to relate, tell.
radoter to rave, dote.
rage *f.* rage, fury; **faire rage** to do one's best.
railler to jeer, ridicule.
raisin *m.* grape.
raison *f.* reason, right, claim; **avoir raison** to be right.
raisonnable reasonable, fair.

raisonner to reason, argue.
ramage *m.* singing, warbling.
ramasser to collect, pick up.
ramée *f.* green branches.
ramener to bring back.
rampant -e creeping, crawling.
ramper to creep, crawl.
ramure *f.* horns, antlers.
rang *m.* rank, position.
ranger to arrange, to put in order.
rapine *f.* plunder, pillage.
rappeler to call back.
rapport *m.* revenue, income, produce, report, account, information.
rapporter to bring back, yield, bring in; **se rapporter** to correspond; **s'en rapporter** to refer, leave.
rare rare, unusual.
rarement rarely, seldom.
rareté *f.* rarity.
rat *m.* rat, mouse.
râtelier *m.* rack.
rattraper to catch again, overtake.
ravir to carry off, rob of, charm.
rayon *m.* ray, comb (of honey).
réalité *f.* reality.
rebondi -e plump, round.
rebours *m.* wrong side; **au rebours** the wrong way, the opposite.
rebut *m.* refuse, rubbish.
rebuter to reject, refuse.
recette *f.* recipe, prescription.
recevoir to receive.
recharger to load again.
réchauffer to warm.
récit *m.* account, story, tale.
réclamer to claim.
recommandable commendable.
récompenser to reward.
reconnaissance *f.* gratitude.
reconnaître to recognize.
recourir to apply, resort.
recours *m.* recourse, resort.
récréer to amuse, refresh.
recueil *m.* collection.
recueillir to gather, receive, hear.
reculer to draw back, retreat.
récuser to reject.
redire to object.
redoubler to redouble.
redoutable formidable.
redouter to fear.
réduire to reduce, compel.
refermer to close up.
réflexion *f.* reflection, thought.
refroidir to cool.
se réfugier to take refuge.
refus *m.* refusal.
refuser to refuse.
regagner to regain, recover.
régal *m.* feast, treat.
regard *m.* look, gaze, appearance.
regardant *m.* looker-on, spectator.
regarder to look at, see, watch.
régime *m.* diet, rule.
règle *f.* rule, order.
régler to rule, order, manage.
regretter to regret.
reine *f.* queen.
reins *m. pl.* loins, back.
rejeton *m.* shoot, scion, offspring.
rejoindre to reunite.
réjouir to gladden; **se réjouir** to rejoice, cheer.
relevé -e lofty, proud.
relever to raise, relieve, improve.
reliefs *m. pl.* remains, leavings.
relique *f.* relic.
remarquer to notice, remark.
remède *m.* remedy, cure.

remercier to thank.
remettre to put back, remit, pardon.
rempart *m.* rampart, bulwark.
remplir to fill.
remuer to move, stir, dig up.
renard *m.* fox.
rencontre *f.* meeting, occurrence, occasion.
rencontrer to meet, find.
rendre to render, give back, give, make; **se rendre** to become, surrender.
rendu -e exhausted.
renflammer to rekindle.
renom *m.* renown, fame, note.
renommée *f.* fame, report.
renommer to praise, talk about.
rentrer to return, go in.
renvoyer to send back, send away, refer.
repaître to feed, eat.
répandre to spill, spread, pour out.
réparer to repair, atone for.
repartie *f.* retort, reply.
repartir to set out again, reply.
repas *m.* meal.
repasser to pass again.
repêcher to catch again.
repli *m.* fold, winding, coil.
réplique *f.* reply.
répliquer to reply.
replonger to plunge, throw again.
répondre to answer, to be responsible.
réponse *f.* answer.
repos *m.* rest, ease.
se reposer to rest, rely on.
reprendre to take back, resume, begin again, reply, take.
représenter to represent, allege, reflect, resemble.
reprocher to reproach.
repu -e fed, satisfied.
république *f.* state.
réseau *m.* net, network.
résister to resist.
résolu *from* **résoudre.**
résonner to resound.
résoudre to dissolve, melt, break; **se résoudre** to be resolved, make up one's mind.
respirer to breathe, take breath.
ressemblance *f.* resemblance.
ressembler to resemble.
ressortir to come out again.
ressusciter to resuscitate, come to life again.
reste *m.* remainder; **de reste** remaining; **du reste** moreover.
rester to remain.
résultat *m.* result.
rétablir to restore.
retardement *m.* delay.
retarder to delay.
retenir to keep back, detain, keep, hold, remember.
retentir to resound.
retirer to withdraw, take away.
retour *m.* return, requital, vengeance; **être de retour** to have returned.
retourner to return, turn, go back, turn up, turn over.
retraite *f.* retreat, refuge, abode.
rets *m.* net, snare.
réunir to join again, unite.
réussir to succeed.
réveil *m.* waking, alarm.
réveiller to awake.

revendre to sell again.
revenir to come back, return.
rêver to dream, muse, think.
revue *f.* review, examination.
riche *m.* rich man.
richesse *f.* riches, wealth.
rider to wrinkle, ruffle.
rien (ne) *m.* nothing; **un rien** a trifle.
rieur *m.* laugher, joker.
rire to laugh, joke.
rivage *m.* shore.
rival -e rival.
rive *f.* shore, bank.
rivière *f.* river.
robe *f.* gown, robe, coat.
roi *m.* king.
roitelet *m.* petty king, wren.
romain -e Roman.
rompre to break.
rond -e round.
ronde *f.* round; **faire la ronde** to go the rounds; **à la ronde** round about.
ronger to gnaw, consume, torment.
roseau *m.* reed.
rosée *f.* dew.
rossignol *m.* nightingale.
rôt *m.* roast, roast meat.
rôtir to roast.
roue *f.* wheel.
rouler to roll, turn.
roussin *m.* nag, pony.
route *f.* road, way.
routier *m.*: **vieux routier** old stager.
royaume *m.* kingdom.
rude harsh, rough.
se ruer to run, rush.
rugir to roar.
rugissement *m.* roaring, roar.
ruine *f.* ruin, decay.
ruiner to ruin.
ruisseau *m.* brook, stream.
ruminer to ruminate, ponder.
ruse *f.* artifice, deceit, trick.
rusé -e sly, crafty, tricky.
rustique rural, rustic, boor.
rustre boorish, stupid.

S

sabbat *m.* revel, racket.
sable *m.* sand.
sablonneu-x -se sandy.
sabot *m.* wooden shoe, hoof.
sac *m.* sack, bag.
sacré -e sacred.
sacrifier to sacrifice.
sage wise, rational, wise man.
saigner to bleed.
sais *from* **savoir.**
saisir, se saisir de, to seize.
saison *f.* season, weather.
salaire *m.* wages, pay.
saler to salt.
salle *f.* hall, room.
saluer to salute, bow to.
salut *m.* safety, rescue.
salutaire salutary, beneficial.
sang *m.* blood, relationship.
sanglant -e bloody, bleeding.
sanglier *m.* wild boar.
sans without.
santé *f.* health.
satisfaire to satisfy.
satisfait -e satisfied.
satyre *m.* satyr.
saut *m.* leap, jump.
sauter to leap, jump.
sautiller to jump about.
sauvage savage, wild, barbarian, rude.

sauver to save; **se sauver** to escape.
sauveur *m.* savior, deliverer.
savant -e learned, learned person.
savetier *m.* cobbler.
savoir to know, know how, be able.
savoir *m.* knowledge, learning, skill.
sayon *m.* tunic, coat.
scélérat -e rascally.
scrupule *m.* scruple.
sculpteur (p *silent*) *m.* sculptor.
séant -e becoming.
sec, sèche, dry.
sécher to dry.
second -e (c = g) second.
secourir to assist, aid.
secours *m.* help, assistance.
secr-et -ète secret, sly, hidden.
secret *m.* secrecy.
secrètement secretly.
seigneur *m.* lord, Mr.
seigneurie *f.* Lordship.
sein *m.* breast, bosom, heart.
séjour *m.* home, abode.
sel *m.* salt.
selle *f.* saddle.
selon according to; **selon que** according as.
semaine *f.* week.
semblable like, similar, such.
sembler to seem, appear.
semelle *f.* sole, foot.
semence *f.* seed, grain, crop.
semer to sow.
semondre to invite.
sénat *m.* senate.
sénateur *m.* senator.
sens *m.* sense, direction.
sensé -e sensible.
sentence *f.* judgment, decision.
sentier *m.* path.
sentiment *m.* feeling, sensation.
sentinelle *f.* sentinel, guard.
sentir to feel, smell, perceive.
séparer to separate.
sépulture *f.* burial, vault (tomb).
serein -e calm, clear.
sergent *m.* sergeant, commander.
sérieu-x -se serious, grave.
serment *m.* oath.
sermon *m.* sermon.
serre *f.* talon, claw.
serrer press, hold hard, tighten.
sers, sert, *from* **servir.**
servante *f.* maid-servant.
servir to serve; **se servir de** to make use of.
serviteur *m.* servant.
seul -e alone, single, only, sole.
seulement only.
sévère stern, harsh.
si if, so, yes, even, even if.
siècle *m.* century, age.
sien -ne his, hers, its.
siffler to whistle, hiss.
signe *m.* sign, mark.
simple simple, common.
sincérité *f.* sincerity, honesty.
singe *m.* ape, monkey.
singuli-er -ère strange, singular.
sinon except, if not, unless.
sire *m.* sire, lord, master, Sir.
sitôt so soon, so quickly; **sitôt que** as soon as.
société *f.* partnership.
Socrate *m.* Socrates.
sœur *f.* sister.
soi one's self, self.
soie *f.* silk.

soif *f.* thirst.
seigner to take care of.
soin *m.* care, trouble.
soir *m.* evening.
soit be it so, "all right," either . . . or.
soldat *m.* soldier.
soleil *m.* sun.
soliveau *m.* log, stick.
somme *m.* nap.
sommeil *m.* sleep.
sommeiller to doze, sleep.
son, sa, ses, his, her, its.
son *m.* bran, sound.
songe *m.* dream.
songer to dream, think.
sonner to sound, ring.
sonnette *f.* bell.
sophi *m.* the Shah.
sort *m.* fate, lot.
sorte *f.* kind, manner, way; **de la sorte** thus, so; **de sorte que** so that.
sortir to go out, come out.
sortir *m.* going out, leaving.
sot -te stupid, silly, foolish, blockhead.
sottise *f.* foolish trick, foolishness, stupidity.
sou *m.* sou, cent.
souci *m.* care, anxiety.
se soucier to care, be anxious.
soudain -e sudden, suddenly.
souffle *m.* breath.
souffler to blow, pant.
souffleur *m.* blower.
souffrir to suffer, bear, endure, permit.
souhait *m.* wish; **à souhait** as one would wish it, excellently.
souhaiter to wish.
soûl -e (l *silent in masc.*) full, surfeited; **son soûl** one's fill.
soulager to relieve.
soulier *m.* shoe.
soumettre to submit, subject.
soupçon *m.* suspicion.
soupçonner to suspect, believe.
soupçonneu-x -se suspicious.
souper to sup; *m.* supper.
soupirer to sigh.
sourcil *m.* eyebrow.
sourd -e deaf.
souriceau *m.* little mouse.
souricière *f.* mouse-trap.
sourire to smile.
souris *f.* mouse.
sous under.
se soustraire to escape, withdraw.
soutenir to uphold, assert, maintain.
souterrain -e underground, subterranean; *m.* cavern, vault.
soutien *m.* support, maintenance.
souvenance *f.* remembrance.
se souvenir to remember.
souvent often; **le plus souvent** very often.
souverain -e sovereign, supreme, highest.
spacieu-x -se spacious, roomy.
statuaire *m.* statuary, sculptor.
stature *f.* height, size.
stratagème *m.* stratagem, trick.
su *from* **savoir.**
subsister to exist, live.
suc *m.* juice.
succéder to succeed, follow.
succès *m.* success.
succession *f.* succession, inheritance.
succomber to succumb, perish.

suer to sweat, perspire.
suffire to suffice, be enough.
suite *f.* train, attendants, series, consequence.
suivre to follow.
sujet -te subject, liable.
sujet *m.* subject, cause, reason.
sultane *f.* sultana.
superbe proud, stylish.
supercherie *f.* deceit, fraud.
superflu -e useless.
supplice *m.* punishment.
supplier to entreat.
sur upon, on, over, about, toward.
sûr -e sure, certain, safe.
sûrement surely, in security.
sûreté *f.* safety, security.
surprendre to surprise.
surtout above all, especially.
survenir to come up, come unexpectedly.
suspendre to suspend, hang up, keep in suspense.
sycophante *m.* rogue, hypocrite.
symbole *m.* symbol.
sympathisant -e sympathetic, kind.

T

tableau *m.* painting, picture.
tache *f.* spot, stain.
tâcher to try.
taille *f.* size, shape.
tailler to cut, carve.
taillis *m.* thicket.
se taire to be silent.
talon *m.* heel.
tanche *f.* tench.
tandis que while.
tanière *f.* den, hold.
tanné -e tawny, tan-colored.
tant so much, so many, so long, as long; **tant que** as long as, as well as, as many as, until.
tantôt soon, now, sometimes, nearly.
tapage *m.* noise, racket.
tapis *m.* carpet, rug.
tard late.
tarder to delay, tarry, loiter.
taupe *f.* mole.
taupinée *f.* mole-hill.
taureau *m.* bull.
tel -le such, like, such a one.
tellement so, so much.
témérité *f.* rashness.
témoignage *m.* testimony, evidence.
témoigner to testify, show, prove.
témoin *m.* witness, testimony.
tempête *f.* tempest, storm.
tempêter to storm, bluster.
temps *m.* time, weather.
tendre to stretch, spread, tend.
tendre tender, soft.
tendresse *f.* tenderness, love, emotion.
ténébreu-x -se dark, gloomy.
tenez here!
tenir to hold, have, get, take; **se tenir** to stand, remain.
tenter to try, tempt.
terme *m.* end, limit, mile-stone.
terminer to end.
terrasser to overthrow.
terre *f.* earth, land, ground; **par terre** on the ground.
terreur *f.* terror.
terrier *m.* burrow, hole.
tête *f.* head.
teter to suck.
théâtre *m.* theater, stage.

Thémis *f.* Themis, goddess of justice.
thym *m.* thyme.
tien -ne thine, yours.
tige *f.* trunk, stem, stalk.
tigre *m.* tiger.
timon *m.* pole, tongue.
tins, tint, *from* **tenir.**
tirer to draw, pull, drag; **se tirer de** to get out of.
titre *m.* title.
toi thee, thou.
toison *f.* fleece.
toit *m.* roof.
tombeau *m.* tomb, grave.
tomber to fall, fall down.
ton, ta, tes, thy, your.
ton *m.* tone, voice, accent.
tondre to shear, clip, crop.
tonnerre *m.* thunder, thunderbolt.
tort *m.* wrong, harm; **avoir tort** to be wrong; **à tort** wrong, wrongly.
tortu -e crooked.
tortue *f.* tortoise, turtle.
tôt soon.
toucher to touch, affect, concern, reach.
touffu -e bushy.
toujours always, ever, still.
tour *m.* turn, circuit, trick, order, manner; **faire le tour de** to go round; **à tour** by turns, in turn.
tourmenter to vex, trouble, exert.
tourner to turn; **se tourner** to turn round.
tourterelle *f.* turtle-dove.
tout -e all, whole; **le tout** the whole, everything.
tout entirely, quiet, very; **tout à l'heure** just now, presently.
toutefois nevertheless, however.
tracer to draw, sketch, outline.
traduire to translate, carry, bring.
trafiquant *m.* trader, merchant.
trafiquer to trade.
trahir to betray.
train *m.* pace, rate, course, gait; **en train** in the act.
traîner to draw, drag, trail.
trait *m.* arrow, stroke, trait, point.
traite *f.* journey.
traiter to treat.
traître traitor, treacherous.
trajet *m.* passage, crossing.
trancher to cut off.
tranquille quiet, calm.
transi -e chilled, benumbed.
transmettre to transmit, hand down.
transporter to transport, transfer, charm, delight.
travail *m.* labor, work, hardship.
travailler to labor, work.
travers *m.* whim, caprice, fault; **à travers** through, across; **de travers** cross, surly, crooked; **en travers** crosswise.
traverser to cross.
treille *f.* vine arbor.
treillis *m.* lattice, fence.
trembler to tremble.
trente thirty.
trépas *m.* death.
très very.
trésor *m.* treasure, treasury.
tribut *m.* tribute.
trio *m.* trio, three.
triompher to triumph, boast.
triple triple, threefold.
triste sad, melancholy, gloomy.

trois three.
troisième third.
tromper to deceive; **se tromper** to be mistaken.
tromperie *f.* deception, fraud.
trompette *m.* trumpeter.
trompette *f.* trumpet.
trompeur *m.* deceiver, cheat.
tronçon *m.* trunk, body.
trône *m.* throne.
trop too, too much; *m.* excess.
trot *m.* trot.
trotte-menu -e trotting with small steps.
trotter to trot, to run about.
trou *m.* hole.
troubler to trouble, disturb.
troupe *f.* troop, band, company.
troupeau *m.* flock, herd.
trousser to tuck up, pin up.
trouver to find, meet with; **se trouver** to be.
tuer to kill.
tuerie *f.* slaughter, carnage.
Turc *m.* Turk.
tur-c -que Turkish.
Turquie *f.* Turkey.
tyran *m.* tyrant.

U

Ulysse *m.* Ulysses.
un -e a, an, one.
unanimement unanimously.
unique only, sole.
uniquement only, solely.
unir to unite.
univers *m.* universe, world.
universel -le universal.
usage *m.* custom, use.
usé -e well-worn, worn out.
user to use, make use of, wear out.
utile useful.
utilité *f.* use, benefit, purpose.

V

vacarme *m.* tumult, uproar.
vache *f.* cow.
vaillance *f.* valor, courage.
vaillant -e valiant, brave.
vaille *from* **valoir.**
vain -e vain, useless, empty.
vaincre to conquer.
vainement vainly, in vain.
vaisseau *m.* ship, vessel.
valet *m.* valet, servant.
valoir to be worth; **valoir mieux** to be better.
vanité *f.* vanity, conceit, uselessness.
se vantor to boast.
vapeur *f.* vapor, mist.
vaquer to be free, be empty, attend.
variété *f.* variety.
vase *m.* vessel.
vautour *m.* vulture.
vautrer to wallow, roll.
veau *m.* calf.
vécu *from* **vivre.**
veiller to watch, be awake.
velouté -e velvety, soft.
velu -e hairy.
venant -e comer, coming.
vendre to sell.
venelle *f.* alley, lane.
veneur *m.* huntsman, hunter.
vengeance *f.* vengeance, revenge.
venger to avenge.
venir to come; **venir de** to have just
vent *m.* wind, breath.
ventre *m.* belly, stomach.
venu -e come, comer.
venue *f.* coming, arrival.

verger *m.* orchard.
vérité *f.* truth.
vermeil -le ruby, ruddy, rosy.
vermisseau *m.* grub, worm.
vers *m.* verse, line.
vers towards.
verser to pour, shed.
vert -e green.
vertu *f.* virtue, courage.
vêtir to clothe, dress.
veuille *from* **vouloir.**
viande *f.* meat.
victoire *f.* victory.
victuaille *f.* provisions.
vie *f.* life, living.
vieillard *m.* old man.
vieille *f.* old woman.
vieillesse *f.* old age.
vieillir to grow old.
vieux, vieil, vieille, old.
vi-f -ve alive.
vigne *f.* vine.
vigneron *m.* vine-dresser.
vilain *m.* boor, peasant.
villageois *m.* villager.
ville *f.* town, city.
vingt twenty.
violemment violently, ardently.
violer to violate.
visage *m.* face.
visite *f.* visit.
visiter to visit.
vite swift, quick, quickly.
vitesse *f.* swiftness, speed.
vive long live, hurrah for.
vivre to live.
vœu *m.* vow, prayer, wish.
voici behold, here is, here are, this is.
voilà behold, that is, there is, there are.
voile *m.* veil, cover, disguise.
voir to see; **faire voir** to show.
voire even, indeed, truly.
voisin -e neighboring, near, close.
voisin *m.* neighbor.
voisinage *m.* neighborhood.
voiture *f.* carriage, wagon, vehicle.
voiturer to carry, convey.
voix *f.* voice.
vol *m.* robbery, theft.
volaille *f.* poultry, fowl.
volatile *m.* bird.
volée *f.* flight.
voler to steal, rob, fly.
voleter to flutter, fly about.
voleur *m.* thief, robber.
volonté *f.* will, wish.
volontiers willingly, readily.
vouloir to be willing, to wish; **vouloir dire** to mean.
vouloir *m.* will, design, intention.
voûte *f.* vault, arch, canopy.
voyage *m.* journey.
voyager to travel.
voyageur *m.* traveler.
vrai -e true, real; **au vrai** truly.
vraiment truly, indeed.
vue *f.* sight, view.
vulgaire vulgar, common.

Y

y *adv.* there, thither; *pron.* by it, by them, for it, for them, in it, in them.
yeux (*plur. of* œil) eyes.

Z

zèle *m.* zeal, ardor.
zéphyr *m.* zephyr, gentle breeze.

ANNOUNCEMENTS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH

About: La Mère de la Marquise and La Fille du Chanoine (Super)
Aldrich and Foster: French Reader
Augier and Sandeau: La Pierre de Touche (Harper)
Bazin: Une Tache d'Encre (Dubrule) [*In press*]
Beaumarchais: Le Barbier de Séville (Osgood)
Boileau-Despréaux: Dialogue, Les Héros de Roman (Crane)
Bourget: Extraits Choisis (Van Daell)
Colin: Contes et Saynètes
Coppée: On Rend l'Argent (Harry)
Corneille: Le Cid (Searles)
Corneille: Polyeucte, Martyr (Henning)
Daudet: La Belle-Nivernaise (Freeborn)
Daudet: Le Nabab (Wells)
Daudet: Le Petit Chose (François)
Daudet: Morceaux Choisis (Freeborn)
Daudet: Tartarin de Tarascon (Cerf)
Dumas: Vingt Ans Après (Super)
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse (Rollins)
Erckmann-Chatrian: Histoire d'un Conscrit de 1813 (Stathers) [*In press*]
Féval: La Fée des Grèves (Hawtrey)
Fortier: Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires
Guerlac: Selections from Standard French Authors
Halévy: L'Abbé Constantin (Babbitt)
Halévy: Un Mariage d'Amour (Patzer) (New Edition)
Henning: French Lyrics of the Nineteenth Century
Herdler: Scientific French Reader
Hugo: Notre-Dame de Paris (Wightman)
Hugo: Quatrevingt-Treize (Boïelle)
Hugo: Poems (Edgar and Squair)
Jaques: Intermediate French
Josselyn and Talbot: Elementary Reader of French History
Labiche: La Grammaire and Le Baron de Fourchevif (Piatt) (New Edition) [*In press*]
Labiche and Martin: Le Voyage de M. Perrichon (Spiers)
La Fayette, Mme. de: La Princesse de Clèves (Sledd and Gorrell)
La Fontaine: One Hundred Fables (Super)
Lazare: Contes et Nouvelles, First Series; Second Series

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH — *continued*

Lazare: Elementary French Composition
Lazare: Lectures Faciles pour les Commençants
Lazare: Les Plus Jolis Contes de Fées
Lazare: Premières Lectures en Prose et en Vers
Legouvé and Labiche: La Cigale chez les Fourmis (Van Daell)
Lemaître: Morceaux Choisis (Mellé)
Leune: Difficult Modern French
Loti: Pêcheur d'Islande (Peirce)
Luquiens: Places and Peoples
Maistre: La Jeune Sibérienne (Robson)
Maistre: Les Prisonniers du Caucase (Robson)
Marique and Gilson: Exercises in French Composition
Maupassant: Ten Short Stories (Schinz)
Maurey: Rosalie and Le Chauffeur (Du Poncet)
Meilhac and Halévy: L'Été de la Saint-Martin; Labiche: La Lettre Chargée; d'Hervilly: Vent d'Ouest (House)
Mellé: Contemporary French Writers
Mérimée: Carmen and Other Stories with Exercises (Manley)
Mérimée: Colomba (Schinz)
Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique (Van Daell)
Molière: L'Avare
Molière: Le Bourgeois Gentilhomme (Oliver)
Molière: Le Malade Imaginaire (Olmsted)
Molière: Les Précieuses Ridicules (Davis)
Musset, Alfred de: Selections (Kuhns)
Pailleron: Le Monde où l'on s'ennuie (Price)
Paris: Chanson de Roland, Extraits de la
Picard: La Petite Ville (Dawson)
Potter: Dix Contes Modernes
Racine: Andromaque (Searles)
Renard: Trois Contes de Noël (Meylan)
Rostand: Les Romanesques (Le Daum)
Rotrou: Saint Genest and Venceslas (Crane)
Sainte-Beuve: Selected Essays (Effinger)
Sand: La Famille de Germandre (Kimball)
Sand: La Mare au Diable (Gregor) (New Edition)
Sévigné, Madame de: Letters of (Harrison)

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.